



香港婦女中心協會  
Hong Kong Federation of Women's Centres



# 2013 / 2014 Annual Report 年報



# 目錄 Contents

機構簡述 Agency Profile	2
名譽會長獻辭 Message from the Honorary President	3
主席感言 Chairperson's Remarks	4
總幹事報告 Director's Report	6
服務報告 Services Report	8
輔導及法律支援 Counselling and Legal Support	
經濟充權 Economic Empowerment	
健康充權 Health Empowerment	
社會參與 Social Participation	
持續教育 Continuing Education	
倡導工作 Advocacy	
義工發展 Volunteer Development	
媒體訪問 HKFWC in the Media	52
協會言論 Press Releases & Statements	53
服務統計 Service Statistics	54
經費來源及用途 Income & Expenditure	55
鳴謝 Acknowledgements	56
審核報告 Auditor's Report	58
顧問委員會、執行委員會及職員名單 List of Advisory Board, Executive Committee and Staff	65
服務 Services	66

# 機構簡述

## Agency Profile



### 歷史

在20世紀70年代末，香港婦女協會（現已解散）的「反強姦運動」成功引起了公眾對當時傳媒處理性暴力受害者新聞的關注。及後，組成了婦女中心小組委員會；並於1981年5月5日開設一條處理公眾查詢的熱線，專線設在前市政局委員杜葉錫恩女士的辦公室內，由一群熱心義工負責接聽。1985年，婦女中心建址深水埗麗閣邨；1989年8月成為香港公益金成員機構。雖然仍隸屬於香港婦女協會，但婦女中心持續發展，並有獨立的執行委員會。1992年9月，婦女中心宣佈獨立並易名為「香港婦女中心協會」以邁向新的方向。1996年，香港婦女中心協會在大埔太和邨成立太和中心，擴展新界區的服務，及後於2014年9月，在粉嶺成立第三所服務中心——慧思薈，奠定服務北區婦女的基石。香港婦女中心協會現時是香港社會服務聯會的會員機構，並於2002年取得聯合國經濟及社會理事會特別諮商成員地位。

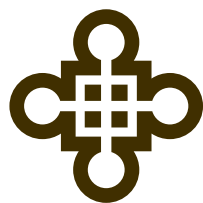
### 我們的信念

妳是一個獨立的人  
妳可以發展自己的才能  
妳可以有自己的選擇  
妳需要有自己的時間  
妳需要保護自己

### 使命

1. 提高婦女的權益和地位。
2. 協助婦女發展個人潛能。
3. 與其他關注婦女問題的組織及團體互相配合。
4. 就婦女的需要及所需要的資源分配向決策機構提出建議，使服務臻於完美。
5. 發展有利婦女之資源及服務。

以四個代表婦女的符號組成。四個符號緊扣一起，意味著婦女無分年齡、階層、信仰和種族，手牽手團結一起，以集體力量表達婦女需要，推動婦女權益和地位。



### History

In the late 1970s the Hong Kong Council of Women (HKCW) (now disbanded) conducted a successful campaign to highlight the handling of rape victims by the media. This 'War on Rape Campaign' was followed by the formation of the Women's Centre sub-committee which opened a telephone line on May 5, 1981 to handle public enquiries. The telephone service was manned by volunteers in a back room of the office occupied by the former Urban Councilor, Ms Elsie Tu. In 1985, the Women's Centre acquired its own premises in Lai Kok Estate, Sham Shui Po, and in August 1989, it was accepted as a member of The Community Chest of Hong Kong. While still affiliated to HKCW, the Centre continued to develop and had its own dedicated Executive Committee. In September 1992, the Women's Centre was subsequently renamed the "Hong Kong Federation of Women's Centres" (HKFWC) in order to chart a new direction for itself. In 1996, the HKFWC established its second centre in Tai Wo Estate, Tai Po, thereby expanding its services in the New Territories. In September 2014, the HKFWC founded its third centre in Fanling, laying a concrete cornerstone in serving women in the Northern District, and named it "WISE (Women In Self Enhancement)". The HKFWC is a member agency of The Hong Kong Council of Social Service, and in 2002 acquired Special Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations.

### Our Belief

She is independent.  
She can develop her abilities.  
She can make her own choice.  
She needs to have her own time.  
She needs to protect herself.

### Mission

1. To promote the rights and status of women.
2. To help women develop their individual potential.
3. To collaborate and co-ordinate with agencies and groups concerned with women's issues.
4. To advise decision-making bodies on the needs of women and the resources required to meet these needs effectively.
5. To pioneer the development of resources and services that are in the interest of women.

The logo of the Hong Kong Federation of Women's Centres comprises of four symbols representing women. These symbols are tightly intertwined to represent unity among women despite differences in age, social background, religion and race. Collectively, women from all strata strive to express women's needs and inspirations and to promote women's rights and social status.

# 名譽會長獻辭

## Message from the Honorary President

首先，讓我們歡迎陳翠琼博士成為本會新一屆的執行委員會主席。在其領導下，協會將會繼續邁步向前發展。我亦想藉此機會，感謝前執行委員會主席黃玉雲女士，她多年來專心致志地領導協會提供優質服務，貢獻良多。

2014是香港充滿挑戰的一年，這些挑戰彰顯了人與人之間互相體諒、接納及包容，對一個文明社會是何等重要的一個社會就如同一個大家庭，儘管每一個成員都是獨一無二，各有差異，但大家仍能彼此聯繫，合作團結，互相保護。要讓一個多元化的社會不斷前進，我們就必須懂得欣賞每一個人的價值。試想想，如果我們所有人的行為、言語及思想都千篇一律，這個世界將會是何等沉悶及了無生氣？愛，讓我們求同存異，包容差異。當我們在致力提升婦女地位，及為她們爭取更多機會的同時，也正在達至我們的最終目標——促成一個體現平等的和諧社會，讓所有人，不論任何背景、性別、年齡、種族，都可以豐盛及愉悅地生活。

愛，是一個社會持續發展的基石。協會將會繼續提供多元化的服務，向婦女廣傳愛與關懷。我們將繼續不遺餘力，協助婦女在社會盡展所長。在我們協助婦女自主的旅程上，社會各方的支持是不可或缺的，因此，我們定必繼續全情參與各類社區活動。

一如既往，我衷心感謝全體執行委員會成員，為協會發展所付出的寶貴時間與建議。我亦非常感激各同事對協會工作的全情投入及無私奉獻。只要我們齊心合力，定能提升每個香港人的生活質素。

謝謝大家！

This year we welcomed Dr Liliane Chan as the Chairperson of the Executive Committee of the Hong Kong Federation of Women's Centres ("HKFWC"). Under Liliane's leadership, HKFWC will continue to stride forth on the path ahead. I would also like to take this opportunity to thank Ms Evelyn Ng who had led HKFWC to provide excellence in quality services and for her contributions and devotion to HKFWC over the years.

2014 was a challenging year for Hong Kong. What happened showed clearly how important mutual understanding, acceptance and patience are for civil society. Society is like a large family for all of us to feel bonded, protected and united in our diversity. Each of its members is different and unique. To keep a diverse society moving forward, we should appreciate and acknowledge the value of every individual and citizen. We can imagine how dull and colorless the world will be if all of us are the same in behavior, words and thoughts. It takes love to achieve unity in diversity. With love, we can bridge the differences. When HKFWC are working hard for greater advancement and increased opportunities for women whom they serve, we can reach our ultimate goal which is to facilitate the emergence of equality in a harmonious society so that all of us regardless of our background, gender, age or race can live a productive and convivial life.

Love is the cornerstone of social sustainable development. HKFWC will keep on providing multi-dimensional services to spread love and care to women. We will spare no effort to enable women to play a full role in society and to unleash their potentials. Community support is crucial in our quest to continue empowering women, which is why we must continue to be engaged fully in the life of the community and society.

As always, last but not least, I would like to express my sincere gratitude to all Executive members for their valuable time and advice given to HKFWC. My heartfelt thanks also go to all the staff for their dedication to the ideals of HKFWC and their selfless contributions and hard work to achieve our goals. Together we can advance the quality of life for every individual in Hong Kong.

Thank you!



陳保琼博士  
Dr Chan Po-king, Betty

名譽會長  
Honorary President

# 主席感言

## Chairperson's Remarks



**對**香港婦女中心協會而言，今年是特別的一年。

我們很高興能夠成立本會第三所服務中心——慧思薈。這是我們首次在非公營房屋開設服務中心。有見北區對婦女為本培訓服務的殷切需要，我們以自負盈虧的市場方式營運服務，不僅希望這項新嘗試能夠取得成功，更重要的是讓在區內生活的婦女能了解她們的自身需要，不斷裝備自己，從而建立自信、自主和自立，自我增值。

累積超過十年開辦就業再培訓課程的經驗，我們參與培訓機構認證評審，並成功通過香港學術及職業資歷評審局的評核，獲認證開辦達到資歷架構第一至三級標準的進修課程。這是一個重要的里程碑，貫徹我們通過就業再培訓促進婦女經濟獨立的信念。

在倡議工作方面，監察《消除對婦女一切形式歧視公約》（下稱《公約》）落實情況，一直紮根在我們的政策和工作中。我們積極參與向「聯合國消除對婦女歧視委員會」提交非政府組織報告的籌備工作。通過積極參與會議前研討會的工作坊和撰寫報告，加深了我們對《公約》的理解。在本地層面，我們於2014年10月向「平等機會委員會」提交對《歧視條例檢討諮詢文件》的回應，我們希望「平等機會委員會」提出的各項建議能有助堵塞目前法例的漏洞。

本會一直非常關注不同形式的性別歧視和暴力行為。在近期的公民運動中，我們目睹很多針對女性的性別暴力和歧視。因此，我們參與了相關的倡議行動與及由平等機會婦女聯席設立的24小時熱線服務。

This is a special year for the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC).

We were pleased to have our third service centre base, and the first non-public housing service unit WISE (meaning Women In Self Enhancement). We see the training need of a women-centred service base in Northern District. With the belief in self reliance, we adopt a market approach to start a self financing service. Not only we hope this pilot training centre be a successful model, more importantly, we hope the women living in the district can learn more about their needs, be equipped to develop their CONFIDENCE, INDEPENDENCE and COMPETENCE, and ultimately, be WISE.

After a decade's of providing employment re-training classes, we were able to go through the validation process and obtained from the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications the status as an operator of Level 1 to Level 3 courses under the qualification framework. This is a milestone for our belief of promoting financial independence of women through employment re-training.

In the work of advocacy, we took part in the preparation of the submission of NGO report to the UN Committee on the Elimination of Discrimination against Women. The treaty it monitors, Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW), has always been entrenched in our policy and work. We deepened our understanding by taking an active role in the pre-session workshops and in the writing up process. In the local scene, response was made to the Equal Opportunities Commission's (EOC) public consultation on discrimination law review Oct 2014. Basically we hoped many of EOC's suggestions could ratify the loopholes in the current pieces of legislation.

The HKFWC has been always sensitive to various forms of gender discrimination and violence. In the recent civic movement, there witnessed extraordinary gender-based violence and discrimination against women and we had been involved in advocacy actions and the 24-hour hotline set up by the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities.



關顧以女性為主的照顧者是我們的工作重點之一。婦女作為照顧者，是構成社會的重要部分卻常被忽略，她們的需要值得我們密切關注。香港多年來都缺乏可供選擇且能力負擔得起的託兒服務和照顧體弱長者的社區支援服務，令到很多婦女需要放棄自己原有的工作，成為全職照顧者，照顧家中老少。我們一方面就相關政策、服務和設施進行倡議；同時，並申請在太和中心成立註冊互助幼兒中心及得到應善良福利基金會慷慨資助，為有需要的家庭提供課餘託管服務。

我們關注生活其中的環境，透過於社區內動員婦女參與可持續發展計劃，以確實可行的方法回應對自然環境的關注。我們推行的計劃，如製作酵素清潔劑，不僅是循環再造，更是升級再造；而食物捐贈及分享，不單實踐源頭減廢，更為有需要的個人和家庭定期提供食物。我們的婦女會員、義工們、企業和商販，在建立可持續發展的生活環境擔當著重要角色，更為促進關愛互助社會，貢獻良多。

我們不會忘記持續提供多年的輔導服務、免費律師面見諮詢服務和課餘託管服務，這些服務能有效舒緩面對家庭問題、尋求法律支援和託兒服務的婦女的壓力。與此同時，我們通過開辦新的培訓課程和透過企業思維方式，以維持競爭力並達致自力更生。在構機管理層面，如員工編制和行政管理，我們亦持續作出檢討，以配合服務發展的步伐。我們也積極檢視協會現時的法律註冊地位，使能有效地促進社企的發展，並與婦女的先導工作計劃理念，相輔相成。

謹在此代表執行委員會，衷心感謝各位義工、會員、專心致志的同工和顧問的付出和貢獻，讓機構成為醞釀社會改變的沃土。我們的努力，無論多少，確實為人們的生活帶來改變和希望。

Women caregiving remains one of our work foci. Women carers constitute an important but neglected segment of the community and their needs warrant close attention. For years, there has been a striking shortage of affordable alternative childcare services and community support services for frail elders in Hong Kong. Many women have to give up their work and become a full-time carer for their families, either for their children or for the elders at home. On one hand, we have advocated for policies and services and facilities on child care and elderly. On the other hand, we proceeded with the registration of a Mutual Help Child Care Centre in Tai Wo and secured funding from Yin Shin Leung Charitable Foundation to run an after-care group for the needy families.

Our concern about our physical environment was realized in the mobilization of women in the neighbourhood through sustainable development projects. Our projects such as making enzyme detergents, food donation and food sharing not only recycling, but upcycling; not only minimising wastage from the source, but becoming regular food supply to the needy individuals and families. Our women members, community volunteers, corporations, shops and stalls, all played a significant role on improving a sustainable living environment. Not to mention to contribute to a mutual care and loving community.

We would not forget services of counselling, Legal Advice Clinic and after-school support which have been running continuously over the years and contributing to relieve the women facing family problems, legal support as well as child care. At the same time, we are moving forward with new training classes and entrepreneur mindset for the quest of competency and self reliance. We made continuous review in our personnel establishment and administrative setup so as to keep pace with our services. We also looked into our legal status to see how it can facilitate our development in social enterprise and supporting women's initiatives.

On behalf of the Executive Committee, I must express our heartfelt appreciation to the commitment of the volunteers, our members, the team of dedicated staff, our advisors and consultants that make the organization a fertile place for social change. Our effort, however small, did make a difference to peoples' lives.



陳翠琼博士  
Chan Chui-king, Liliane

執行委員會主席  
Chairperson

# 總幹事報告

## Director's Report

**對**香港婦女中心協會而言，2013是充滿挑戰的一年；但不管如何，我們的服務仍能穩步上揚。

自新太和中心於2012年開幕後，雖然年中曾出現頻繁的人事變動；然而，服務卻持續發展。新團隊帶來新動力。沒有同工們的勤奮和努力，慧思蒼（本會第三所服務中心），以及各類由僱員再培訓課程畢業學員組成的自僱隊也不可能實現。

我們今年繼續以五個不同面向的工作，回應貧窮女性化的問題。首先，我們的倡議計劃突顯出基層婦女對託兒服務的需要。我們先後約見過數位立法會議員、不同政黨的代表、社會福利署的官員和平等機會委員會主席，婦女於會面上表達託兒服務的不足，對她們參與勞動市場和個人發展帶來的負面影響，她們期望有關當局能早日回應她們的需要，讓她們能夠就個人發展作出選擇。這項倡議工作亦因為2013年年底的人口政策公眾諮詢而成為媒體的焦點。人口政策鼓勵釋放婦女勞動力，這無疑引起全港對託兒服務嚴重不足的關注。

其次，我們提供輔導和法律支援兩項核心服務多年，從累積的經驗中發現婦女離婚後，往往因前夫拖欠支付她們和孩子的贍養費而容易陷入貧窮的處境。有見及此，我們於2014年5月舉行了圓桌會議，商討推動改革的策略和方針。

2013 has been a challenging year for the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC). At any rate, the services continued to expand in good progress.

Since the new Tai Wo Centre's opening ceremony in 2012, the Centre had continued to grow despite the high turnover of staff in the middle of the year. The new team has brought in new energy. Without their diligence, WISE (in full, Women In Self Enhancement, also HKFWC's third centre) and the formation of various self-employed teams formed by graduates of employees retraining courses would not have been possible.

We packaged our work to address feminization of poverty in five dimensions. First, under the advocacy project to highlight the childcare needs of grassroots women, we met with a number of Legislative Council members, representatives of various political parties, officials from the Social Welfare Department and the chairperson of the Equal Opportunities Commission to air women's voices on how the inadequate childcare service had negatively affected their participation in the labour market and their personal development as well as the support they need to allow them to have a choice. Such advocacy work was placed in the limelight during the public consultation on population policy in late 2013. The policy drive to get homemakers to join the labour force has triggered the attention on the inadequate child care service available for families in Hong Kong.

Second, the experience we obtained from our core service in counselling and legal support has shown that women who have been divorced would become vulnerable to poverty as many of their ex-husbands have failed to pay the woman and the children the alimony. In light of this, we held a roundtable in May 2014 to discuss ways to push for a change.



第三，通過《好「惜」食——食物捐贈及分享計劃》回應兩個重要社會問題——廢物處理及貧窮。計劃由初期試驗階段，每星期一天在深水埗區內一個街市回收五個菜販當日賣剩的蔬菜；至今發展至每星期五天，兩個街市，回收超過80個菜販的蔬菜。在短短一年時間，我們從堆填區中合共拯救出超過52,000公斤食品，並有超過26,000人次的低收入家庭受惠，我們為此感到自豪。

第四，我們將步行籌款所得的善款用作延續支援低收入家庭的課餘託管小組服務。參與計劃的15位小朋友中的13位，其家長受惠於我們提供的託管服務而成功重投勞動市場，減輕婦女的照顧壓力之餘，亦可增加家庭收入。第五，我們通過開辦由僱員再培訓局資助的培訓課程，協助失業婦女學習現時就業市場所需要的技能，當中更有超過80%完成課程的畢業學員通過我們的就業配對服務順利找到工作。

一直以來，聯合國《消除對婦女一切形式歧視公約》（下稱《公約》）是我們的工作的原則和方向。我們藉於2013年10月舉行為期兩天的研討會，充份探討實踐和發揮《公約》的宗旨和原則，出席的嘉賓講者包括聯合國消除對婦女歧視委員會副主席 Ms Primila Patten 女士和環境局副局長陸恭蕙女士。研討會後我們積極參與向「聯合國消除對婦女歧視委員會」提交兩份由香港非政府組織撰寫的影子報告。

回想過去，我要感謝所有無私奉獻的義工、執行委員會成員和同工，藉著他們堅持不懈的貢獻和支持，香港婦女中心協會能夠克服種種挑戰，迎難而上，更將我們的工作提升到一個新的水平！

Third is the Cherish Food: Food Share Project that aims to address two social issues – waste management and poverty. This project has developed from its trial stage that we only collected unsold vegetables from five shop vendors in one wet market once a week to the present collection from more than 80 vendors from two major wet markets in Sham Shui Po five days a week. We are proud to have been able to save more than 52,000 kg of food from the landfills and benefitted more than 26,000 low-income families in just one year.

Fourth, our after school care group for children from low-income families was able to sustain with donations collected from the walkathon. Among the 15 children enrolled under this scheme, 13 of their parents have been successfully employed as we took care of their children and released them from child-caring role. And fifth, our training programs sponsored by Employees Retraining Board have continued to make unemployed women to learn the skills required by the present job market and more than 80% of those who completed the course have been successfully placed a job through us.

The framework offered by the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW) has always been the principles of our work. We took the chance to leverage CEDAW's principles through a 2-day conference held in October 2013 with distinguished speakers such as Ms Primila Patten, Vice Chair of the UN CEDAW Committee, and Ms Christine Loh, Under Secretary for the Environment in Hong Kong. Building from the momentum of the conference, we actively participated in the coordination and the submission of two shadow reports to the CEDAW Committee by NGOs in Hong Kong.

Looking back, I must thank all our dedicated volunteers, Executive Committee member and staff, with their unfailing contribution and support, HKFWC was able to overcome the challenges throughout the year and proudly take our work to the next level!



廖珮珊  
Liu Pui-shan, Si-si

總幹事  
Director

# 輔導及法律支援

## Counselling and Legal Support

### 婦女求助熱線

#### 服務簡介

婦女求助熱線是全港第一條專為婦女而設的求助熱線，自1981年5月開展服務至今已超過30年。接聽求助熱線的熱線輔導員均受過嚴格訓練，以同路人身份，為有需要的來電者提供情緒支援、婚姻問題解答及社會資源服務轉介等。

#### 本年度服務重點及成效

於2013-14年度共接獲3,861個來電，包括新、舊、代問及常客個案。在1,602個新個案中，有超過六成（62.4%）來電者年齡介乎30-49歲（見圖一），有近五成（48.6%）為已婚婦女（見圖二）。而求助問題類別，仍然以精神困擾為主，佔超過六成（62%），其次分別是法律問題（45.5%）、婚姻及同居關係（45.4%）及生活問題（41.1%）（見圖三）。

現時共有65位經嚴謹培訓並通過實習的熱線輔導員，分別於早、午及晚三個時段為有需要的求助者提供電話輔導服務。

### Women's Helpline

#### Introduction

The Women's Helpline is Hong Kong's first hotline solely targeting women, and has been serving callers for more than 30 years since it opened in May 1981. The Helpline's trained counsellors, many of whom have walked the same path as the Helpline's callers, offer emotional support, respond to inquiries on marriage issues, provide referrals to social services, and other services to women in need.

#### Focal Points and Results for 2013-14

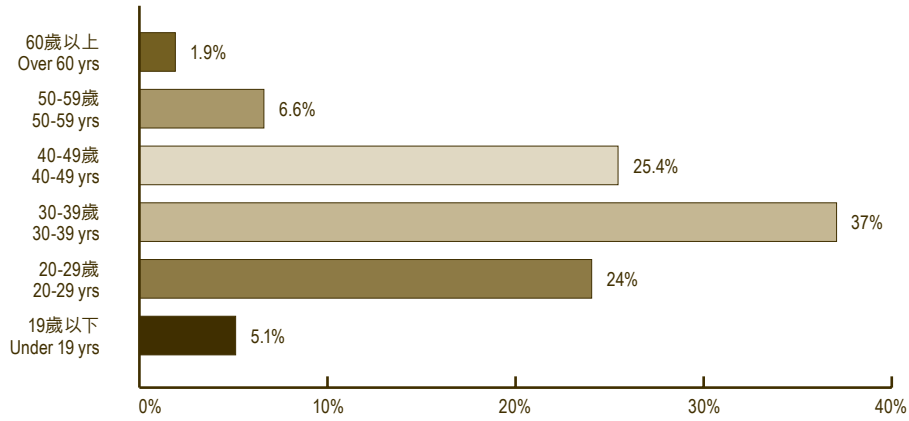
The Helpline received a total of 3,861 calls in 2013-14, which includes new cases, old cases, proxy cases, and cases from repeat callers. Amongst the 1,602 new cases, 62.4% were from women between the ages 30-49 (Chart 1), and nearly half (48.6%) of the women were married (Chart 2). 62% of the new cases were regarding mental health issues, followed by legal concerns (45.5%), marital and cohabitation relations (45.4%) and economic issues (41.1%) (Chart 3).

Presently, a total of 65 counsellors service the Helpline in morning, afternoon, and evening shifts. All of the counsellors have been through rigorous training and practical observation prior to providing counselling services with the Helpline.

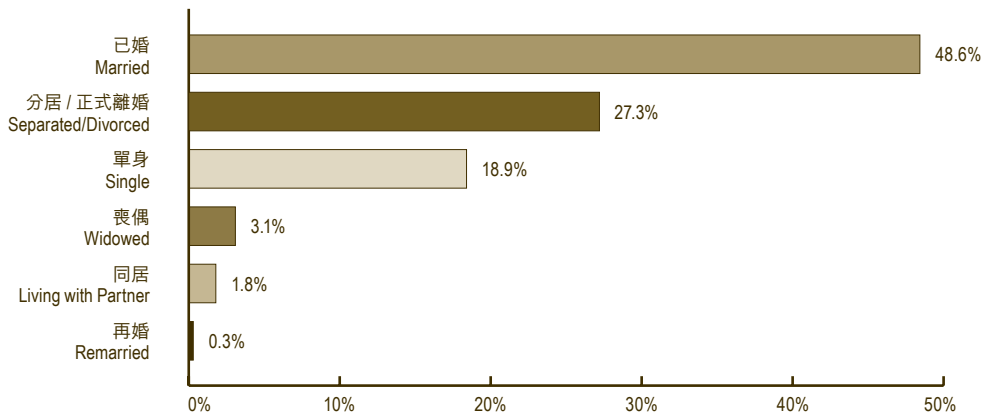




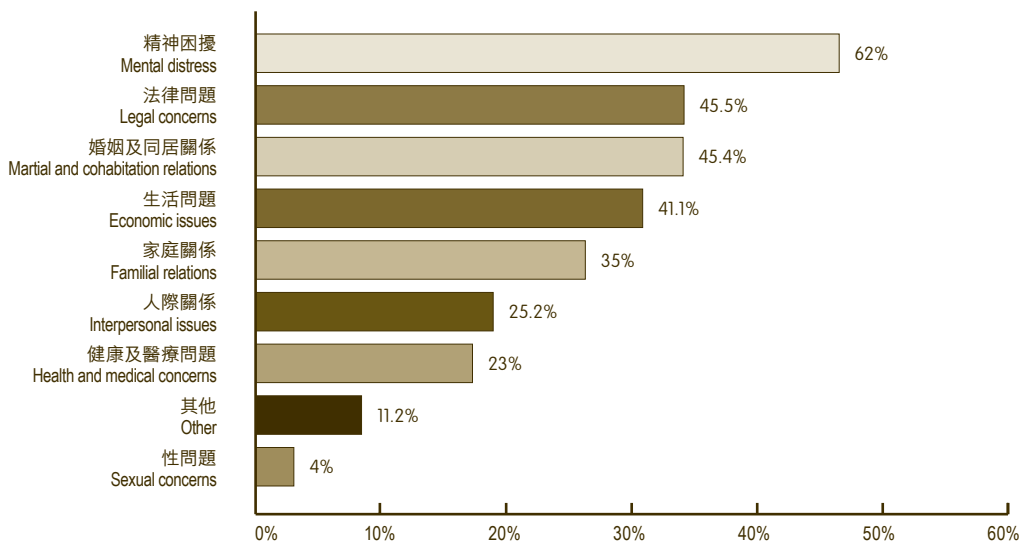
圖一：求助者年齡分佈  
Chart 1: Age Distribution of Helpline Callers



圖二：求助者婚姻狀況  
Chart 2: Marital Status of Helpline Callers



圖三：求助問題類別 (可選多項)  
Chart 3: Topic of Call (Multiple Selections)



# 輔導及法律支援

## Counselling and Legal Support

### 相關服務

#### 熱線輔導員培訓

是年度，共有19位熱心婦女接受自2013年9月開始，為期八節的熱線輔導員培訓。課程內容包括輔導員角色和守則、自我認識、電話輔導技巧、現代婚姻問題、社區轉介資源、婚姻法例、家庭暴力、精神健康及自殺處理等。輔導員除學習基本輔導技巧外，亦透過不同的個案討論，分享彼此的想法和感受，藉此增加輔導員對不同個案的同理心及分析等。完成訓練後，由11月開始，各位輔導員開始進入為期三個月的實習，通過旁聽和試聽，學習掌握求助熱線服務的技巧，以同路人身份，運用所學服務有需要的婦女。

#### 熱線在職培訓

是年度，我們共舉辦了兩次熱線在職培訓工作坊，共有25位熱線輔導員出席，以提升輔導知識。於2013年12月21日舉辦的「一切從探索『性』開始」，由香港婦女基督徒協會分享及探討性方面的議題，教授當接到談及與性有關的內容時的輔導和介入方向和技巧。另外，於2014年2月22日舉行的「靜觀默想工作坊」由鍾傲霜女士教授靜觀方法，讓輔導員在輔導課程中減輕潛藏的精神壓力和可能遇到的情緒問題。



### Related Services

#### Helpline Counsellor Training

In 2013-14, 19 enthusiastic women received training to become Helpline Counsellors across eight sessions beginning in September 2013. The training course covered topics including the role of the counsellor, conduct, self-awareness, telephone counselling skills, modern marital issues, community resource referral, marriage legislation, domestic violence, mental health, and dealing with suicide. Aside from these fundamental counselling skills, the course also covered cases. The women shared thoughts and feelings on the cases to raise their empathy and ability to analyse different types of cases. After the course was concluded, each counsellor began a three-month-long practicum period beginning in November 2013. During this time, they mastered the skills required to work at the Helpline by listening to incoming calls and taking trial calls, applying all the things they had learned to helping women in need.

#### Helpline Services On-the-Job Training

In 2013-14, we held two Helpline on-the-job training workshops to improve counsellors' skills. The workshops were attended by 25 counsellors in total. During the first workshop held on 21 December 2013, 'Everything Starts by Looking at Sex', the Hong Kong Women Christian Council discussed issues related to sex and taught counselling and intervention skills for instances when the conversation turns to sexual topics. In the workshop on 22 February 2014, 'Careful and Quiet Observation', Ms Temmy Chung Ngo-sheung taught the counsellors how to listen quietly to callers to see what they would say. She also helped counsellors mitigate emotional stress that they might not realise is there as well as possible emotional issues they could encounter.



## 熱線分享會

婦女求助熱線早、午、晚三班的熱線輔導員，定期出席每月一次的分享會，彼此交流經驗和心得，分享當值時所遇到的情況或困難，研討個案。通過分享，我們期望提升輔導員處理和面對有不同需要有的求助來電，增強自信，繼續積極投入服務。

## 熱線義工及朋輩輔導員交流會

為完善和加強婦女求助熱線及免費律師諮詢服務，於4月13日在賽馬會麗閣中心舉行了「熱線及朋輩輔導員交流會」，共有18位義工出席。兩個義工組的輔導員通過熱身遊戲互相認識，並互相分享、交流服務上的經驗和心得，期望能夠為有需要的求助婦女提供適切服務。

## 婦女心聲

我與丈夫的關係多年來不斷惡化，連兒子都對我也有意見，生活苦不堪言。一次偶然，我鼓起勇氣致電婦女求助熱線，我很想找傾訴，想知道自己是不是有甚麼問題。輔導員用心聆聽，開解我，協助我從多角度看事情，讓我了解到這些年來，丈夫從來沒有告訴我，他不滿甚麼，我只是不斷地猜想他不滿甚麼，並作出改善，可是他未曾作出回應，才使我感到這麼難過。我實在非常感激熱線輔導員的耐心關懷，讓我感到很有安全感和信心，並願意接受輔導，面對和處理自己的問題。

婦女求助熱線服務使用者 / 梁女士 (化名)

## Helpline Sharing Sessions

Every month, Helpline counsellors from the morning, afternoon, and evening shifts arrange a sharing session where they can discuss what they have learned from their experiences, share any issues they encounter on duty, and discuss individual cases. We hope that these sharing sessions can help improve our counsellors' work along with their ability to face the many varied calls for assistance. We hope that their self-confidence increases and that they will continue being actively involved in their work.

## Helpline Volunteers and Peer Counsellor Exchange Session

We held a Helpline and Peer Counsellor Exchange Session at the Jockey Club Lai Kok Centre on 13 April 2013 to strengthen and improve our Women's Helpline and Free Legal Advice Clinic services. 18 volunteers attended. The two groups of volunteer counsellors got to know each other through warm-up games, then shared what they had learned from their experiences on the job. We hope that they will continue to provide women who need help with the services they require.

## Women's Voice

For many years my relationship with my husband had been deteriorating, and even my son had a problem with me. My life was miserable. Then, this one time, I summoned the courage to call the Women's Helpline. I really wanted to pour my heart out to someone and know whether something was wrong with me. The counsellor was respectful as she listened. She straightened me out, enabled me to look at my situation from many angles. She helped me see that for all these years, my husband had never told me that he was unhappy about something. I would just kept guessing that he was, then make some improvements, but he would never respond to them, and that is what made me feel so bad. I honestly am extremely indebted to the Helpline counsellor's patient show of concern. It made me feel a strong sense of security and confidence. I became willing to accept counselling as a way to deal with my own problems.

*Ms Leung (pseudonym) / Women's Helpline Caller*

# 輔導及法律支援

## Counselling and Legal Support

### 免費律師面見諮詢服務

#### 服務簡介

本會自1992年開展「免費律師面見諮詢服務」，是全港首項專為受婚姻困擾婦女而設的服務。由註冊律師為有需要的婦女就有關「家事法」的問題，提供免費法律諮詢。通過提供專業及免費法律諮詢的服務，讓缺乏法律知識和資源聘請律師的婦女，掌握離婚過程中的法律權益，實踐婦女法律充權。

在面見過程中，朋輩輔導員亦會為求助婦女提供基本協助和簡單輔導。朋輩輔導員是一群認同本會服務理念和宗旨，經培訓後以「婦女為本」的手法與婦女同行互助的義工，通過支援尋求服務的婦女，從而增加她們處理婚姻問題的信心和能力，當中有部分更是曾經歷婚姻困擾的同路人。

#### 本年度服務重點及成效

於2013-14年度共有231位婦女接受49位義務律師提供的專業法律諮詢服務及32位朋輩輔導員的協助。在求助個案中，有超過九成求助者年齡為30歲或以上（92.7%），年齡分佈亦相約（見圖四），反映不同年齡的婦女皆面對離婚或婚姻出現問題的情況，而近年離婚求助個案亦不斷趨升，根據政府統計處的數字顯示，本港離婚判令由2003年的13,829宗上升至2012年的21,125宗，十年間升幅超過一半達52.8%。而求助問題仍然集中在離婚問題（85.7%），其次為住屋問題（74.9%）及贍養費（69.3%）（見圖六）。當中更有超過兩成（22.9%）婦女在處理離婚問題期間曾企圖或嘗試自殺。



### Free Legal Advice Clinic

#### Introduction

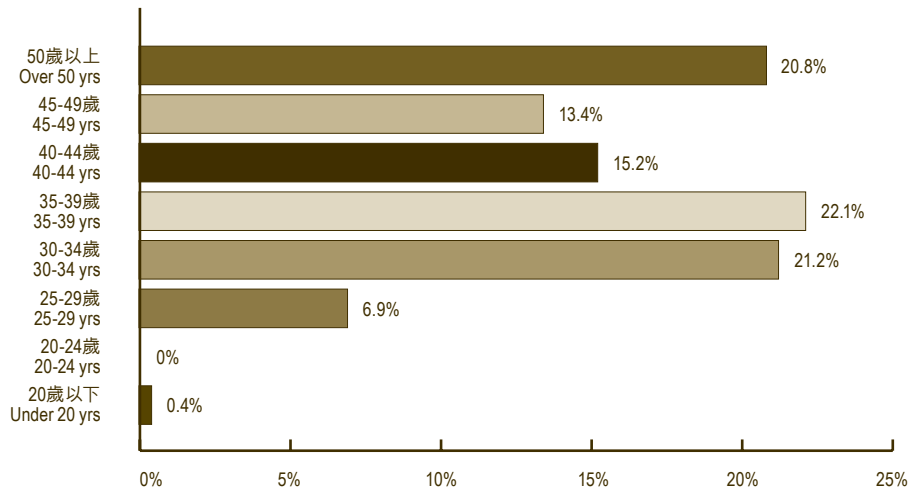
The HKFWC formed the Free Legal Advice Clinic in 1992, Hong Kong's first legal advice service for women experiencing marital problems. The Clinic's registered lawyers provide them free legal counsel on family law issues. By providing free and professional legal advice, the Clinic aims to help women who may lack the resources to hire a lawyer, or lack a general knowledge of the law, so that they can understand their legal rights and interests in divorce proceedings and be empowered legally.

The Clinic's peer counsellors also offer rudimentary assistance and counselling to counsellees. The peer counsellors are a group of volunteers who subscribe to the HKFWC's philosophy and goals. They have undergone training to use a women-oriented approach in their peer support. By supporting women who seek the Clinic's services, the peer counsellors can increase counsellees' confidence and ability to handle their marital issues, as a number of the peers have also experienced marital difficulties.

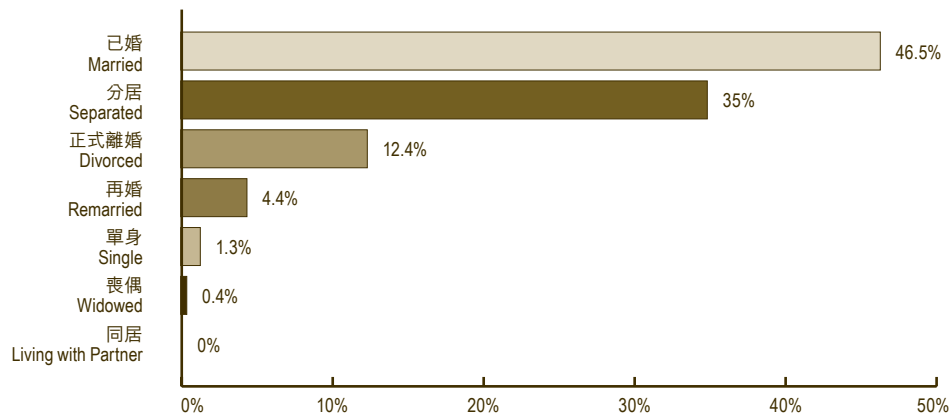
#### Focal Points and Results for 2013-14

In 2013-14, 231 women received professional legal advice from the Clinic's 49 volunteer lawyers and assistance from 32 peer counsellors. 92.7% of counsellees were aged 30 or above, and the age distribution was generally the same across the board (Chart 4), showing that women of all ages can be faced with marital and divorce issues. Cases requesting assistance in divorce proceedings have continued to be on a rise in recent years. According to the Census and Statistics Department, the number of divorce cases in Hong Kong rose from 13,829 in 2003 to 21,125 in 2012, an increase by more than half (52.8%) over a decade. Topics of inquiry remained centralised on divorce issues (85.7%), followed by housing problems (74.9%) and maintenance payment issues (69.3%) (Chart 6). Of these, 22.9% of women stated that they had planned or attempted suicide while they were going through a divorce.

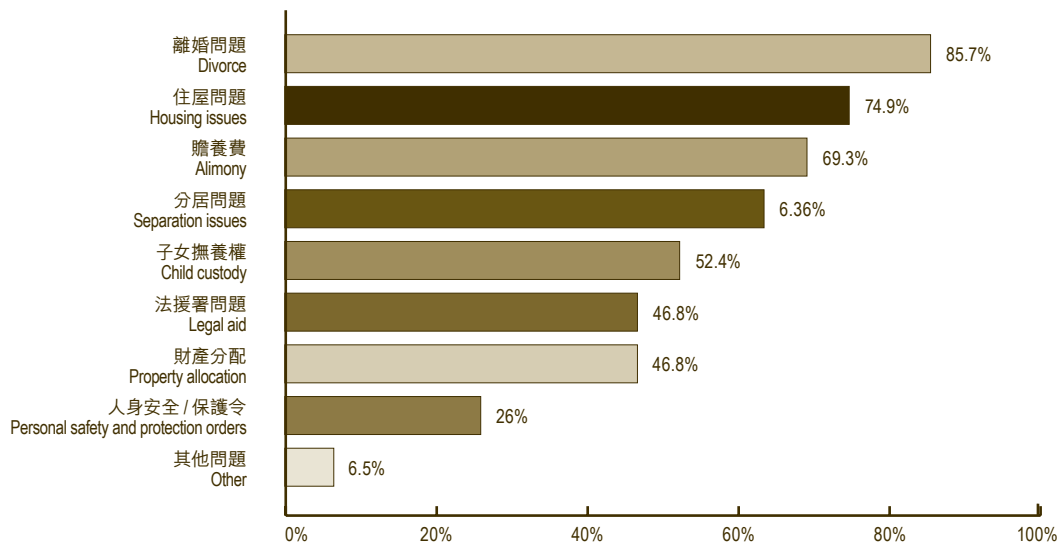
圖四：服務使用者年齡分佈  
Chart 4: Age Distribution



圖五：服務使用者婚姻狀況  
Chart 5: Marital Status



圖六：服務使用者問題類別（可選多項）  
Chart 6: Topic of Enquiry (Multiple Selections)



# 輔導及法律支援

## Counselling and Legal Support

### 相關服務

#### 「免費律師面見諮詢服務」 10年統計數字發佈會

本會於2014年2月14日舉行「免費律師面見諮詢服務」十年統計數字發佈會，公佈過去十年的統計數字，讓公眾更清晰和了解婦女面對離婚的處境和困擾。

於2003-2013年間本會「免費律師面見諮詢服務」共處理2,508宗個案。求助者以中年婦女為主，超過七成（71%）年齡介乎30-49歲，29歲以下佔8.3%。求助者的婚姻狀況主要為已婚（45.4%），其次為已分居（36%）。求助問題則以住屋問題（71.9%）、贍養費（69.6%）及撫養權（62.6%）為主。

面對婚姻困擾及面臨家庭分裂，使用服務的婦女曾經出現不同的身體及情緒徵狀，包括疲倦（60.5%）、失眠（59.9%）、精神緊張（57.6%）、不能集中精神（54.5%）及經過一天後感到疲勞不堪（47.5%）。為了更充份了解求助者的精神狀況，自2012年開始，將精神健康再細分為以下幾項，包括：頭痛（49%）、失眠（41.1%）、胸口鬱悶（30%）、感到心情煩躁，易發脾氣（54%）、感到精神緊張，難以鬆弛（63%）、腦海常想著不愉快的事情（63%）、覺得自己一無是處或沒有用（64.1%）及精神難以集中（39.2%）。

#### 週末茶聚

是年度，共有110位曾使用『免費律師面見諮詢服務』的婦女參加每雙月舉行的週末茶聚。聚會由朋輩輔導員主持，她們以同路人身份，與參加的婦女分享自身的經歷和改善，當中亦有過來人作親身分享，讓面對婚姻困擾的婦女從中得到鼓勵，彼此扶持，慢慢從離婚的困境中站起來。我們亦會講解相關法律知識和可運用的社會資源，讓婦女能夠掌握更多資訊，舒緩壓力。

### Related Services

#### Free Legal Advice Clinic Briefing Ten Years of Data

On 14 February 2014, the HKFWC held a press briefing to announce statistics from the prior ten years of services so as to give the public a clearer understanding of issues facing women going through a divorce.

From 2003-2013, the HKFWC Free Legal Advice Clinic handled 2,508 cases. The majority of counselees were middle-aged, with 71% aged between 30-49 years, while those 29 and under were 8.3%. The majority of counselees were married (45.4%), followed by those who were separated (36%). Topics of enquiry were predominately housing (71.9%), maintenance payment (69.6%), and custody rights (62.6%).

Counselees dealing with marital issues and a division of their family had suffered various physical and emotional consequences, including fatigue (60.5%), insomnia (59.9%), stress (57.6%), inability to concentrate (54.5%), and unbearable exhaustion after a day (47.5%). In order to get a more complete understanding of our counselees' mental state, beginning in 2012, mental health issues were further categorised into the following: headache (49%), insomnia (41.1%), chest pain (30%), irritability or short temper (54%), anxiety or difficulty in relaxing (63%), frequent unpleasant thoughts (63%), feeling worthless or without merit (64.1%), and inability to concentrate (39.2%).

#### Weekend Tea Receptions

In 2013-14, 110 of the women who visited the Free Legal Advice Clinic participated in our bimonthly weekend tea receptions hosted by the peer counsellors. During the receptions, they share their personal experiences, particularly of marriage troubles, as women who have been there before, and how things have improved for them. This enables women currently experiencing marital difficulties to find encouragement and mutual support, so they can gradually find their footing again post-divorce. During the receptions the peer counsellors also go over relevant legislation and social resources available, giving attendees greater access to information and relieving their stress.



## 朋輩輔導員培訓

是年度，共有八位婦女於2013年10月3日至11月21日期間，接受為期八節的朋輩輔導員訓練，內容包括：輔導員角色及守則、現代婚姻的挑戰與迷思、家事法律和免費律師面見諮詢服務的運作等。除課堂講解外，亦通過個案分析，協助受訓的婦女了解服務對象的處境和感受，掌握如何服務來自不同背景的婦女。當通過訓練後，參加者須進行為期3個月的實習，以同路人的角度，協助推行「免費律師面見諮詢服務」。

## 關注贍養費圓桌會議

本會於2014年5月24日假賽馬會麗閣中心舉行關注贍養費圓桌會議，邀請了立法會議員陳婉嫻女士、黃碧雲女士、本會免費律師面見諮詢服務義務律師黃麗顏律師、鄭宗漢律師及香港浸會大學社會工作學系教授洪雪蓮博士，以及六位朋輩輔導員和服務使用者就現有制度下離婚婦女的困境、如何改善追討贍養費的法例及設立贍養費局的可行性發表意見和討論，期望藉跨界別合作關注拖欠贍養費的問題。

## 婦女心聲

回想當初與丈夫離婚的沉重決定，令我非常傷痛。我初時提出離婚，但丈夫不合作，一拖再拖，直至我參與使用免費律師面見諮詢服務後，我了解到自己的權益及有關法律程序，獲得社工的協助，讓我的問題迎刃而解。通過免費律師面見諮詢服務，我學會申請法律援助及向律師提出訴求，現在我的個案終於能順利進行。我實在非常感謝香港婦女中心賽馬會麗閣中心的社工和輔導員，特別是鍾姑娘的熱心幫助和耐心開解，讓我得以找到合適的途徑和方法去解決自己的難題。

免費律師面見諮詢服務使用者 / 陳小姐 (化名)

## Peer Counsellor Training

This year, eight women underwent peer counsellor training over eight sessions held between 3 October and 21 November 2013. Topics covered included the role of the counsellor, conduct, myths about modern marriage and its challenges, family law, and the clinic's operations. The training included lectures and case analysis, enabling them to comprehend the situation their service targets may be in, as well as their feelings; it also enabled them to assist women from different backgrounds. After undergoing training, they were required to undergo a three-month-long practicum period. The counsellors help run the Free Legal Advice Clinic using their perspectives as women who had been there before.

## Roundtable Seminar on Concerning Alimony

On 24 May 2014, the HKFWC held a roundtable on concerning alimony at the Jockey Club Lai Kok Centre. We invited Legislative Council Members Hon Chan Yuen-han and Hon Helena Wong Pik-wan, our volunteer lawyers of Free Legal Advice Clinic Mr Cheng Chung-hon and Ms Wong Lai-an, Dr Shirley Hung Suet-lin of the Hong Kong Baptist University Department of Social Work, and six peer counsellors and service users to discuss the plight of women under the existing system of divorce, how to improve the reform of arrears of alimony and the feasibility of establishing an alimony council. We hope to deliberate the arrears of alimony by cross-sectoral collaboration.

## Women's Voice

It was a painful decision deciding on a divorce, and became worse because my husband was not cooperative. It just dragged on. The turning point came after visiting HKFWC's Free Legal Advice Clinic. I understood my rights under the law and the ways to go about getting it. With the help of the social worker, the process moved along. I learned about seeking legal aid. I am really grateful to the social worker and peer counsellor at the Jockey Club Lai Kok Centre. My thanks go especially to Ms Chung for her enthusiasm and patience in empowering me to solve my problem.

*Ms Chan (pseudonym) / Free Legal Advice Clinic Counsellor*

# 輔導及法律支援

## Counselling and Legal Support

### 個案輔導及小組工作

#### 服務簡介

本會貫徹以婦女角度，為面對婚姻問題、受虐或受情緒困擾的女性提供個人輔導及小組支援服務。通過輔導和小組活動，協助服務對象檢視自身問題，了解自己及探索個人強項，支援婦女分析及評估現況，發掘新資源，提升她們面對逆境的能力，促進個人心理健康。如有需要，我們將轉介服務對象至其他社會服務機構。

#### 本年度服務重點及成效

於2013-2014年度，本會共為120位婦女提供輔導服務。求助婦女多為已婚人士佔43.1%，其次為分居婦女，佔超過兩成(24.1%)（見圖八）。求助者年齡以30-39歲及50歲以上較多（見圖七）。

服務對象的求助問題以婚姻及同居關係佔最多(77.5%)，其次是精神困擾問題(75%)，生活問題(68.3%)和法律問題(46.7%)（見圖九）。遇上婚姻及同居關係問題的婦女中，較多婦女與配偶有性格不合和溝通問題，佔超過三成半(37.5%)，當中有24.2%婦女表示想離婚；而有精神困擾的婦女，則較多表示陷於情緒困擾、焦慮和抑鬱問題(65.8%)。

### Case Counselling and Group Work

#### Introduction

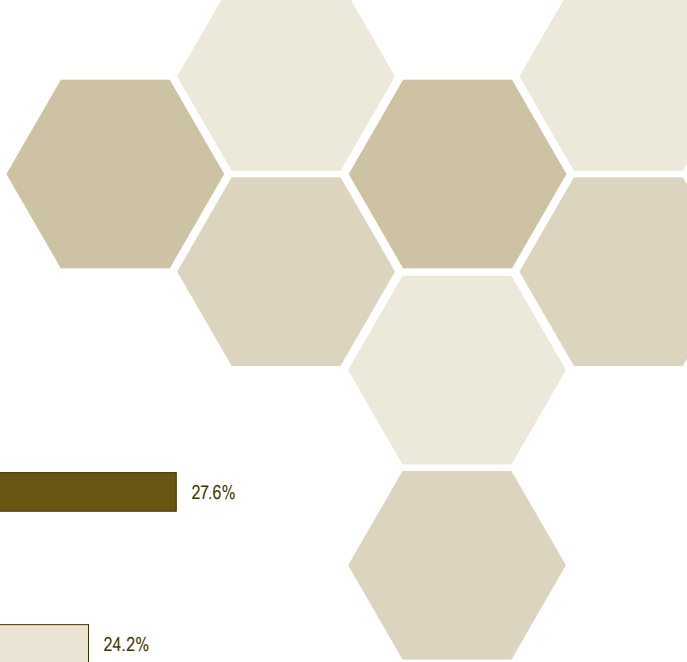
The HKFWC provides individual case counselling and group support services from the perspective of women for women who are faced with marital problems, abuse or emotional stress. We help counsellees examine their issues in individual meetings and group activities so they can understand who they are and explore their personal strengths. We also assist women in need with assessing their situations and help them learn of new resources available to them. These in turn raise their ability to face adversity and contribute to their physical and mental health. We also refer counsellees to other social service agencies should the need arise.

#### Focal Points and Results for 2013-14

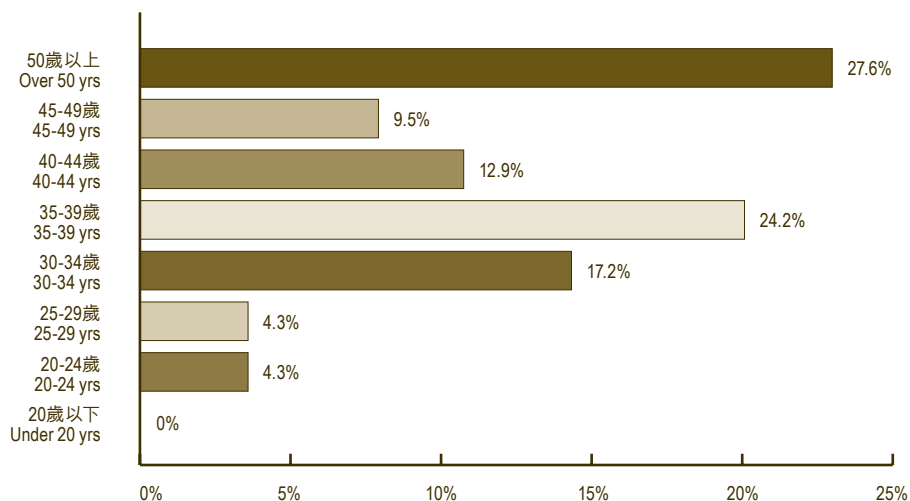
The HKFWC provided case counselling services to 120 women in 2013-14. The majority of counsellees were married, representing 43.1%, followed by women who were separated from their spouses, representing 24.1% of our counsellees (Chart 8). Most of the counsellees were aged between 30-39 and over 50 (Chart 7).

Marital and cohabitation relations was the main topic of enquiry (77.5%), followed by mental distress (75%), economic issues (68.3%), and legal matters (46.7%) (Chart 9). In cases involving marital and cohabitation relations, a relatively large number of queries (37.5%) were regarding personality differences and communications issues with their spouses. Of these women, 24.2% stated that they were considering divorce. In cases involving mental distress, counsellees were likely to have felt overwhelmed with emotional distress or to have been suffering from anxiety or depression (65.8%).

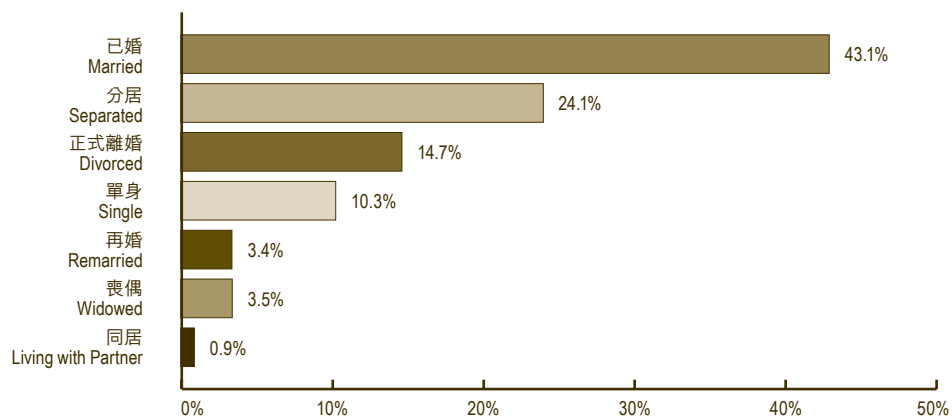




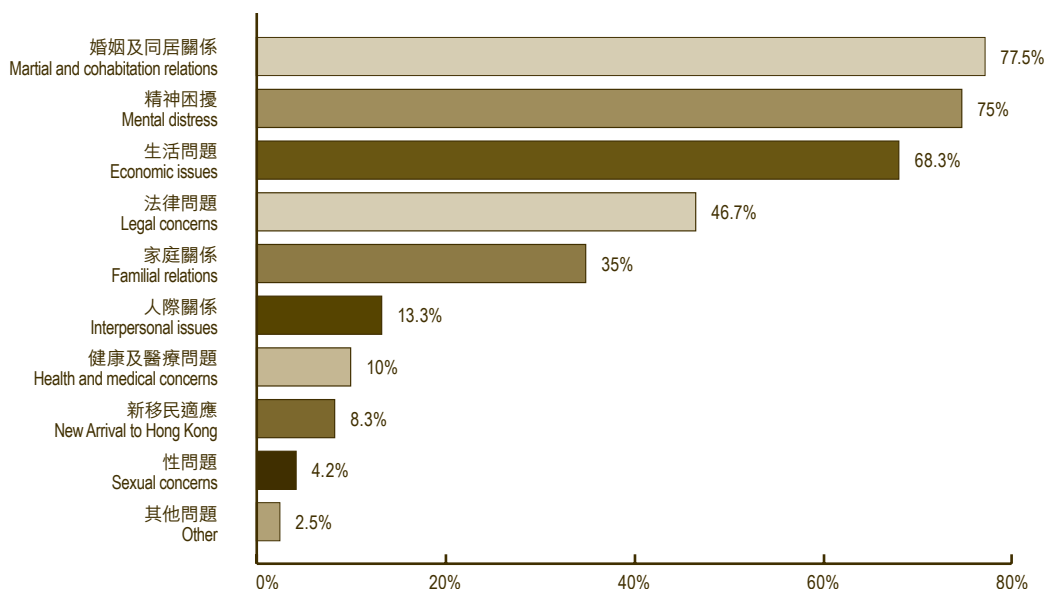
圖七：求助者年齡分佈  
Chart 7: Age Distribution



圖八：求助者婚姻狀況  
Chart 8: Marital Status



圖九：求助者問題類別（可選多項）  
Chart 9: Topic of Enquiry (Multiple Selections)





## 輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

接受輔導的婦女中有54.7%曾受虐待，當中有近八成(77.6%)婦女受到精神虐待，遭受身體虐待的亦有53.4%。而施虐者多是丈夫或男友，超過八成(81%)（見圖十）。部份接受輔導的婦女更表示受到嚴重精神困擾，有13.3%曾企圖自殺，另外，亦有9.2%常有自殺的念頭和計劃。

除提供輔導服務外，我們於本年度合共舉辦了11個互助小組，協助面對各種問題的婦女建立緊密的支援網絡，互相分享社會資源，討論改善問題的方法。藉此自助互助，自立自強，增強能力，改善困處境。

### 婦女心聲

十多年前，我因家暴離婚。由於害怕前夫，唯有放棄共同擁有的物業。最初，以為取得孩子贍養權可以重新生活。怎想到前夫拖欠贍養費，多翻折騰也不成功。我實在無力維持生活，住屋也有困難，申請公屋也因前夫種種不合作行為而告吹，使我只得和孩子分離，由家人代為照顧。後來，我更患上情緒病，失去工作。我曾尋求不同機構的幫助，最終來到婦女中心接受社工輔導，姑娘的關心讓我感到溫暖，更鼓勵我逐步處理和解決問題，使我感到人間有情，能勇敢面對往後的人生。

個案輔導服務使用者 / 阿美 (化名)

54.7% of the counsellees had experienced abuse. Of these women, 77.6% had been subjected to emotional abuse, and 53.4% had been subjected to physical abuse. The majority of the abusers were husbands or boyfriends, (81.0%) (Chart 10). Some of the counsellees who had been abused said that they were suffering severe mental distress; 13.3% stated that they had attempted suicide, and 9.2% stated that they had often considered it.

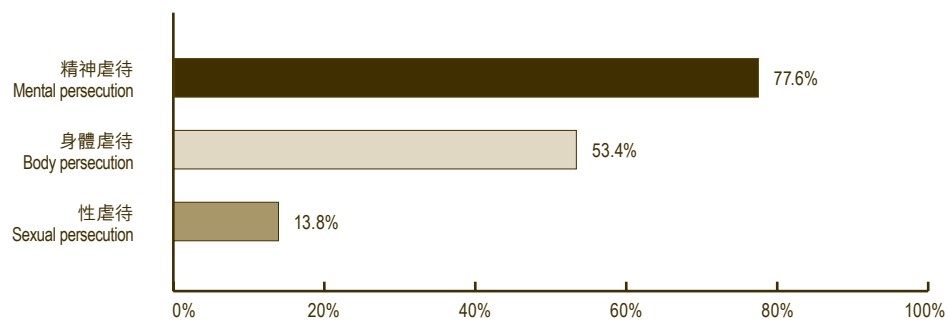
We also organised a total of 11 mutual support groups in addition to our counselling services in 2013-14. The groups enabled women dealing with various problems to build close support networks and discuss methods to improve their situations; it also allowed them to share social resources with each other. Women were able to improve their difficult situations through the use of self-help, mutual assistance, self-reliance, and self-empowerment.

### Women's Voice

I got divorced more than a decade ago because of domestic violence. I was the one to abandon our jointly-owned property because I feared my ex-husband. At first I thought that I could build my life again if I obtained child custody rights. I would be in anguish thinking about how my ex-husband owed maintenance, but nothing was successful. I truly was incapable of making a living. Housing was also an issue. I applied for public housing, but failed because my ex-husband wouldn't cooperate on a number of things. So I was forced to be apart from my children, and asked my family to care for them. I later began suffering from mood disorders and lost my job. I sought help from various places and eventually found the HKFWC's counselling services. The social worker's empathy made me feel warm and encouraged me to deal with my problems and solve them step-by-step. They made me feel human love, and I became able to bravely face my life in the future.

Ah-Mei (pseudonym) / Case Counselling Services Counsellee

圖十：求助者受虐情況（可選多項）  
Chart 10: Types of Abuse (Multiple Selections)



# 經濟充權

## Economic Empowerment

### 婦女再就業計劃

#### 服務簡介

本會自1998年開始獲僱員再培訓局資助，舉辦一系列以基層婦女為本的「人才發展計劃」課程。課程涵蓋不同行業，旨在協助婦女掌握工作技能，發揮所長，裝備自己重投勞動市場，促進婦女的經濟自主。

#### 本年度服務重點及成效

年內，本會共開辦了21個全日制和九個半日制，合共30個課程，共有610位婦女接受培訓，並有590位學員修畢課程，獲發證書。

完成全日制就業掛鈎課程的403位學員，獲本會提供不少於三個月的就業支援及配對服務，協助就業。年內通過就業配對服務，成功就業的入職率超過80%。

通過提供不同類型的就業培訓、技能提升和支援服務，婦女不但能增加收入，更能藉此機會走出家庭的框架，提升個人能力，發揮潛能，實踐經濟自主。

### Women Re-employment Scheme

#### Introduction

Since 1998, the HKFWC has received fund from the Employees Retraining Board to offer various Manpower Development Scheme courses. The courses cover a variety of professions, assisting women in acquiring work skills and developing their abilities so they can re-enter the labour market while at the same time promoting women's economic autonomy.

#### Focus Points and Results for 2013-14

In 2013-2014, a total of 610 women received training from the 21 full-time placement-tide courses and nine half-day non-placement-tide courses offered by the HKFWC. A total of 590 students completed their courses and received certificates for their study.

A total of 403 women completed the full-time courses that included placement services were provided no less than three months of employment assistance and job-matching services to help them find success. The job-matching services in 2013-2014 had an average entry rate of over 80%.

In addition to helping women increase their income, providing these employment training, skills promotion, and support services promotes and encourages women to leave their house-bound framework and enhance their personal capacity and practical economic autonomy.





## 賽馬會麗閣中心 Jockey Club Lai Kok Centre

全日制課程 Full-time Courses	課程數目 No. of Courses	畢業人數 No. of Graduates
陪診員基礎證書 Foundation Certificate in Escort Service for Out-patient Visit Training	1	16
保健按摩基礎證書 Foundation Certificate in Healthcare Massage	1	12
陪月員基礎證書 Foundation Certificate in Post-natal Care Worker Training	3	61
專業摩登大妗員基礎證書 Foundation Certificate in Professional Modern Guide of Traditional Chinese Wedding Etiquettes Training	1	17

## 賽馬會太和中心 Jockey Club Tai Wo Centre

全日制課程 Full-time Courses	課程數目 No. of Courses	畢業人數 No. of Graduates
陪診員基礎證書 Foundation Certificate in Escort Service for Out-patient Visit Training	1	22
離院病人家居護理員基礎證書 Foundation Certificate in Care Worker for Discharged Patients Training	1	18
陪月員基礎證書 Foundation Certificate in Post-natal Care Worker Training	7	143
嬰幼兒照顧員基礎證書 Foundation Certificate in Infant and Child Care Worker Training	1	19
專業摩登大妗員基礎證書 Foundation Certificate in Professional Modern Guide of Traditional Chinese Wedding Etiquettes Training	3	53
復康助理員基礎證書 Foundation Certificate in Rehabilitation Assistant Training	2	42
<b>半日制課程 Half-day Courses</b>		
幼兒照顧基礎證書 (兼讀制) Foundation Certificate in Child Care (Part-time)	3	62
虐老認知及預防基礎證書 (兼讀制) Foundation Certificate in Prevention of Elder Abuse (Part-time)	2	33
陪月員技能提升基礎證書 (母乳餵哺及嬰兒特殊照顧) (兼讀制) Foundation Certificate in Skills Upgrading for Post-natal Care Worker (Breast Feeding and Infant Special Care) (Part-time)	4	92

# 經濟充權

## Economic Empowerment

### 就業招聘及課程簡介日

獲僱員再培訓局資助，賽馬會太和中心於2014年3月28日舉辦「家居服務及健康護理行業招聘日及課程推廣日」，提供陪月員、陪診員、家務助理、護理員、助理護理及家常菜廚師等合共超過100個職位作即場招聘，共有超過60位婦女參加作即場面試。合作團體包括：香港社會企業策劃有限公司、佛教寶靜護理安老院、愛遞社會企業有限公司以及由本會協助成立的婦女綠色生活職工有限責任合作社。當日除了由僱主即場面試，亦藉此機會通過示範，推廣不同課程，為超過50位區內人士提供進修和就業資訊。

### Recruitment and Course Introduction Day

We received generous support from the Employees Retraining Board for our Domestic Services and Health Care Recruitment and Course Promotion Day held on 28 March 2014 at the Jockey Club Tai Wo Centre. More than 60 women participated in on-the-spot recruitment interviews for more than 100 positions, including post-natal care, out-patient visit escorting, domestic help, nursing, nurse assistance, and home-style cookery. Our partner organisations for the event included the Hong Kong Social Enterprise Incubation Centre Ltd., Buddhist Po Ching Care and Attention Home for the Aged, Love Carrier Co., Ltd., and the Women's Green Life Workers Co-operative Society, Limited which HKFWC helped establish. In addition to the interviews, we also used the opportunity to hold demonstrations promoting courses on a variety of topics, and provided more than 50 members of the community with information on employment and refresher courses.



## 婦女心聲

我很開心能夠入讀「專業摩登大妗員基礎證書」課程，非常感謝心姐的教導，她資歷深厚、經驗豐富、因材施教，令我們學到很多「大妗姐」所需的知識。在心姐教導下，無論在思想上、或是信心上都有很大的進步和改善。

再培訓課程畢業同學 / 挽春

感謝導師悉心教導，導師的經驗非常豐富，令我學懂很多陪月相關的知識，汲取到很多寶貴經驗，獲益良多，是一次很難得和開心的學習機會。現在投入陪月員工作，也不會忘記導師的教導，自信心提升了，對於工作更是得心應手。

再培訓課程畢業同學 / 素貞

報讀婦女中心開辦的陪月課程非常實用，師資水準高，對我日後的陪月工作非常有幫助。如開奶前要看奶粉罐上說明比例，跟嬰兒洗澡時要留意安全和衣物預備等，留意嬰兒的反應和身體狀況，清潔奶瓶時的正確程序和清潔度，還有坐月期間的營養食療等，使我獲益良多。而且，導師教導還我們留意食品標籤說明，有助了解食物的營養，對幫助坐月的婦女進補有很大用處。除此之外，導師用心教我們陪月員要注意的地方和操守，使我們有足夠準備和信心應對工作。這課程不但給我們提供良好的訓練，更促使我們加入這個行業，確實是一個優質的再培訓課程。

再培訓課程畢業同學 / 惠文

## Women's Voice

I was rather happy to enrol in the Foundational Certificate in Professional Modern Traditional Chinese Wedding Etiquette course. I truly must thank Tutor Sum for all she taught us. She was highly qualified, full of experience, and gave each one of us individualised instruction. We learned everything that we would need to know to be traditional wedding planners. I had considerable progress and improvement thanks to Tutor Sum's teaching, both in terms of mind-set and confidence.

*Wan-chun / Re-employment Training Course Graduate*

I learned a great deal about post-natal care thanks to our instructor's careful guidance and rich experience. The course was a rare and delightful learning opportunity and highly beneficial; I took in a great deal of valuable experience. I now work in post-natal care and could never forget the things I've learned. My confidence has improved as well, which is quite good for my work.

*So-ching / Re-employment Training Course Graduate*

The HKFWC's post-natal care course was really useful, and the teacher was top-notch. The things I learned will be really useful in my future work in post-natal care. Just to list a few: before preparing milk from powdered formula, one has to read the instructions on the tin for the proper ratio; when bathing a baby, one must pay careful attention, have the clothing already prepared, and so on; how to watch the baby's reactions and physical condition; proper procedures and standards for cleaning milk bottles; and the nutritional diet during the month-long post-natal rest period. I benefitted a lot from it all. The instructor also taught us how to read food labels. This is helpful to find out a food's nutritional value and really useful when you're nourishing a new mother in her first month. The instructor also took the care to teach us what we should be mindful about and how to conduct ourselves in post-natal care, so we would be sufficiently prepared and work with confidence. The course did not just give us excellent training, but compelled us to join the trade. It truly is a quality re-employment training course.

*Wai-man / Re-employment Training Course Graduate*

# 經濟充權

## Economic Empowerment

### 合作社

由婦女自行組織、營運及提供自負盈虧服務的「合作社」，讓基層婦女在平等的互助合作關係上開拓另類就業出路，一方面讓她們發揮專長、創造經濟收入，同時提升自信。

本會先後協助一班基層婦女組成婦女綠色生活職工有限責任合作社及婦女健康生活職工有限責任合作社。

於2001年12月正式註冊的婦女綠色生活職工有限責任合作社，已全面獨立運作超過10年。本會現時仍繼續擔任其顧問及提供簡單的辦公室位置和物資。在過去一年她們除了營運清潔服務外，亦於1月10日參與由勞工處及北區區議會舉辦的「北區招聘及培訓博覽2014」招募有興趣的婦女加入。

另外，於2007年5月註冊的婦女健康生活職工有限責任合作社，現已由社員自行管理業務和社務，並由本會從旁提供意見和協助。於過去一年她們的業務仍能持續穩健發展，為有需要的長者提供陪診服務。

### Co-operatives

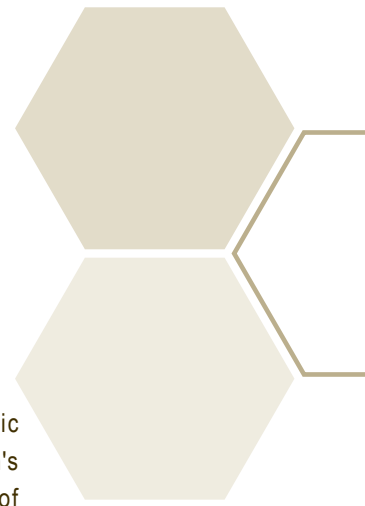
Co-operatives which women organise, operate, finance own their own do not only allow women at the basic level to develop alternative employment opportunities through equal relations of cooperation and mutual assistance. They also allow women to develop their expertise and create a source of income while also increasing their self-confidence.

The HKFWC has assisted a group of women at the grassroots level to form the Women's Green Life Workers Co-operative Society, Limited and the Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited.

The Women's Green Life Workers Co-operative Society, Limited, was formally registered in December 2001 and has been fully and independently operated for more than a decade. The HKFWC continues to serve as advisor to the Co-op and provides it with office space and basic supplies. In 2013-14, in addition to their normal operations in cleaning services, the Co-op joined us for the North District Recruitment and Training Expo 2014 organised by the Labour Department and the North District Council and recruited several women interested in the Co-op's work.

The Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited was formally registered on May 2007 and its administrative and co-operative affairs are now handled by the members themselves, the HKFWC continues to provide advice and assistance from the sidelines. The Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited experienced healthy development in their business in 2013-14, and their projected operational quota has increased in kind.





## 婦女經濟充權計劃

### 計劃簡介

本會自成立以來，一直積極推動婦女經濟充權，於不同層面促進婦女經濟自主，包括建立僱主網絡、與僱主推廣對婦女友善的工作條件、提供就業轉介服務、舉辦招聘會協助婦女就業等。

### 本年度服務重點及成效

#### 婦女自助創業計劃

承蒙Give2Asia資助，本會賽馬會太和中心自2012年7月至2013年6月期間，推行婦女創業計劃。計劃內容包括不同類似工作坊，如環保產品製作、顧客服務技巧培訓、正向心理學以及成立企業策略等，服務接近100人次，並成功轉介接近20位婦女重投勞動市場。

#### 北區招聘及培訓博覽2014

本會賽馬會太和中心與婦女綠色生活職工有限責任合作社於2014年1月10日參加由勞工處、北區區議會舉辦的「北區招聘及培訓博覽2014」，活動期間我們共接觸約600位區內人士，當中共有20位婦女應徵家居清潔工作，並成功轉介20位婦女報讀本會的僱員再培訓課程。

#### 職業轉介服務

是年度，本會賽馬會太和中心繼續為婦女提供就業轉介平台，建立個人與僱主網絡包括陪月服務、嬰幼兒照服務、家務助理、陪診及長者照顧服務外，亦建立商業顧主平台，提供不同類型的工種，共服務368人次。

## Women's Economic Empowerment Project

### Introduction

HKFWC has been active in advancing women's economic empowerment since our founding. We have promoted women's economic autonomy at many levels by building networks of employers, promoting friendly working conditions for women with employers, job referral services, and conducting job fairs to help women find employment.

### Focus Points and Results for 2013-14

#### Self-service Entrepreneurship Project for Women

The HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre implemented an entrepreneurship project for women from July 2012 to June 2013 with support from Give2Asia. The project held workshops on topics including creating environmentally-friendly products, customer service skills training, positive psychology, and developing a strategy for forming a business. The project reached 100 people, with nearly 20 women successfully referred and re-entering the labour market.

#### North District Recruitment and Training Expo 2014

The HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre and the Women Green Life Workers Co-operative Society Limited participated in the North District Recruitment and Training Expo 2014 organised by the Labour Department and North District Council on 10 January 2014. We met with approximately 600 members of the community during the Expo, among them 20 women responding to a recruitment call for house cleaners. We also successfully referred 20 women to our re-employment training courses.

#### Professional Referral Service

The HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre continued to provide job referral services in 2013-14, reaching 368 people. We built networks for individual job seekers and employers, including post-natal care, child and infant care, domestic help, out-patient visit escorts, and elderly care. We also created a new platform for many types of positions with commercial employers.

# 健康充權

## Health Empowerment

### 「孤單不再」建立可持續 跨界別支援照顧者計劃

#### 服務簡介

受傳統性別角色分工和定型限制，婦女很容易被認定為家中的照顧者，肩負起照顧家中所有人，不論是長者、幼童、長期病患者甚或殘疾家人，照顧者24小時無間斷的付出精神和體力，卻得不到認同，被遺忘她們為社會所作出的貢獻。本會自2012年7月起，獲社區投資共享基金資助，推行「孤單不再——建立可持續跨界別支援照顧者計劃」，通過網絡和連結不同地區組織及專業團體，為照顧者提供度身訂做的支援照顧者網絡活動，以提升照顧者的生活質素和福祉。

#### 本年度服務重點及成效

於是年度，共有178位照顧者和其家人次參與照顧者計劃內的活動及工作坊服務共909人次及9,315公眾人次。

### Make A Difference: Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network

#### Introduction

Limited by traditional gender roles and stereotypes, women can be easily seen as a family's caregiver and left to shoulder the task of caring for everyone in the home, be they the elderly, children, the chronically ill, or those with disabilities. Carers extend mental and physical energy non-stop, round the clock, yet their efforts go unrecognised and their contributions to society forgotten. Beginning in July 2012, the HKFWC launched the Make A Difference: Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network project with support from the Community Investment And Inclusion Fund. Its activities are tailor-made to suit carers' needs, linking groups and professional bodies from many regions in order to improve their quality of life and well-being.

#### Focus Points and Results for 2013-14

In 2013-14, a total of 178 carers and their families participated in events and workshops within the project. We recorded attendance by 909 of them, and 9,315 members of the public, across all project activities in the year.





### 樓長訓練工作坊

本年度共舉辦了四期樓長訓練工作坊，合共有41位婦女參與。訓練內容包括：認識照顧者及其家庭需要、社區資源的認識、探訪及溝通技巧，好讓婦女在與人溝通時懂得與照顧者應對及轉介合適社區資源及服務，提升婦女對社區的關注，同時增加她們對社區的歸屬感。

### 朋輩義工訓練工作坊

本年度共舉辦了三期朋輩義工訓練工作坊，共有36位照顧者願意接受訓練。我們希望鼓勵各位照顧者，通過參與義工服務，為同路人提供支援及以不同形式關顧照顧者的需要。接受訓練後的朋輩義工，更自發組織照顧者互助小組，定期以小組形式分享照顧需要，彼此鼓勵和互勉。

### 同行照顧路——網絡活動

通過舉辦各類型活動，包括健康講座、飲食養生工作坊、日營及旅行等27個活動，照顧者除掌握到相關知識外，更可建立互助及互信平台，在遇上困難時可找到同路人分擔和分享，釋放和舒緩照顧壓力。年內，共有476人次受惠。

### House Captains Training Workshop

We held four House Captains training workshops this year that were attended by 41 women in total. Topics covered in the training included how to recognise the needs of carers and their families, community resource awareness, communications skills, and home visit skills. In the workshops, women learn how to respond to the carers they visit and refer them to appropriate community resources and services. The workshops also enhance their interest in their community and raise their sense of belonging.

### Peer Volunteer Training Workshops

We held three peer volunteer training workshops in 2013-14, 36 carers attended. Our vision is that volunteering will encourage each carer to support their compatriots as well as provide the different kinds of concern that a carer may need. Once they have completed the training, the carers become peer volunteers. Many take the initiative to form carer support groups and regularly meet to speak about carers' needs, which is a form of encouragement for the carers.

### Walking with Carers Networking Events

We organised 27 networking events in 2013-14, including health talks, workshops on nourishing diets, day camps, and tours. 476 carers participated in total. Carers master topics as well as build platforms of mutual trust and assistance at these events, so if ever they experience problems, they would have someone like them with whom they could partake, share, and alleviate their stress.



# 健康充權

## Health Empowerment

### 社區巡迴展覽

婦女樓長義工積極協助，穿梭太和邨、大埔舊墟、大埔區內診所和各屋苑進行共15次活動宣傳和街展，將計劃訊息帶給區內有需要支援的照顧者。年內，共接觸6,982人次，共有53人次婦女樓長參與服務。

### 跨團體專業網絡

於本年度，我們繼續與基督教聯合那打素社康服務中醫部合作，分別舉辦了兩次中醫講座及三次中醫義診，同時，亦舉辦情志養生全人健康課程，讓照顧者不但能在日常生活中學習中醫藥理調理身體，減輕醫療費用開支，達致預防勝於治療，我們更希望照顧者能進而學習按壓不同健康穴位和正面思想，從而改善身心健康，年內，共服務105人次。

另外，通過網絡地區內的不同團體，合共舉辦了六次心靈加油站講座，主題圍繞正面思考的培養、提升抗逆力、情緒管理等，讓照顧者能得到心靈上的滋養，共服務51人次。

為了應付日後的生活，我們更邀請了保險業界的專業人士，於年內舉辦合共四次生涯規劃工作坊，講題集中在理財觀念、保險及財富管理分析，照顧者在工作坊中學會重整財政，計算和規劃支出，調整理財概念，以承托將來生活，共服務59人次。

### Community Exhibitions

The House Captains were actively involved in the 15 community publicity and street exhibitions organised in Tai Wo Estate, Tai Po Old Market, and at clinics and housing estates in the Tai Po district in 2013-14. The exhibitions brought information to the carers in the district who were in need of support. The exhibitions reached 6,982 people, and the Chancellors participated 53 times.

### Multi-disciplinary Group Network

We continued our partnership with the Traditional Chinese Medicine (TCM) Department of the United Christian Nethersole Community Health Service in 2013-14. We organised two talks on traditional Chinese medicine, three clinical sessions on TCM, and a course on holistic emotional health. With these events, carers would not only learn TCM prescriptions to care for their health, but also mitigate medical expenses by preventing illness rather than curing it after the fact. Our vision is that carers could learn acupoints for improving health and positive thinking, and use this knowledge to improve their body and mind. 105 people attended the talks and clinics in 2013-14.

We also networked with various groups in the district to hold 6 sessions of Recharging Stations for the Soul in 2013-14, reaching 51 people total. The sessions were designed to bring emotional nourishment to carers, and were themed around topics such as cultivating positive psychology, enhancing personal resilience, and managing emotions.

In 2013-14 we organised four life-planning workshops to help women cope with their futures and insurance professionals to speak at the events; 59 people attended. The workshops focussed on financial management, insurance, and wealth management analysis. To support their future, carers learned about financial restructuring, how to calculate and plan expenditures, and fiscal adjustment.



## 婦女心聲

年老的爸爸今年已經98歲，照顧責任只由我一人肩負。放棄本來的工作，日常活動亦有所規限。照顧年老及患有腦退化症的長者，過程中，我看到人年紀老了的轉變及異常的行為，身為照顧者實在感到難以接受，而且壓力非常大。

一次偶然機會，參加了賽馬會太和中心的「情志養生全健康課程」，由中醫師及資深護士主講，教導人生每個苦樂過程都是必經階段，學習放鬆和呼吸法及按壓穴位，珍惜自己健康，學會放下和感恩，看每事都要海闊天空，相信明天會更好。

這課程對我很受用，即使面對父親的變化，也學會不要再幻想他會有突發的壞轉變，每天都要開心渡過。

照顧者 / 黃小萍

參加照顧者計劃後，我在朋輩中學會很多，例如照顧受關顧者的技巧、學習舒緩情緒等。我好希望計劃能持續進行，因為有不少隱蔽照顧者不懂運用社區資源，求助無門，這個服務對照顧者真的非常重要。

照顧者 / 葉慕貞

## Women's Voice

My father turned 98 this year, and the responsibility for his care is shouldered by me alone. I abandoned my career and there are restrictions on what I can do each day. In caring for an elderly person with a degenerative brain disease, I have witnessed changes in my father due to age and abnormal behaviour. My stress levels are high, it honestly is hard for a carer to bear.

Once, I had the chance to participate in an emotional health course at the Jockey Club Tai Wo Centre given by a traditional Chinese medicine practitioner and senior nurse. They taught us that every bitter or sweet course in life is a necessary stage. We learned how to relax and respire, which acupoints to press, and to cherish our health. I learned to set things aside and be thankful, to see that everything is full of vast and bright possibilities, and to believe that tomorrow will be better.

I really enjoyed the course. Even though I may be faced with these changes in my father, I have learned to not imagine that he might suddenly take a change for the worse, and simply be happy to spend each day with him.

Wong Siu-ping / Carer

I learned a lot from my peers from participating in the carer project, like how to show consideration for carers, or how to soothe my emotions. I really hope that the project can continue, because there are many carers we do not see who are helpless, not knowing how to put community resources to use. The project's services are really important for carers.

Yip Mo-ching / Carer



# 社會參與

## Social Participation

### 可持續發展計劃

本會由2006開始，於大埔區先後推行多個可持續發展計劃，及培訓和組織婦女成為「社區媽媽」，參與推動可持續發展的生活模式。於本年度，合共舉辦了72個活動，共有1,711位婦女、社區人士及商界員工參加。

### 大埔升級再造社區計劃

#### 服務簡介

承蒙可持續發展基金再度撥款資助，由2013年12月開始推行為期18個月的「大埔升級再造社區計劃」。計劃除了回應政府源頭減廢以及引入「升級再造」的概念外，更首次與商界環保協會合作，將婦女和商界連結一起，通過為商界的員工提供培訓，舉辦各類型工作坊和講座，向商界推廣可持續發展生活模式；而商界環保協會則通過聯絡本地設計師，教授婦女設計、製作以及共同研發，將家居廢棄物料製成「升級再造」的產品，如家居擺設、寵物用品等。

本年度合共舉辦了11個活動，共有332位婦女、社區人士及商界員工參加。



### Sustainable Development Project

The HKFWC launched several sustainable development projects in Tai Po since 2006, we have trained and organised women to become Community Mamas involved in promoting sustainable lifestyles. We held a total of 72 activities in 2013-14, with a total of 1,711 women and people from the residential and business communities participating.

### "Upcycling Tai Po" Project

#### Introduction

Besides responding to the government's call to reduce waste at the source by introducing upcycling, the project also links women and businesses together and it is the first time the HKFWC collaborated across sectors with the Business Environment Council. A number of capacity-building workshops and seminars were organised to promote a sustainable lifestyle model within the business community. The Business Environment Council also contacted local designers who taught women in the project to co-develop, design, and create upcycled goods such as furniture and pet supplies made from household waste materials.

We held a total of 11 activities in 2013-14, with a total of 332 women and people from the residential and business communities participating.



## 本年度服務重點及成效

### 產品研究及發展工作

本計劃的其中一個重點，是通過引入商界設計師，結合社區媽媽的生活智慧，共同研發如何將家居廢物「升級再造」成為實用有價值的產品。於本年度，商界環保協會引薦了兩位設計師，與20位社區媽媽合作，成功研發四款運用家居廢棄布料或衣服「升級再造」的狗仔衫。而社區媽媽除了繼續製作環保酵素、環保肥皂及玻璃彩繪小盆栽三種產品外，亦成功研發四種不同的「升級再造」布藝產品，包括：頭飾、頸飾、手袋和手機套。

### 社區媽媽「升級再造」培訓工作室

為組織及培育婦女，社區媽媽「升級再造」培訓工作室提供平台予社區媽媽學習和討論如何實踐可持續的生活模式。20位社區媽媽於培訓工作室中積極學習製作新的「升級再造」產品，加強向社區和企業教授環保酵素清潔劑工作坊、環保肥皂工作坊、玻璃彩繪工作坊及布藝工作坊的技巧。本年度，合共舉辦八個活動和工作坊，共有105人次參與。



## Focus Points and Results for 2013-14

### Development of New Products

One of the highlights of this project is integrating the Community Mama's life wisdom with the development of useful and valued upcycled products by introducing designers from the commercial sector. In 2013-14, the Business Environment Council referred two designers who worked with 20 Community Mamas to develop four types of upcycled dog clothing from discarded household fabric or clothing. In addition to the three items already produced by the Community Mamas – environmentally-friendly enzymes and soap and painted glass bottles – they designed four new upcycled products: hair accessories, necklaces, handbags, and mobile cases.

### Community Mamas Upcycling Workshop

The Community Mamas Upcycling Workshop was created to organise and nurture women, providing a platform for the Community Mamas to learn and discuss how to put a sustainable lifestyle into practice. In these workshops, 20 Community Mamas rolled up their sleeves to learn how to create new upcycled products. They also strengthen their skills for their workshops that they run for businesses and around the community on making of eco-enzyme cleansers, environmentally-friendly soaps, painted glass bottle, and fabric arts. They held a total of eight events and workshops, in which a total of 105 people participated in 2013-14.



# 社會參與

## Social Participation

### 家居「升級再造」工作坊

本年度社區媽媽合共舉辦了兩場環保酵素「升級再造」工作坊，共有48位社區人士參與。通過教授製作環保酵素清潔劑，社區媽媽從中帶出要解決堆填區快將爆滿的問題，源頭減廢的重要性；並積極推動參加者製作和使用環保清潔劑以取代傷害身體和大自然的化學清潔劑。

### 商界員工福利「升級再造」工作坊

與商界環保協會建立合作伙伴關係，於商業機構推廣「升級再造」工作坊是本計劃的重點，本年度社區媽媽於商業機構教授了兩場工作坊，共有62名商界員工參與，讓商界員工了解和認識如何在日常生活中實踐可持續發展的生活模式。

### 可持續發展工作坊

除基金資助的活動外，社區媽媽亦以自資形式提供各類型環保工作坊，包括玻璃彩繪、紫雲膏、艾草防蚊膏、首烏茶籽洗頭水、美容皂及環保酵素清潔劑製作等，教授不同社群自製環保產品，藉以推廣可持續發展的生活模式。年內，合共舉辦48場工作坊，共有970位參加者出席。



### Home Upcycling Workshop

In 2013-14 the Community Mamas organised two workshops on upcycling using environmental enzymes, which were attended by 48 people. The Community Mamas took on the issue of landfills which are quickly approaching capacity by teaching members of the community how to make eco-enzyme cleansers. They stressed the importance of reducing waste at the source and actively encouraged participants to create and use environmentally-friendly cleansers as a replacement for chemical cleansers that can harm both the body and the environment.

### Beneficial Upcycling Workshops for the Commercial Sector

Promoting the upcycling workshops to commercial groups is a focal point for this project, for which we partnered with the Business Environment Council. In 2013-14, the Community Mamas held two workshops on making environmentally-friendly soap for business groups to show how to practice a sustainable lifestyle in one's daily life. The two workshops were attended by 62 people in total.

### Sustainable Development Workshop

Besides the support from the Sustainable Development Fund, the Community Mamas continued to promote a sustainable lifestyle model by teaching people from the community of all stripes how to create environmentally-friendly goods on a self-financing basis. These workshops cover an array of topics, such as creating painted glass bottles, purple cloud ointment, mugwort mosquito cream, knotweed and tea seed shampoo, facial soap, and environmental enzyme cleansers. The Mamas held 48 workshops attended by 970 people in 2013-14.



## 婦女心聲

參與社區媽媽，我感到非常開心，可以學到很多新事物，如製作酵素清潔劑、潤唇膏等，學成後又可以與其他人分享。當看見別人很投入地學習、表現很開心時，自己都非常開心。而且各位社區媽媽相處非常融洽，互補長短，我亦很感恩。

社區媽媽 / 群娣

成為社區媽媽已有一段日子，過程中學習到很多環保知識，由以前只知道循環再造至現時學會升級再造，真的獲益不少。而且，我們亦有機會去一些平常不會去的地方參觀和教授工作坊如貨櫃碼頭，感覺很特別。當中，我印象最深刻的是教授一班弱能小朋友製作玻璃彩繪，他們相比起一般健全小朋友還要投入和積極，想不到自己的微薄力量亦可以帶給人快樂，我實在感到很開心。

社區媽媽 / 綺珊



## Women's Voice

I have a lot of fun being a Community Mama. I've learned a lot, like making eco-enzyme cleansers and lip balms. I also relish the opportunity to teach workshops. It is great to share and watch others having fun doing it too. All community Mamas get along very well and we can compensate the shortages of each others, I feel grateful.

*Kwan-tai / Community Mama*

I have been a Community Mama for quite a while. Through that experience, I have learned a lot of environmental concept, such as from recycling to upcycling. The workshops we organized also take me to places I wouldn't have dreamed of going, like the container ports. But the most memorable experience was teaching physically disabled children about glass painting. Their enthusiastic participation is second to none. I am glad that my personal contribution can bring such joy to others.

*Yee-shan / Community Mama*



# 社會參與

## Social Participation

### 好惜食 —— 食物捐贈及分享計劃

#### 服務簡介

承蒙食物分享基金的資助，賽馬會麗閣中心自2012年9月開始推行為期三年的「好惜食——食物捐贈及分享計劃」。以舒緩深水埗區內低收入家庭的經濟負擔和生活壓力，同時減少食物浪費。通過組織義工定期前往區內街市及商戶，收集食物派發予區內的基層家庭和長者。年內，我們共收集到52,286.5公斤食物，包括45,556.4公斤新鮮貨及6,730.1公斤乾貨，共有26,689人次/戶家庭受惠。

### 本年度服務重點及成效

#### 愛心菜及愛心麵包

是年度，本計劃已發展至一星期五天回收六天派發。好「惜」食大使逢星期一至五分別前往深水埗保安道街市及北河街街市收集超過80戶商販捐贈的蔬菜及水果。另外，於星期一、二、三及五，亦會前往區內六間麵包店收集當日賣剩的麵包。通過由義工收集「愛心菜」及「愛心麵包」回賽馬會麗閣中心後，經分類篩選後，再與區內基層家庭和長者分享。



### "Cherish Food": Food Sharing Project

#### Introduction

The HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre kicked off its food sharing project Cherish Food in September 2012. The project is set to run for three years and is supported by the Food Share Fund. It aims to reduce food waste while also easing the financial burden and stress of low-income families in the Sham Shui Po District. Cherish Food volunteers visit the district's wet markets and vendors to collect food and then distribute it to low-income families and elderly in the district. In 2013-14, Cherish Food collected a total of 52,286.5 kg of produce, of which 45,556.4 kg were fresh produce and 6,730.1 Kg were dried goods, which reached beneficiaries a total of 26,689 times.

### Focus Points and Results for 2013-14

#### Vegetables and Bread of Love

The HKFWC and its partner volunteers visit the markets in Sham Shui Po's Po On Road and Pei Ho Street every Monday to Friday to collect donations of produce from more than 80 vendors. We also go to six bakeries in the district to collect the day's leftover bread every Monday, Tuesday, Wednesday and Friday. The volunteers take the Vegetables of Love and Bread of Love that they have collected to the Jockey Club Lai Kok Centre, divide them up to sets and then distribute them to low-income families and elderly in the district.



### 廚餘回收處理

年內，我們繼續參與由房屋署麗閣邨辦事處和地球之友合作於麗閣邨進行的廚餘回收計劃。我們每次將回收來的蔬果經篩選和分類後，把不能食用的蔬果送到邨內的廚餘收集站，經承辦商處理後，製成魚糧，達至剩食再造。年內，約有4,070.26公斤不能食用的蔬果被回收，藉此把食物浪費減至最低。

### 社區公眾教育

為了讓更多邨內街坊認識好「惜」食——食物回收及分享計劃，本會於12月7日與房屋署麗閣邨管理諮詢委員會合辦麗閣「好惜食」續FUN日暨公共房屋發展60週年嘉年華，以剩食再造為主題，通過剩食比賽、教授製作環保酵素清潔劑和果醬、天然布袋色彩漂染等剩食再造的生活小智慧，灌輸環保生活概念及如何從生活中實踐，整項活動共吸引超過250位居民參與。



### Food Waste Recycling

We continued to be active in the Lai Kok Estate Food Recycling Scheme run in association with the Hong Kong Housing Authority Lai Kok Estate Office and Friends of the Earth. We sift and sort through produce every time it is collected for recycling, those deemed no longer good for consumption are sent to the estate's food waste collection point. A contractor recycles the food waste by processing it into fish fodder. In 2013-14, approximately 4,070.26 kg of inedible produce was recycled to reduce the amount of food waste to its absolute minimum.

### Public Education

In order to let more people in Lai Kok Estate know about the Cherish Food programme, the HKFWC co-organised the Cherish Food A-FUN-dence Day cum Carnival for the 60th anniversary of public housing development in Hong Kong on 7 December 2013, in association with the Housing Department Lai Kok Estate Management Advisory Committee. The event imparted little bits of life wisdom, environmentally-conscious living concepts, and how to practice them in daily life through a leftover food competition along with demonstrations on making eco-enzyme cleansers and jam, dyeing natural fibre cloth bags, and recycling food waste. It attracted more than 250 participants from the community.



# 社會參與

## Social Participation

### 食物回體驗團

由2013年8月開始，我們與地球之友合作，舉辦街市食物回收體驗團。年內，共舉辦29團街市食物回收體驗團，超過355位同學身體力行參與食物回收。我們期望藉體驗團讓社會上更多不同組群體會珍惜食物的重要，切勿因一時之便，隨意浪費食物。

### 婦女心聲

參與了好「惜」食計劃一段時間，我敢說「行動證明一切」。我每個星期五都來，證明我很喜歡這個計劃。我喜歡參與其中的感覺、我喜歡這裡的人。說起來有點不好意思，但也要說的是，這是我第一次參與義工服務。在這裡我認識了很多姊妹，與她們相處很舒服，大家在篩選回收回來的蔬果時總是嘻嘻哈哈。除了笑，大家還會互相關心。

記得有一次我去參加飲宴，沒有回來，之後一個星期再來的時候，整班姊妹好像相隔十年沒有見面一樣，又攬又抱。然而，每次見面，篩選、派菜已經成為我們的習慣。除了姊妹內聚的快樂外，每次見到能夠與其他家庭分享食物時，她們喜悅及感恩的表情，已讓我感到很滿足。

好「惜」食大使 / 秀蘭



### Food Share Guided Tour

Beginning August 2013, we joined up with Friends of the Earth to hold food share guided tour. In 2013-14, more than 355 students joined in 29 tours. We hope that the tour could help more groups in the community come to cherish the importance of food and take care to not inconsiderately waste food simply because it is convenient to do so.

### Women's Voice

After being involved in Cherish Food for some time, I would dare say that our actions speak louder than words. It's a testament of how much I like the programme that I participate every Friday. I like the feeling of being involved and the people here. It's a bit embarrassing to admit, but this was my first time ever volunteering for something. I know a lot of my sisters here and we get on quite well. We always joke and laugh as we sort through the fruits and vegetables, but beside our laughs, we also really care about each other.

I recall that, once, I was not able to go because I had a dinner to attend. When I came back to the group a week later, my sisters here acted like we'd been apart almost a decade, embracing me warmly when I returned. Nevertheless, sifting and sorting is already habitual each time we meet. Besides the happiness from our cohesion as a group, whenever I witness each time we share food with other families and hear their expressions of joy and gratitude, I truly feel fulfilled.

Sau-lan / Cherish Food Programme Ambassador



## 婦女事務委員會資助計劃

是年度本會獲婦女事務委員會資助，於2013年9月至2014年1月期間進行《女人健康我話事》計劃。計劃旨在融合正向心理學、肢體伸展運動、戲劇藝術，向婦女及社區人士推廣身、心健康訊息、建立健康生活模式；推動社區人士認同婦女貢獻，提升婦女地位。計劃內容包括九節戲劇培訓及四次演出、兩個工作坊、一個日營及一個嘉年華，共服務和接觸超過3,200人次。

## 演藝馬拉松

獲香港演藝學院邀請，本會參與了第二屆「演藝馬拉松•遊樂深水埗」社區藝術計劃，通過話劇培訓和演出「論壇劇場」，向社區傳遞心聲。參與計劃的20位參加者自2013年10月開始接受為期10節的話劇培訓，並於3月15日假長沙灣元州邨圓形廣場以「論壇劇場」手法，以家喻戶曉的《梁祝》故事作改編演繹，表達兩性平等的訊息，吸引近200位社區人士欣賞。

## 課餘託管服務

通過提供小學課餘託管服務，不但能協助小朋友解決功課疑難，更能減輕婦女照顧壓力，讓她們能參與更多社區活動，學習新技能擴闊視野，提升能力感和自信；而藉家長互助小組，婦女亦可彼此分享照顧心得，舒緩壓力。本年度，我們合共提供了211節課餘託管小組服務，共有32位導師教導15位小朋友，全年共服務1,100人次。



## Projects Funded by the Women's Commission

In 2013-14, the HKFWC conducted the "I'm Talking about Women and Health" project from September 2013 to January 2014 with funding from the Women's Commission. The project aimed to promote physical and mental health information, encourage women and people in the community to build up healthy lifestyles by integrating positive psychology, body stretching exercises and dramatic performances. Our goal was to promote women's contribution and enhance the status of women. Included in the project were nine drama workshops and four performances, two workshops, a day camp and a carnival. We served and reached the public over 3,200 times through these activities.

## Performing Arts Marathon

The HKFWC participated in the second annual community arts project Performing Arts Marathon @ Sham Shui Po upon the invitation of the Hong Kong Academy for Performing Arts. The 20 people participating in the programme underwent 10 drama training sessions beginning October 2013 to put on a forum theatre performance and share their aspirations with the community. On 15 March, they performed an interpretation of the well-known tale of the Butterfly Lovers as a metaphor for traditional families to convey a message gender equality using forum theatre methodology. Nearly 200 people from the community came out to enjoy the performance held at Un Chau Estate Square in Cheung Sha Wan.

## After-school Care Service

The after-school child care service helped children work through their tough homework problems while also reducing the pressure on mothers to watch over them. This allowed their mothers to have the chance to relax and become more involved in their community, widen their horizon and at the same time enhance their self-confidence and competence. Through participate in the mutual aid sessions, parents share the pressures they face in caring for their children to help alleviate the stress. In 2013-14, a total of 32 children participated in 211 after-school care sessions, which reached beneficiaries a total of 1,100 times.

# 社會參與

## Social Participation

### 大埔及北區地區參與 家庭及兒童福利服務協調委員會

是年度，賽馬會太和中心繼續應社會福利署大埔及北區家庭及兒童福利服務協調委員會邀請出任委員，與區內不同團體合作推動「大埔關懷行動1314」。年內，本會共組織40位婦女義工參與家訪，接觸超過80戶家庭，服務161人次；同時，亦為大埔舊區居民舉辦不同主題的生活講座，並且以街站形式廣傳社區資源，為區內基層家庭舉辦聖誕聯歡晚會，讓居民感受到社區內的關懷，服務115人次。

### 推廣義工服務協調委員會

本會賽馬會太和中心會員陳玉蓮女士於是年度繼續代表太和中心出任社會福利署大埔及北區策劃及統籌小組轄下的義工服務推廣協調委員會的委員，參與製作以社區共融為主題的舞台劇「I LIKE 融樂村」，邀請大埔區內不同機構一起參加，並承接上年度工作，繼續推動「同一社區 同一關懷」的訊息和各項活動。



### Community Participation in Tai Po and North District

#### Co-ordinating Committee on Family & Child Welfare Services

In 2013-14, the Jockey Club Tai Wo Centre was again invited to serve as a member of the Social Welfare Department Tai Po and North District Coordinating Committee on Family and Child Welfare Services and promoted the Tai Po Cares Movement 13-14 along with many other groups in the district. We organised 40 women volunteers to conduct home visits, visiting more than 80 families and servicing people 161 times in 2013-14. At the same time, we held seminars on various lifestyle-related topics for residents of the old Tai Po area, and put on street exhibitions to publicise community information. Finally, we held a Christmas gala for underprivileged families in the district, to let them feel their community's care and concern. The activities reached a total of 115 people.

#### Co-ordinating Committee on Promotion of Volunteer Service

Ms Chan Yuk-lin of the Jockey Club Tai Wo Centre again represented the Tai Wo Centre as a member of the Social Welfare Department Tai Po/North District Planning and Coordinating Team's Co-ordinating Committee on Promotion of Volunteer Service. This year, we were involved in producing the I LIKE INCLUSION AND HARMONY VILLAGE extravaganza with a theme of 'community inclusion'. Many different groups from Tai Po were invited to participate in the extravaganza and undertake the work of the previous year by continuing to promote activities and the message of 'One Community for All, One Caring Place for All'.



### 大埔區議會資助活動

於2013-14年度，本會賽馬會太和中心繼續獲大埔區議會「社會服務委員會關懷社群工作小組」撥款，推行鄰里互助幼兒計劃，成功招募及訓練21位婦女義工成為保姆，並為53戶家庭提供託兒服務。

### 同獻齊起動之大埔區活動

承蒙公民教育委員會資助，本會賽馬會太和中心於2013年9月至2014年1月期間，分別前往大埔區內的中小學教授彩繪玻璃小盆栽工作坊，藉此凝聚區內不同的群體的參與和貢獻，推動地區融關愛、互諒互助等共融訊息。整個活動共舉行了13場工作坊，共有409人參與。

## 與商界合作

### Luxasia培訓婦女化妝技能

本會與Luxasia的香港辦公室合作，於2013年5月至7月期間，招募12位單親、低收入或失業的基層婦女，接受化妝訓練，藉以提升她們的自信及增加技能。完成課程後，Luxasia的化妝導師更安排學員接受專業攝影師拍攝化妝後的照片，作日後求職應徵之用。

### Tai Po District Council Subsidized Project

The HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre again received support from the Tai Po District Council Social Services Committee Working Group on Caring for the Community to conduct an early childhood support project. The project trained 21 women volunteers to become childcare nannies, and also provided childcare services to 53 families.

### Tai Po Starting to Contribute Together Campaign

The HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre ran workshops on painting glass bottles in primary and secondary schools in Tai Po thanks to support from the Committee on the Promotion of Civic Education. These brought together many groups in the region to participate and make their own contributions, and promoted messages of community inclusion, mutual understanding and care. During the campaign, which ran from September 2013 to January 2014, 13 workshops were held, netting a total of 409 participants.

## Collaboration with the Commercial Sector

### Luxasia Cosmetics Training

From May to July 2013, HKFWC partnered with Luxasia's Hong Kong office to recruit 12 single, low-income, or unemployed women of underprivileged backgrounds to take a training course on make-up application that could raise their skills and self-confidence. At the end of the course, Luxasia's make-up artist arranged for the participants have a professional photographer take photographs of the women wearing their make-up for them to use in their future job searches.



# 持續教育

## Continuing Education

### 婦女成人教育計劃

#### 服務簡介

基於傳統性別角色定型，過去女性獲得教育機會較少，而且照顧家庭的責任往往落在女性身上，因而影響她們持續進修和學習。通過持續教育，婦女不但能建立自信，提升生活技能和水平，更可擴闊社交圈子，增廣見聞。

本會自1998年開始獲勞工及福利局資助開辦各類型的成人教育課程，以配合不同組群婦女的學習需要，鼓勵婦女持續學習，提升個人能力加強自信。

#### 本年度服務重點及成效

是年度，共有218位婦女報讀賽馬會麗閣中心和賽馬會太和中心合共六個不同類型的課程（共十班），服務842人次。

**賽馬會麗閣中心** —— 開辦課程包括：  
婦女小學英語課程（初級）、婦女小學英語課程（中級）、婦女小學英語課程（高級）及婦女法律入門

**賽馬會太和中心** —— 開辦課程包括：  
婦女當自強 —— 踏上姿彩人生路及提升婦女溝通及排難應變的技巧

#### 婦女心聲

我由報讀婦女小學英語課程（初級）開始，導師很用心教導我們，我學會很多實用的英語對話和生字。以前總覺得英語很難，但自從報讀成人教育資助計劃的英語課程後，我的自信心增加了。參加這課程不但能充實自己，更擴闊了我的朋友網絡。我真的很開心。

婦女成人教育計劃課程學員 / 陳小明

### Adult Education Scheme for Women

#### Introduction

In the past, women have had less access to opportunities for receiving an education due to traditional gender stereotypes. Moreover, the responsibility to care for the family has often fell to the woman, also affecting their ability to continue their education and studies. Continuing education programmes not only build women's self-confidence and raise their skills and standards of living; it broadens their social circles and horizons.

The HKFWC has offered a wide range of adult education courses since 1998 thanks to funding from the Labour and Welfare Bureau. These courses cater to the learning needs of many groups of women, encouraging them to continue to learn, raise their personal capacity, and strengthen their self-confidence.

#### Focus Point and Results for 2013-14

The HKFWC offered six different courses (10 Classes total), in 2013-14. 218 women registered for our classes, with a total of 842 individual lessons attended.

**Jockey Club Lai Kok Centre:** Basic English Course for Women (Elementary Level), Basic English Course for Women (Intermediate Level), Basic English Course for Women (High Level) and Legal Literacy for Women

**Jockey Club Tai Wo Centre:** Be a Presentable and Confident Women and Effective Communication and Conflict Management Skills

#### Women's Voice

I read about an introductory English course for women in the newspaper. The instruction was extremely diligent, and I learned a lot of practical English vocabulary and conversational phrases. I used to think that English was hard, but my confidence has increased since I enrolled in the adult education scheme English course. This course didn't just enrich me, it broadened my network of friends. I am truly happy with it.

Chan Siu-ming / Adult Education Course Participant

## 婦女IT大使朋輩教學計劃

### 服務簡介

本會自2000年開始推行「婦女IT大使朋輩教學計劃」，以打破數碼鴻溝，促進婦女對資訊科技的認識。經培訓的婦女IT大使以「一對一」或「一對二」的教學形式，通過「婦女友善」的手法，教授婦女基礎電腦知識。同時，亦鼓勵有電腦基本知識的婦女接受培訓，參與成為IT大使，將服務推己及人。

### 本年度服務重點及成效

是年度，共有14位IT大使，分別為賽馬會麗閣中心127位及賽馬會太和中心85位，合共212位婦女提供382小時的培訓服務。

### 婦女心聲

我在賽馬會太和中心學習基礎電腦課程和倉頡中文輸入法。導師教學很用心，每個步驟都講解得很詳細和清楚，豐富了我的電腦知識，實在很感激她們的耐心教學。

婦女IT大使朋輩教學計劃學員 / 陳玉娣



## Peer IT Project by Women IT Ambassadors

### Introduction

The HKFWC launched the Peer IT Project by Women IT Ambassadors in 2000, in order to breach the digital divide and promote awareness of information technology among women. Trained Women IT Ambassadors use one-on-one or one-on-two instruction to teach women basic computer skills using a women-friendly methodology. Women with basic computer skills are also encouraged to be trained to join the programme as IT Ambassadors and benefit others by sharing their services.

### Focus Points and Results for 2013-14

In 2013-14, a total of 14 Women IT Ambassadors provided 382 service hours benefitting 212 women – 127 at the HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre, and 85 at the HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre.

### Women's Voice

I took the basic computer course and learned the CangJie Input Method at the Jockey Club Tai Wo Centre. Our instructor was very attentive, explaining each step clearly and in great detail. I really appreciate their patient teaching, it enriched my computer skills.

Chan Yuk-tien / Peer IT Project by Women IT Ambassadors Student

# 倡導工作 Advocacy

## 參與平等機會婦女聯席

本會是平等機會婦女聯席（下稱「婦女聯席」）成員，一直積極參與聯席的工作。

## 睿智計劃： 基層婦女團體之能力建設

平等機會婦女聯席獲香港大學社會科學院支持，並獲香港賽馬會慈善信託基金資助，由2012年4月起展開為期兩年的能力建設計劃，主要針對聯席成員團體及類似基層民間團體的管治、發展規劃、籌款及倡議等範疇提供培訓。

## 倡議婦女權益——

### 《消除對婦女一切形式歧視公約》： 影子報告撰寫工作坊

於10月26及27日聯席與香港大學比較法及公法研究中心及香港大學婦女研究中心合辦「《消除對婦女一切形式歧視公約》：影子報告撰寫工作坊」，共有超過100人次出席參加。是次工作坊由環境局副局長陸恭蕙博士擔任主禮嘉賓及致開幕辭，嘉賓講者包括聯合國消除對婦女歧視委員會副主席Primila Patten女士及Prada日本子公司前零售經理Rina Bovrisse女士。Primila Patten女士於工作坊上向一眾關注婦女權益及人權的民間團體，講授撰寫《消除對婦女一切形式歧視公約》（CEDAW）影子報告的技巧；而Rina Bovrisse女士則分享她向聯合國爭取日本國內婦女平權的經驗。

出席的團體並於會上就「貧窮」、「針對婦女之暴力」、「政治及公共參與」、「外傭、少數族裔及新來港婦女」四大議題進行分組討論，以反映現時香港的婦女地位及社會狀況。最後，由本會與香港大學比較法及公法研究中心及香港大學婦女研究中心整理工作坊的討論內容，撰寫《消除對婦女一切形式歧視公約》影子報告，藉以於國際層面上促進本港婦女地位。

## Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities

The HKFWC is a member of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities (Women's Coalition) and has played an active role in the Coalition's work.

## Excellence and Capacity building for Entrepreneurship and Leadership for the Third Sector (ExCEL3 Project)

In April 2012, the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities launched a two-year capacity-building project with support from the HKU Faculty of Social Sciences and funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The project is mainly aimed at capacity-building in the areas of governance, planning, fundraising, and advocacy for Coalition member groups and similar grassroots civil society groups.

## Women's Rights Initiative: CEDAW Shadow Report Writing Workshop

The Coalition held a joint 'CEDAW Shadow Report Writing Workshop' co-organised with the HKU Centre for Comparative and Public Law (CCPL) and HKU Women's Studies Research Centre (WSRC) on 26-27 October 2013. More than 100 people participated in the workshop. Deputy Secretary for the Environment Dr Christine Loh Kung-wai gave the keynote address and officiated the workshop, and the honoured guest speakers were Ms Primila Patten, Vice Chairwoman of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women and Ms Rina Bovrisse, formerly Retail Manager with Prada Japan. During the workshop, Primila Patten taught shadow report writing techniques to the women's rights and human rights NGOs. Rina Bovrisse spoke about her experience fighting for equal rights for women in Japan before the UN.

The groups held discussions in four sessions themed on poverty, violence against women, public and political participation, foreign domestic helpers, minorities, and new arrivals from the mainland, reflecting the current status and social situation of women in Hong Kong. In the end, the HKFWC, CCPL, and WSRC gathered the discussions held during the workshop and composed a CEDAW shadow report to promote the status of Hong Kong women at the international level.



## 《消除對婦女一切形式歧視公約》 影子報告

婦女聯席於2014年1月份向「聯合國消除對婦女歧視委員會」（下簡委員會）遞交兩份影子報告，讓委員會委員於2014年3月3至7日在瑞士日內瓦舉行預備會議前審閱。

「聯合國消除對婦女歧視委員會」是聯合國人權公約監察機構，專門負責監察《消除對婦女一切形式歧視公約》（下稱《公約》）締約國落實《公約》責任的情況。於2014年底將正式聆訊中國（包括香港和澳門特別行政區）落實《公約》的報告作準備，尤其會整理和通過「問題清單」，供內地政府、港府和澳門政府作答。

兩份報告（一份由平等機會婦女聯席、香港大學比較法與公法研究中心及香港大學婦女研究中心聯合撰寫，另一份與本港六十多個獨立民間團體聯合撰寫）內容詳述了香港婦女的處境及香港政府履行《消除對婦女一切形式歧視公約》的情況，內容涵蓋婦女在政治、公民、經濟、社會、文化各方面的權利，並包括制度上的缺失，香港缺乏適當的法定人權機構及有權力的中央機制，以致政府落實《公約》不力，公共政策缺乏婦女角度，同時亦關注多個弱勢婦女社群的獨特處境，包括照顧者、外傭、少數族裔婦女等。



## CEDAW Shadow Report

In January 2014, the Women's Coalition submitted two shadow reports to the United Nations Committee on the Elimination of Discrimination against Women (Committee) in advance of their preparatory meeting in Geneva from 3-7 March 2014.

The Committee is a UN human rights treaty monitoring body responsible for monitoring state parties' implementation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW). The Committee were preparing to formally review the progress of the People's Republic of China (including Hong Kong and Macao SARs) and were in particular preparing a List of Issues that it would collate and send to the mainland, Hong Kong, and Macao governments to respond.

The two reports – one a joint report by the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities and the University of Hong Kong Centre for Comparative and Public Law and Women's Studies Research Centre, the other a joint report between the HKFWC and more than 60 other independent NGOs – detailed the state of women in Hong Kong and the Hong Kong government's progress in implementing CEDAW. It covered the political, civic, economic, social, and cultural rights of women. It also went over the government's poor implementation of CEDAW resulting from a lack of institutions, proper legal and human rights mechanisms, and a powerful central mechanism; they also noted a lack of women's perspectives in public policy. The reports also covered the individual situations of multiple disadvantaged women groups, including carers, foreign domestic helpers, and minority women.



# 倡導工作 Advocacy

## 增加基層家庭託兒方案 倡議計劃

### 服務簡介

本會自2012年3月開始推行基層家庭託兒方案倡議計劃，至今踏入第三年。是年度，通過成立關注組、舉辦培訓工作坊、圓桌會議、約見官員及議員、團體互相交流等活動，一方面增強婦女自信、能力以及對自身處境的提升，同時亦建立起更緊密的社區互助支援網絡，對外倡議適切的照顧兒童支援政策以促進婦女發展自我，改善生活，以平衡她們在家庭與工作方面所承受的壓力。



## Advocacy Project on Increasing Childcare Support for Low-income Families

### Introduction

We launched the Advocacy Project on Proposing a Childcare Support Scheme for Low-income Families in March 2012, and it is now entering its third year. In 2013-14, the project's operations included forming a concern group, holding training sessions and a round-table seminar, meeting with government officials and LegCo members, and conducting exchanges with other groups. The project both raises women's self-confidence, abilities, and awareness of their own situation while also building tighter mutual support networks in the community. It also advocates for appropriate childcare support policies to help women develop themselves, improve their lives, and create a balance between the stress they endure at work and at home.





## 本年度服務重點及成效

### 託兒關注組茶聚

託兒關注組由去年度的15位成員，增加至是年度的25位組員，她們均來自深水埗的基層家庭，當中有因為找不到適切而可負擔的託兒服務而為了照顧小朋友放棄工作的姊妹；部分則想全職照顧小朋友，但又面對家庭經濟重擔。通過每月聚會，姊妹們一方面討論小組的方向和策略，同時又可在生活需要上互相支援，形成一個互勵互勉的生活圈子，建立社區互助網絡。

### 約見會面表達訴求

於是年度，我們分別與扶貧委員會成員蔡海偉先生、張國柱議員及社會福利署代表、平等機會委員會主席周一嶽先生、立法會議員馮檢基先生、立法會議員葛佩帆女士、自由黨榮譽主席劉建儀會面，以及出席人口政策地區諮詢會並在立法會公聽會上發言，表達婦女對託兒服務的需要和意見。

## Focus Points and Results for 2013-14

### Childcare Concern Group

In 2013-14, the Childcare Concern Group increased its membership from 15 to 25 members. Its members come from underprivileged families in Sham Shui Po. Some have left their jobs to care for their children after being unable to find appropriate and affordable childcare services, while others wish to be stay-at-home mothers, yet are unable to due to economic constraints. These sisters meet once a month to discuss the group's strategies and direction as well as give each other the support they need. They have formed a mutually encouraging social circle and are building a community support network.

### Face-to-face Appeals to Power

Over 2013-14, we met separately with Commission on Poverty member Mr Chua Hoi-wai, LegCo member Hon Cheung Kwok-che and Social Welfare Department representative, Equal Opportunities Commission Chairman Hon York Chow Yat-ngok, LegCo member Hon Frederick Fung Kin-kee, LegCo member Hon Elizabeth Quat Pui-fan, and Honorary Chairwoman of the Liberal Party Ms Miriam Lau Kin-ye. We also attended the Population Policy Review District Consultation Forum and spoke at Legislative Council public hearings, sharing women's needs and opinions on childcare services.



# 倡導工作 Advocacy

## 《託兒服務對婦女就業影響調查》 報告發佈會暨香港託兒政策圓桌會議

本會於2013年10月12日聯同天水圍社區發展網絡於賽馬會麗閣中心發佈《託兒服務對婦女就業影響調查》結果，研究顯示接近七成婦女表示如有足夠、有質素、方便並可負擔的託兒服務提供，會選擇全職或兼職工作。發佈會上本會託兒關注組姊妹亦分享自身的經歷，促請政府改革社區保姆服務；增設獨立幼兒中心及推行全民照顧兒童津貼。

於同日下午亦假香港城市大學舉辦的「香港託兒政策圓桌會議」，約40位婦女及關心託兒政策的人士出席。一起討論如何推動政府改善現有託兒服務及支援照顧者的政策。講者包括本會總幹事廖珮珊女士、天水圍社區發展網絡代表霍婉紅女士、香港城市大學應用社會科學系副教授梁麗清博士。而應邀出席的嘉賓分別有工黨張超雄議員、公民黨郭家麒議員、民主黨黃碧雲議員及新民主同盟的李世雄先生。

## An Investigative Report on Childcare Service and Its Impact on Employment for Women Press Conference cum Roundtable Seminar on Childcare Policy in Hong Kong

On 12 October 2013, the HKFWC and the Tin Shui Wai Community Development Network released the findings of An Investigative Report on Childcare Service and Its Impact on Employment for Women at the Jockey Club Lai Kok Centre. The survey found that nearly 70% of women stated that they would choose to work full or part time if sufficient quality, convenient, and affordable childcare services were available. During the press conference, members of our Childcare Concern Group also shared their experiences and urged the government to reform its community nanny services, increase the number of independent childcare centres, and pursue subsidised universal childcare.

We held a roundtable on 'Childcare Policy in Hong Kong' that same afternoon at the City University of Hong Kong; it was attended by 40 women and others who follow childcare policy. We discussed how to drive government reform of existing childcare services and policies to support caregivers. The speakers included Ms Si-si Liu Pui-shan, Director of HKFWC; Ms Doris Fok Yuen-hung of the Tin Shui Wai Community Development Network; and Dr Leung Lai-ching, Associate Professor in the City University of Hong Kong Department of Applied Social Sciences. Our invited guests included LegCo members Hon Fernando Cheung Chiu-hung of the Labour Party, the Hon Kwok Ka-ki of the Civic Party, and Hon Helena Wong Pik-wan of the Democratic Party, as well as Mr Lee Sai-hung of the Neo Democrats.



## 婦女心聲

第一次參與中心的活動是跟朋友參與母親節的行動，那時我甚麼都不懂，家裡發事情我都不懂處理，又要忙著照顧孩子，覺得很煩惱，便來中心找人傾訴。後來，我加入了託兒關注組，與其他姊妹一起開會，參加行動好像請願、見政府官員、爭取權益等等。我覺得社會對婦女真的缺乏支援，就像託兒服務，名額不足，令很多想工作的姊妹都被迫為了照顧小朋友要放棄。參與託兒關注組後，我覺得自己開心和開朗了，認識到很多姊妹，大家互相幫忙。現在即使遇到甚麼困難，我都不會再怕，因為有大家彼此扶持。

託兒關注組成員 / 葉春蘭

## Women's Voice

The first time I participated one of HKFWC's events was when I joined friends for a Mother's Day activity. Back then, I didn't know anything. I didn't know what to do if something happened at home, plus I was so busy taking care of my kids. I felt really anxious, which is why I came to the HKFWC to find people to talk to. Later, I joined the Childcare Concern Group, meeting with fellow sisters in arms. We participated in petitions, meeting with officials, fighting for our rights, and other actions like that. I think that our society lacks support for women, like childcare, and that we are underrepresented. As a result, many of our sisters who want to work are forced to abandon those desires to care for their children. I feel that I have become more cheerful and happy since I joined the Childcare Concern Group. I now recognise that I have many sisters and we can all help each other out. I am no longer afraid when I encounter difficulties, because I know that we will support each other.

*Ip Chun-lan / Childcare Concern Group Member*



# 倡導工作 Advocacy

## 香港主婦聯盟

香港主婦聯盟（簡稱「主盟」），由本會一群熱心會員於2001年3月4日組成。她們積極推動和確認家庭主婦社會地位及家務勞動價值、支持婦女自我發展並提高對各項保障和政策關注的。

本年度主盟獲婦女事務委員會資助，進行「女人·健康·我話事」計劃，通過跨區小型社區推廣活動，由受訓的婦女帶動工作坊，以及婦女劇場藝術演出等方法擴大參與平台，讓更多社區婦女，交流及分享減壓心得，探索和交流婦女生活壓力的來源及舒緩壓力的方法，匯集婦女處理身、心理壓力的經驗，探討婦女作為照顧者的勞動價值和貢獻，作為之後社區推廣活動的教材，惠及更廣大的社群。

參與計劃的10位婦女於2013年9月開始，接受話劇導師譚鴻昌先生的培訓工作坊，為期三個月，期間以不同的藝術手法如戲劇訓練，讓婦女發現身體、心理及生理的關係，並釋放壓力，提升快樂感及個人自信心，並積極關注精神健康及壓力管理。通過工作坊的交流，並參照2012年《香港娜拉的花語》話劇的藍本，創作了《香港娜拉的花語》，探討及肯定婦女作為照顧者的勞動價值和貢獻。經過一輪排練，該劇目在2013年11月21日28日及30日分別在元州邨圓形廣場、街坊工友服務處葵芳綜合服務互助幼兒中心及太和鄰里社區中心進行劇場，累積超過1,000人次觀眾入場欣賞演出。

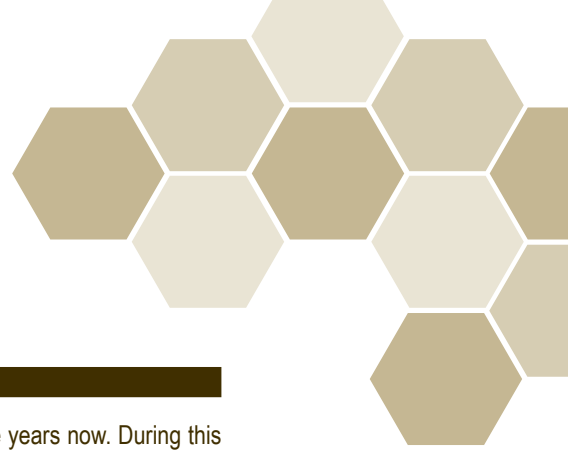


## Hong Kong Homemakers' Alliance

The Hong Kong Homemakers' Alliance (HKHA) was established on 4 March 2001 by a group of passionate members of the HKFWC. The HKHA actively promotes and affirms housewives' social status and the value of their work, supports women's self-development, and raises concern for social security and various policies.

This year the HKHA received funding from the Women's Commission to conduct the 'I'm Talking about Women and Health' project. The project uses cross-district small-scale community promotional activities, workshops led by trained women, and dramatic performances by women, among other methods, to expand participation of the platform. This allows women in the community to share how they decompress with each other, explore the sources of stress in women's lives, and look into ways to relieve stress. The project compiled many stories from women on how they cope with physical and mental stress and discussed the contribution and value of carers' work; this would be used as a teaching material for future campaigns to benefit the greater community.

Beginning September 2013, 10 women participating in the project studied drama and other artistic techniques for three months in workshops led by Mr Tam Hung-cheong. This allowed women to discover the relationship between their health, psychology, and physiology while also releasing stress, so as to raise their happiness and self-confidence while keeping mentally healthy and managing stress levels. During the workshop, they also created the play "A Doll's House-Nora's Hong Kong Personae", which was based on the 2012 play *Hong Kong Nora's Oriole*. The play explored and affirmed the contributions and value of labour of women carers. After a rehearsal period, they performed the play. More than 1,000 spectators came to enjoy the play's performances at Un Chau Estate Square, Neighbourhood & Worker's Service Centre Kwai Fong Integrated Service Mutual Help Child Care Centre, and Tai Wo Neighbourhood Community Centre on 21, 28, and 30 November 2013, respectively.



## 婦女心聲

我參與香港主婦聯盟差不多有三年了，對於爭取全民退休保障的議題認識深了，見到社會上漸有成績，政府亦開始關注，也很欣慰。今年度，我們亦以話劇形式表達出爭取全民退休保障與婦女的关系，過去我們只是通過唱歌來表達訴求，但這兩年多了一些話劇的元素，讓我認識到不同的藝術表演。對我來說，演話劇演還是我人生中的第一次呢！

香港主婦聯盟成員 / 李笑珍

## 國際婦女節行動

3月8日的國際婦女節是屬於婦女的節日。本會今年提前於3月7日假金鐘添馬公園舉行活動。以「打破謊言，我要真改變！」為題，向公眾傳達性別歧視及家庭崗位歧視對女性的影響。當日，共有超過100位婦女出席，部分姊妹更帶同孩子一起參加。

活動上，來自賽馬會麗閣中心和賽馬會太和中心的多個義工小組輪流上台表演及表達心聲，引起台下不少姊妹的共鳴。今年，我們藉揭破「潘朵拉盒子」，通過由各小組代表揭開台上的布幕，釋放內裡被枷鎖束縛著的婦女，象徵社會表面上看似兩性平等，其實婦女仍然受傳統性別角色定型影響，需要更多的支援，如社區託兒服務、照顧者津貼、全民退休保障等，讓婦女有更多空間發展自己，舒緩壓力。

為回應是年度活動主題，所有參加者團結一起到政府總部，向勞工及福利局代表遞交請願信，表達婦女的心聲和訴求，促請政府改善政策，保障婦女免受歧視。

## Women's Voice

I have been with the HKFWC for around three years now. During this time, I have gained a deep understanding of the issues surrounding universal pensions and have seen gradual achievements in our community. The government has also begun to pay attention to the issue, which is really pleasing. This year we used drama to convey the relationship between women and the fight for universal pensions. We used to simply express our demands through song, but over these past few years we've added some dramatic elements, and it was there that I learned different types of performance art. For me, this was also the very first time in my life that I acted in a play!

*Lee Siu-chun / Hong Kong Homemakers' Alliance Member*

## International Women's Day

8 March is the International Women's Day, a day celebrating women. This year the HKFWC held an event on 7 March, in advance of the holiday, at Tamar Park in Admiralty. The theme of the event was 'Smash the lies, I want real change!' and communicated to the public the effect that gender and family status discrimination had on women. More than 100 women participated in the event, and some even brought their children to join in the festivities.

Multiple groups of volunteers from our Jockey Club Lai Kok Centre and Jockey Club Tai Wo Centre took turns on stage during the event, giving performances and making speeches. They attracted roaring sympathetic responses from their many sisters in attendance. This year, representatives from each group opened the curtains on the stage to reveal a woman in shackles trapped inside a 'Pandora's Box'. It was symbolic of society where there ostensibly is gender equality, yet women in fact do remain affected by traditional gender stereotypes. More support, such as community childcare services, caretaker subsidies, and universal pension, is needed in order for women to have more room to develop themselves and relieve stress.

Responding to this year's theme, at the end of the event, all participants gathered to march together to the government headquarters. There, representatives from the group delivered a petition to the Labour and Welfare Bureau. The petition spoke to the heart-felt appeals and aspirations of women and urged the government to improve policy implementation and protect women from discrimination.



# 義工發展

## Volunteer Development

### 義工嘉許禮

本會自成立至今，三十多年來能夠持續發展和提供各項多元化服務，有賴眾多熱心義工一直以來的支持。為答謝和表揚各位義工的付出和貢獻，我們於6月7日，假香港粉嶺浸會園舉行一年一度的義工嘉許禮，共有170多位來自賽馬會麗閣中心和賽馬會太和中心的義工出席。

現時賽馬會麗閣中心及賽馬會太和中心合共有20個義工小組，超過520位義工協助推行各種不同類型的服務；並有38位義工分別榮獲5年、10年、15年及20年長期服務獎。

有別過往，今年活動在營舍進行，除了頒發獎狀外，通過熱身遊戲、大合唱環節和燒烤聚餐，凝聚兩中心的義工，彼此認識。期盼義工們除了在各項服務上繼續付出愛心，發揮互助精神外，亦繼續與我們並肩前行，綻放光彩。

#### 獲頒發婦女參與感謝狀的組別：

香港主婦聯盟、託兒關注小組、婦女健康生活職工有限責任合作社、婦女綠色生活職工有限責任合作社

#### 獲頒發義工服務嘉許狀的組別：

賽馬會麗閣中心：IT大使、心聲戲劇組、好「惜」食大使——愛心菜、好「惜」食大使——愛心麵包、行政義工、免費律師面見諮詢服務之義務律師、朋輩輔導員、婦女求助熱線輔導員、愛心義剪隊、義務導師、課餘託管義務導師、縫補「埗」義工

賽馬會太和中心：IT大使、再培訓課程畢業大師姐、行政義工、社區媽媽、愛心保母、照顧者朋輩義工、照顧者樓長、義務導師

### Volunteer Recognition Ceremony

Our ability to continue to grow and provide diversified services in the more than 30 years since our founding has depended on the support of our enthusiastic volunteers. To thank and give praise to all of our volunteers' efforts and contributions, we held our annual Volunteer Recognition Ceremony at the Hong Kong Baptist Assembly in Fanling on 7 June 2013. More than 170 volunteers from the Jockey Club Lai Kok Centre and Jockey Club Tai Wo Centre joined us in celebration of their efforts.

Presently there are 20 groups of volunteers assist in providing various types of services at the two Centres combined, totalling more than 520 volunteers. This year, we recognised 38 volunteers with Long Service Awards for their 5, 10, 15, and 20 years of service.

Unlike previous years, this year's event was held at a camp ground. In addition to the awards, we also played warm-up games, held a round chorus, and had barbeques. Our volunteers from the two Centres gathered and got to know each other better. Besides providing their many services and developing spirits of mutual assistance, we look forward to our volunteers continuing to work with us side by side, blossoming in the light of the future.

#### Certificate of Appreciation for Participation:

Hong Kong Homemakers' Alliance, Childcare Concern Group, Women's Green Life Workers Co-operative Society, Limited, and Women's Health Living Workers Co-operative Society, Limited.

#### Honorary Service Awards:

**Jockey Club Lai Kok Centre:** IT Ambassadors, Hearts Talk Drama Group, Good Neighbour Action Team, Administrative Volunteers, Volunteers Lawyers of the Free Legal Advice Clinic, Peer Counsellors, Helpline Counsellors, Food of Love Volunteers, Loving Barbers Team, Bread of Love Volunteers, After-school Care Parents Group, After-school Care Volunteers, Mending the "Po" Volunteers

**Jockey Club Tai Wo Centre:** IT Ambassadors, Community Childcare Team, Big Sisters of Retraining Courses, Administrative Volunteers, Community Outreach Team, Community Mamas, Community Guides, Carers Building Chancellors, Volunteer Tutors

## 5年長期服務獎

行政義工	王秀娟 朱燕芳 李月好 張潔儀 梁詠珍 麥肖英 鄧慧菁
------	---

朋輩輔導員	王議平 呂歡卿 李瑞梨 劉潔明 鄭翠英
-------	---------------------------------

社區媽媽	阮惠儀 韋玉珍 張潔儀 陳惠儀 黃寶麗
------	---------------------------------

婦女求助熱線輔導員	朱紹珍 馬妙儀 區麗娥 梁全奕 黃麗卿 鄧紫欣 黎佩珊 譚小芬
-----------	--

照顧者樓長	張秀球 羅妙嫦
-------	------------

義務導師	范潤珠
------	-----

課餘託管義務導師	勞慧燕
----------	-----

## 10年長期服務獎

IT大使	羅淑儀
------	-----

行政義工	阮惠儀
------	-----

婦女求助熱線輔導員	雷惠而 鍾麗顏
-----------	------------

義務導師	鍾楚蘭
------	-----

## 15年長期服務獎

婦女求助熱線輔導員	李麗虹 潘妙玲
-----------	------------

## 20年長期服務獎

朋輩輔導員	李麗虹 馬惠玲
-------	------------

## 5-Year Long Service Award

Administrative Volunteers	Wong Sau-kuen Chu Yin-fong Lee Yuet-ho Cheung Kit-ye Leung Wing-chun Mak Chiu-ying Tang Wai-ching
---------------------------	---

Peer Counsellors	Wong Yi-ping Lui Foon-hing Lee Shui-lee Lau Kit-ming Cheng Chui-ying
------------------	--

Community Mamas	Yuen Wai-ye Wai Yuk-chun Cheung Kit-ye Chan Wai-ye Wong Po-lai
-----------------	--

Helpline Counsellors	Chu Chiu-chun Ma Miu-ye Au Lai-ngor Leung Chuen-yik Wong Lai-hing Tang Chi-yan Lai Pui-shan Tam Siu-fun
----------------------	--

Carers House Captains	Cheung Sau-kau Law Miu-sheung
-----------------------	----------------------------------

Volunteer Tutors	Fan Yun-chu
------------------	-------------

After-school Care Volunteers	Lo Wai-yan
------------------------------	------------

## 10-Year Long Service Award

IT Ambassadors	Law Suk-ye
----------------	------------

Administrative Volunteers	Yuen Wai-ye
---------------------------	-------------

Helpline Counsellors	Lui Wai-ye Chung Lai-ngan
----------------------	------------------------------

Volunteer Tutors	Chung Chor-lan
------------------	----------------

## 15 and 20 Year Long Service Award

Helpline Counsellors	Lee Lai-hung Poon Miu-ling
----------------------	-------------------------------

## 20 Year Long Service Award

Peer Counsellors	Lee Lai-hung Ma Wai-ling
------------------	-----------------------------



# 媒體訪問

## HKFWC in the Media



日期 Date	題目 Headline	媒體 Media Outlet
03/04/13	團體促當局為基層兒童照顧者提供額外津貼	香港電台 RTHK
04/04/12	殘病重需全職照顧 綜合調查獻4策 團體促弱童照顧者發津貼	香港商報 HK Commercial Daily
04/04/13	父母勁慳補貼子女補習 團體促增兒童綜援金	大公報 Ta Kung Pao
04/04/13	團體倡設兒童額外津津	文匯報 Wen Wei Po
04/04/13	團體促設照顧兒童津貼	新報 HK Daily News
04/04/13	《蘋果汁》：團體倡發1,135元牛奶金	蘋果日報 Apple Daily
04/04/13	社署17年無檢討 兒童綜援金不足	東方日報 Oriental Daily News
04/04/13	兒童綜援金唔夠使	太陽報 The Sun
12/05/13	《六點鐘新聞》：團體趁母親節遊行抗議政府對家庭支援不足	亞洲電視本港台 Asia Television Ltd (Home Channel)
12/05/13	多個團體趁母親節遊行要求改善托兒服務	商業電台 Commercial Radio
12/05/13	母親節遊行促支援在職母親改善託兒服務	香港電台 RTHK
13/05/13	Pampering and protests on special day	南華早報 South China Morning Post
13/05/13	母親的訴求 施政的重點	成報 Sing Pao Daily News
13/05/13	託兒服務時間短 母親工作難安心 逾百家長遊行促檢討政策	成報 Sing Pao Daily News
13/05/13	基層媽媽促改善託兒服務	新報 HK Daily News
13/05/13	一或在職媽媽 與子女零溝通	明報 Ming Pao
13/05/13	人人都說媽媽好 特區官僚最不孝	太陽報 The Sun
13/05/13	貪曾害慘港媽	太陽報 The Sun
13/05/13	貪曾害苦香港媽媽	東方日報 Oriental Daily News
13/05/13	7,000單非孩子變「孤兒」	蘋果日報 Apple Daily
13/05/13	聯席促改善託管服務惠媽媽	文匯報 Wen Wei Po
13/05/13	港媽最大壓力 子女學業	晴報 Sky Post
13/05/13	港媽十大壓力半數關乎子女	星島日報 Sing Tao Daily
13/05/13	專家：與親友傾訴減壓力 媽媽寧棄社交照顧子女	AM730
13/05/13	CY念母親 港母親叫苦	都市日報 Metro Hong Kong
13/05/13	推嬰兒車遊行 基層母親冀增託兒服務	頭條日報 Headline Daily
15/05/13	Official's Rape Comment Draws Ire	華爾街日報 The Wall Street Journal
15/05/13	Hong Kong Official On Rape: Women Shouldn't Drink So Much	The Huffington Post
15/05/13	Hong Kong official under fire for rape remarks	法新社 Agence France-Presse
15/05/13	If women don't want to be raped they shouldn't drink too much, says Hong Kong official	The Telegraph
15/05/13	Security minister slammed for rape comments	英文虎報 The Standaard
15/05/13	Hong Kong official under fire for rape remarks	New Straits Times
15/05/13	Hong Kong's security minister under fire for rape remarks	海峽時報 The Straits Times
16/05/13	《DBC主場》：就黎棟國在公布強姦案數字時失言，和對強姦案數字上作討論	DBC數碼電台- 旗艦台 DBC Radio 1
16/05/13	《Made in HK 李志剛》：基層家庭託兒服務不可少	香港電台第二台 RTHK Radio 2
16/05/13	《自由風自由PHONE》：黎棟國被批失言風波	香港電台第一台 RTHK Radio 1
16/05/13	Backchat: Sexual Violence against Women	香港電台第三台 RTHK Radio 3
16/05/13	Security chief blasted for rape remark	南華早報 South China Morning Post
16/05/13	籲少女飲少杯免被姦 黎棟國失言捱轟	蘋果日報 Apple Daily

日期 Date	題目 Headline	媒體 Media Outlet
21/05/13	父母離婚 傷兒一生	都市日報 Metro Hong Kong
23/05/13	《還看今天》：有關女性專用車廂	新城知訊台 Metro Info
09/06/13	《童理講清楚》：一個都不能少	香港電台電視部 RTHK
19/06/13	求愛大作戰變求愛大非禮	蘋果日報 Apple Daily
19/06/13	掃臂搭訕 癡男求愛變非禮	爽報 Sharp Daily
13/07/13	《學識至上（無窮反思）》：好「惜」食——食物捐贈及分享計劃介紹及服務使用者及義工分享I	新城財經台 Metro Finance
14/07/13	善用廚餘 巧作環保清潔劑	成報 Sing Pao Daily News
20/07/13	《學識至上（無窮反思）》：好「惜」食——食物捐贈及分享計劃介紹及服務使用者及義工分享II	新城財經台 Metro Finance
21/07/13	玻璃樽變身 點綴生活	成報 Sing Pao Daily News
26/07/13	善用廚餘慳錢環保 剩食藝術傳授惜食智慧	星島日報地區報（九龍西區） Sing Tao Daily (Kowloon West)
27/07/13	《學識至上（無窮反思）》：社區託兒需要與婦女貧窮	新城財經台 Metro Finance
02/08/13	剩食創作展 推廣惜食環保生活 廚餘化作佳餚 廢油變身肥皂	星島日報 Sing Tao Daily
03/08/13	《學識至上（無窮反思）》：婦女求助熱線及免費律師面見諮詢服務I	新城財經台 Metro Finance
03/08/13	言出必行 Green Lady 廖瓊珊	香港經濟日報 HK Economic Times
07/08/13	綠色先鋒 妙手回樽	東方日報 Oriental Daily News
07/08/13	愛護環境由家做起	東方日報 Oriental Daily News
07/08/13	阿保一族：媽媽先減廢	太陽報 The Sun
07/08/13	Q&A：「一家之煮」環保中堅	太陽報 The Sun
10/08/13	《學識至上（無窮反思）》：婦女求助熱線及免費律師面見諮詢服務II	新城財經台 Metro Finance
17/08/13	《學識至上（無窮反思）》：照顧者計劃	新城財經台 Metro Finance
06/09/13	惜食 Food Upcycling	U Magazine
01/10/13	食物回收及分享計劃：傳送人情味、實踐綠生活	綠主張 Green Voices
03/10/13	探射燈：鼓勵生育靠把口 託兒服務卻沒有	東方日報 Oriental Daily News
03/10/13	幼兒中心爆棚未出世排定位	太陽報 The Sun
12/10/13	團體促改善託兒服務 推動婦女就業	蘋果日報 Apple Daily
12/10/13	團體促改善託兒服務 推動婦女就業	爽報 Sharp Daily
12/10/13	調查反映託兒服務不足影響婦女就業	新城財經台 Metro Finance
12/10/13	《窮富翁大作戰》：女廚神大作戰——電飯煲的盛宴	香港電台 RTHK
13/10/13	託兒服務不足影響婦女就業	太陽報 The Sun
13/10/13	天水圍託兒服務不足 六成婦女未能就業	新報 HK Daily News
13/10/13	調查：七成婦女稱有託兒願打工	明報 Ming Pao
15/10/13	《東張西望》：減廢方法	無線電視 Television Broadcasts Limited
27/10/13	《城市論壇》：人口政策牽涉大 全面規劃問各界	香港電台 RTHK
28/10/13	託兒支援不足 有家長等3年	東方日報 Oriental Daily News
28/10/13	學者指人口政策諮詢經濟為本	太陽報 The Sun
28/10/13	視婦女作後備勞動力 陳婉嫻：錯得好緊要	新報 HK Daily News
28/10/13	聶德權冀人口政策先有共識	新報 HK Daily News
28/10/13	黎棟國：單程證審批公開透明 政府強調保障本地工人優先就業	大公報 Ta Kung Pao
28/10/13	人口政策諮詢 政府持開放態度	頭條日報 Headline Daily

## 協會言論

# Press Releases & Statements

日期 Date	題目 Headline	媒體 Media Outlet
28/10/13	社區託兒不足 婦女就業難 學者斥政府 頭痛醫頭 腳痛醫腳	晴報 Sky Post
04/11/13	《香港故事(第23輯) 香港人幫香港人》： 食得唔好咗	香港電台 RTHK
05/11/13	港媽重返職場 談何容易 難兼顧家庭 乏託兒支援	晴報 Sky Post
14/12/13	《女當家男當家》：由1981年成立至今， 如何輔助婦女向上游？	新城知訊台 Metro Info
16/12/13	倡增培訓設立名冊 團體促改善社區保姆質素	大公報 Ta Kung Pao
16/12/13	社署稱研調撥資源增名額	大公報 Ta Kung Pao
18/12/13	更正	大公報 Ta Kung Pao
18/12/13	窮富翁女廚神 教基層煮有營養 棄高職 辦「盛食同學會」	晴報 Sky Post
31/12/13	「回饋女性」美容培訓無業婦	香港經濟日報 HK Economic Times
07/01/14	《生活存關愛》： 幫助失婚婦女服務 (香港婦女中心協會)	香港電台第五台 RTHK Radio 5
09/01/14	《新聞透視》：半邊天	無線電視 Television Broadcasts Limited
11/01/14	北區招聘博覽 培訓主婦自立	文匯報 Wen Wei Po
14/01/14	《生活存關愛》：孤單不再 —— 可持續跨界別支援「照顧者」網絡計劃	香港電台第五台 RTHK Radio 5
21/01/14	《生活存關愛》：可持續發展計劃	香港電台第五台 RTHK Radio 5
28/01/14	《生活存關愛》：食物捐贈及分享計劃	香港電台第五台 RTHK Radio 5
01/02/14	挪亞方舟教廚餘製朱古力	明報 Ming Pao
15/02/14	婦團促設立贍養費局 協助追討	東方日報 Oriental Daily News
15/02/14	婦協促設贍養費局助追討	太陽報 The Sun
15/02/14	逾半離婚婦遭拖贍養費	新報 HK Daily News
20/02/14	從資深師奶到職場新人，香港家庭主婦 再就業潮提升主婦群體幸福感	南方都市报 Southern Metropolis Daily
21/02/14	婦女關注組促社區保母正職化鼓勵婦女就業	東方日報 - 網上即時新聞 Oriental Daily News
21/02/14	《即時新聞》： 託兒一位難求 關注組望社區保母正職化	蘋果動新聞 Apple Daily Mobile
22/02/14	婦協求增日間託兒服務	新報 HK Daily News
25/02/14	憂經濟 中產唔敢生 住屋教育花費大 難養兒育女	晴報 Sky Post
25/02/14	「中產基層」月入5萬月月清	香港經濟日報 HK Economic Times
27/02/14	《Made in HK李志剛》： 基層家庭的婦女與託兒服務	香港電台第二台 RTHK Radio 2
28/02/14	《DBC主場》：有關婦女與託兒服務	DBC數碼電台 - 旗艦台 DBC Radio 1
06/03/14	BRINGING ART INTO LIFE. 演藝馬拉松，遊樂深水埗	Milk Magazine
08/03/14	婦團遊行 促推友善政策	新報 HK Daily News
08/03/14	女性多願生育 歎支援不足	星島日報 Sing Tao Daily
08/03/14	大部分女性盼生育下一代	太陽報 The Sun
11/03/14	WhatsApp引爆婚姻危機80後易中招	晴報 Sky Post
31/03/14	減廢惜食發揮所長 —— 好「惜」食食物捐贈及分享計劃	社會福利署《義動》 Social Welfare Department Volunteer Movement Newsletter

日期 Date	聲明 / 新聞稿 Press Releases & Statements
03/04/13	「兒童照顧者支援計劃」意見調查發佈會新聞稿 Press Release and Findings on the Survey on "Child Carer Support Project"
28/05/13	香港婦女中心協會就立法會福利事務委員會及 衛生事務委員會長期護理政策聯合小組委員會會議 提交對「為照顧者提供的支援和津貼」的意見書 Position Paper on "Support and Subsidies for Carers" by HKFWC to the Joint Subcommittee on Long-term Care Policy, under the Auspices of Lego's Panels on Welfare Services and Health Services
30/09/13	香港婦女中心協會就社區重點項目計劃向深水埗區議會提交的建議 HKFWC's Position on the One-time \$100M Sham Shui Po District Signature Project
12/10/13	託兒服務對婦女就業影響調查報告發佈新聞稿 Press Release on "An Investigative Report on Childcare Service and its Impact on Employment for Women"
15/01/14	香港婦女中心協會對《2014年施政報告》之回應 HKFWC's Response to the 2014 Policy Address
24/01/14	香港婦女中心協會社區媽媽對《實施都市固體廢物按量收費》意見 Community Mamas' Comment on "Municipal Solid Waste Charging"
15/02/14	香港婦女中心協會「免費律師面見諮詢服務」統計數字發佈會新聞稿 Press Release on Free Legal Advice Clinic Service Statistics
21/02/14	香港婦女中心協會託兒關注組要求增加託兒名額 遞交簽名請願行動新聞稿 Press Release on Childcare Concern Group Petition Drive
23/02/14	香港婦女中心協會對人口政策諮詢文件的回應 HKFWC's Response to the Consultation Document on Population Policy
07/03/14	3.8國際婦女節 —— 「打破謊言，我要真改變！」行動 International Women's Day — Operation "Change not Sham"

# 服務統計

## Service Statistics

### 輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

項目 Item	受惠人次 No. of Attendance
婦女求助熱線 Women's Helpline	3,861
免費律師面見諮詢服務 Free Legal Advice Clinic	231
個案輔導 Case Counselling	224
互助小組 Mutual Support Group	417

### 經濟充權 Economic Empowerment

項目 Item	受惠人次 No. of Attendance
再培訓計劃 Re-employment Scheme	11,176
再培訓課程畢業同學會互助網絡 Mutual Help Network of Retraining Course Alumni Association	571
婦女健康生活職工有限責任合作社 Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited	154
婦女經濟充權 Women's Economic Empowerment Project	333

### 健康充權 Health Empowerment

項目 Item	受惠人次 No. of Attendance
「孤單不再」建立可持續跨界別支援照顧者計劃 Make A Difference: Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network	1,009

### 持續教育 Continuing Education

項目 Item	受惠人次 No. of Attendance
婦女成人教育計劃 Adult Education Scheme for Women	842
語言、生活技能及興趣班 Language, Life Skill and Interest Class	5,410
婦女IT大使朋輩教學計劃 Peer IT Project	309

### 自助組織發展 Self-help Group Development

項目 Item	受惠人次 No. of Attendance
香港主婦聯盟 Hong Kong Homemakers' Alliance	122

### 社會參與 Social Participation

項目 Item	受惠人次 No. of Attendance
「好惜食」— 食物捐贈及分享計劃 "Cherish Food": Food Sharing Project	26,689
可持續發展計劃 Sustainable Development Project	1,616
大埔升級再造社區計劃 "Upcycling Tai Po" Project	332
時事茶聚及研討會 Social Issues Tea Receptions and Seminars	122

### 社區教育 Community Education

項目 Item	受惠人次 No. of Attendance
街頭展覽及諮詢 / 外展活動 Side-walk Exhibitions and Outreaching Activities	32,033
講座及研討會 Public Talks and Seminars	1,400

### 會員活動 Members Development

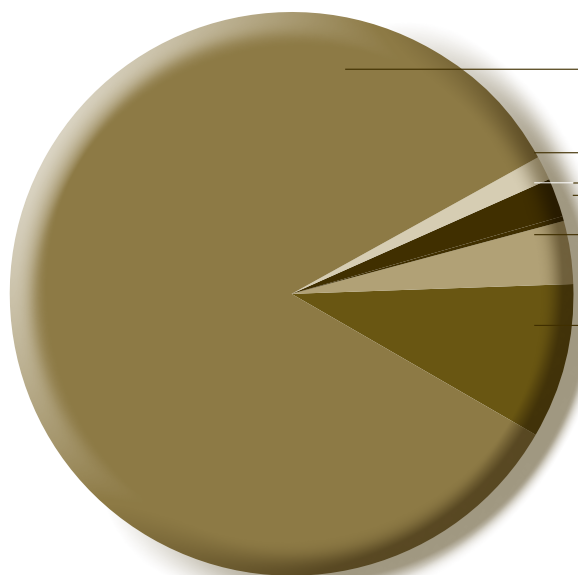
項目 Item	受惠人次 No. of Attendance
視聽資源及書籍借閱服務 AV Resource and Books Loan-out Service	98
義工網絡 Volunteer Network	7,188
義工嘉許禮 Volunteer Recognition Ceremony	216

### 服務統計 Overview

	受惠人次 No. of Attendance
有效會員人數 (截至31/3/2014) Effective Membership (as of 31 March 2014)	965
偶到人數 Drop-in	43,600
義工人數 Numbers of Volunteers	709
義工服務時數 Hours of Voluntary Service	16,868
總受惠人次 Total Number of Attendance	93,408

# 經費來源及用途

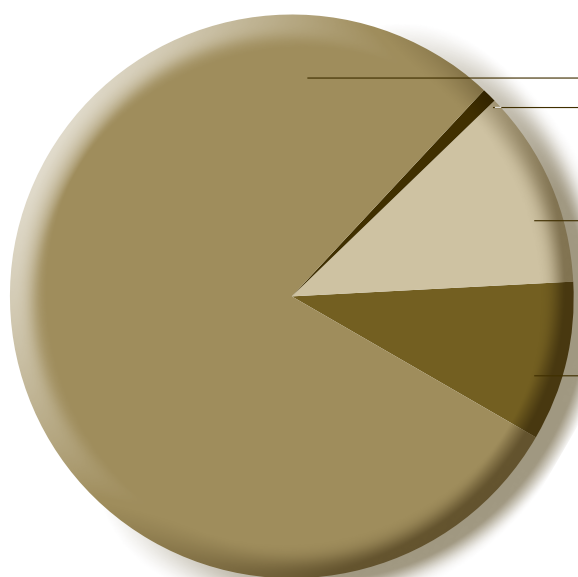
## Income & Expenditure



恆常服務撥款 Grants for Services	83.7%	<b>\$7,463,196</b>
其他 Others	1.5%	<b>\$138,347</b>
捐款 Donations	2.1%	<b>\$189,958</b>
會員費 Membership Fees	0.3%	<b>\$25,780</b>
活動收入 Programme Income	3.6%	<b>\$317,325</b>
工程項目收入 Grants for Capital Project	8.8%	<b>\$784,431</b>

---

**總收入**  
**Total Income** **HK\$8,919,037**



活動開支 Programme Expenditure	78.8%	<b>\$6,777,175</b>
經常開支 Overheads	0.9%	<b>\$74,525</b>
行政開支 Administrative Expenses	11.2%	<b>\$967,638</b>
工程項目支出 Capital for Project Expenses	9.1%	<b>\$784,431</b>

---

**總支出**  
**Total Expenditure** **HK\$8,603,769**



# 鳴謝

## Acknowledgements

本會衷心感謝以下資助團體、商號、社團及個別善長所作的財務支持和貢獻。(排名以筆劃序排列)

We thank the following funding bodies, companies, associations and individuals for their generosity.

### 資助團體 Funding Bodies

公民教育委員會  
Committee on the Promotion of Civic Education

社區投資共享基金  
Community Investment and Inclusion Fund

僱員再培訓局  
Employees Retraining Board

食物分享基金  
Food Share Fund

Give2 Asia

香港大學和香港賽馬會 — 「睿智計劃」  
HKU-HKJC ExCEL3

香港房屋委員會屬閣邨屋邨管理諮詢委員會  
Estate Management Advisory Committee Fund of Lai Kok Estate  
Office of the Housing Department

勞工及福利局  
Labour and Welfare Development

香港樂施會  
Oxfam Hong Kong

社會福利署  
Social Welfare Department

可持續發展基金  
Sustainable Development Fund

大埔區議會  
Tai Po District Council

大埔民政事務處  
Tai Po District Office, Home Affairs Department

香港公益金  
The Community Chest of Hong Kong

平等機會委員會  
The Equal Opportunities Commission

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

婦女事務委員會  
Women's Commission

### 義務律師

#### Volunteer Lawyers: Free Legal Advice Clinic

當值律師服務  
Duty Lawyer Service

支韻思	CHIH WAN SI, VANESSA
何思敏	HO SEA MAN
何慧慧	HO MELISSA WAI WAI
何穎恩	HO VENG IAN
何麗顏	HO LAI NGAN, LILLIAN
吳笑梅	NG SIU MUI, WENDY
李蕙慧玲	LEE WONG WAI LING, WINNIE
李灝霖	LEE BEATRICE ANN
林志剛	LAM CHI KWONG
林新賢	LAM SAN YIN
林滿馨	LAM MOON HING, VERA
林樂夫	LAM LOK FU, SOLOMON
姚逸華	YEW YAT WA DEANNIE
洪珀姿	HUNG BARBARA ANNE
翁嘉蔚	YUNG KA WAI
馬慧霖	MA WAI LAM
區少芬	AU SIU FAN
張惠儀	CHEUNG WAI YEE BETTY
梁永豪	LEUNG WING HO
梁永鏗	LEUNG WING HANG, VITUS
梁卓斌	LEUNG CHEUK BUN
梁錫濂	LEUNG SHEK LIM
畢慧貞	BUT WAI CHING

郭匡義	KWOK HONG YEE, JESSE
郭婉珊	KWOK YUEN SHAN, ROSETTA
郭婉琳	KWOK YUEN LAM, SOPHIA
陳偉雯	CHAN WAI MAN
陳德潔	CHAN TAK KIT, KITTY
麥巧恩	MAK HAU YAN
黃光文	WONG KWONG MAN
黃婉婧	WONG YUEN CHING, SUSANNA
黃渭深	WONG WAI SUM, JESSICA
黃瑞華	WONG SHUI WAH
黃慧敏	WONG WAI MAN
黃麗顏	WONG LAI AN, CECILIA GRACE
葉建民	YIP KIN MAN
劉桂華	LAU KWAI WA, SELINA
鄧妙鳳	TANG MIU FUNG
鄭依明	CHENG YI MING
鄭宗漢	CHENG CHUNG HON, NEVILLE
鄭煥新	CHENG WOON SUN
黎潤儀	LAI YUN YEE
盧瑪莉	DA LUZ MARIA FATIMA CESAR
顏少倫	NGAN SIU LUN
羅沛盈	LAW PUI YING, ANNE
羅碧嫻	LAW PIK HAN, ELSA
譚修英	TAM SAU YING
蘇漢威	SO HON WAI, CHRISTOPHER

### 中國法律 PRC Law

盧耕宇 LU GENGYU, BRUCE

### 實習學生所屬院校

#### Institution of Placement Students

香港浸會大學社會科學院  
Hong Kong Baptist University Faculty of Social Science  
明愛專上學院  
Caritas Institute of Higher Education  
香港城市大學應用社會科學系  
Department of Applied Social Studies,  
City University of Hong Kong  
Monash University

### 其他支持者 Supporters

王遠明先生	朱靜華博士
李世雄先生	周一嶽先生
徐梓繁先生	張國柱議員
張超雄議員	梁麗清博士
郭家麒議員	陳婉嫻議員
馮檢基議員	黃碧雲議員
黃麗顏律師	葛佩帆議員
劉建儀女士	蔡海偉先生
鄭宗漢律師	霍婉紅女士
鍾岸黎女士	鍾傲霜女士
譚鴻昌先生	
LKY China	
MTR Corporation Limited	

### 合作伙伴 Partners

Centre for Comparative and Public Law,  
The University of Hong Kong  
Cooking Mama

Hong Kong Design Institute & HK Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee) Rotaract Club  
Hong Kong Design Institute & HK Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee) Wofoo Leaders' Network  
Luxasia  
MaD School  
Rainbow Foundation Limited  
Women's Studies Research Centre,  
The University of Hong Kong  
大埔611靈糧堂  
大埔基督教聯合那打素社康服務(中醫部)  
香港理工大學結合保健診所  
天水圍社區發展網絡  
平等機會婦女聯席  
地球之友  
佛教寶靜護理安老院  
那打素中醫服務暨香港中文大學中學臨床教研中心  
兒童照顧者聯席  
房屋署屬閣邨管理諮詢委員會  
房屋署屬閣邨辦事處  
東華三院余墨緣綜合服務中心  
爭取全民退休保障聯席  
社會福利署深水埗區福利辦事處  
非牟利幼兒教育機構議會  
宣教會恩全堂  
香海正覺蓮社佛教寶靜護理安老院  
香港社會企業策劃有限公司  
香港社會服務聯會  
香港基督教青年會長沙灣中心  
香港婦女基督徒協會  
香港善導會  
香港園藝治療協會  
香港演藝學院  
家居安 — 香港聖公會體弱長者家居照顧服務(黃大仙及西貢區)  
商界環保協會  
基督教使命教會  
基督教家庭服務中心  
婦女綠色生活職工有限責任合作社  
盛食同學會  
陪月一站  
街坊工友服務處互助幼兒中心  
愛遞社會企業有限公司  
當值律師服務  
義務工作發展局  
寶而安陪月服務中心  
醫院管理區中醫部

### 義工小組 — 賽馬會屬閣中心

#### 1. 婦女求助熱線輔導員

##### 早班:

王智貞	何煥珊	吳亞香	呂歡卿
李瑞嫻	李綺琦	周桃愛	林淑儀
馬妙儀	張錦屏	陳玉儀	陳碧華
陸玉明	麥佩卿	曾美儀	黃麗顏
趙息鳳	趙愛然	劉道群	黎佩珊
黎桂芳	黎慧儀	譚秀雙	

##### 午班:

朱紹珍	李倩儀	徐惠萍	區麗娥
張健忠	張錦屏	梁玉琼	梁全奕
梁淑芬	陳秀清	陳佩芳	陳康怡

陳淑儀 雷惠而 盧秀珍  
 潘妙玲 盧桂芬  
 曾秀文 鄧潔清 羅玉芬  
 馮潔霞 鄭桂芬 譚玉蓮

晚班:  
 王婉萍 何秀珍 李秀娟 李麗虹  
 徐翠輝 張碧娟 張寶蓮 莫瑞儀  
 陳汝珍 黃杏農 黃紹甄 黃鎮輝  
 劉道群 鄧婉芬 鄧紫欣 盧捷玲  
 鍾麗顏 譚小芬

**2. 朋輩輔導員**

王議平 石玉蘭 呂歡卿 李瑞梨  
 李麗虹 徐燕怡 馬惠玲 張碧娟  
 梁鳳筠 莫瑞儀 陳好定 陳汝珍  
 陳詩敏 陳潤媛 黃鎮輝 黃麗賢  
 葉燕燕 董雅麗 雷惠而 劉婉月  
 劉潔明 蔡詠瑤 蔡麗儀 鄭翠英  
 譚遠芳 譚遠美

**3. IT大使**

Joanna Mimi Wong 何珍 林銀嬌  
 蔡美娟 鄭桂芬 謝敏勵 羅淑儀

**4. 行政義工**

Rebecca Wong 卜玉萍 王秀娟 石玉英  
 朱笑聞 朱燕芳 何東全 吳應素  
 李小麗 李文清 李月好 李周娥  
 李芳 李美玲 李媚戀 凌歡旦  
 李銀愛 沈德君 林桂梅 莫慕梅  
 徐勤英 梁少卿 梁詠珍 馮月珍  
 陳月香 陸滿馨 麥肖英 黃馥矜  
 黃玉琴 黃亞嬌 黃笑英 劉小玲  
 竊婢兒 葉秀清 趙錦芳 潘麗裙  
 劉結賢 劉慧菁 鄧慧菁 鄧麗花  
 蔡秀枝 譚連娥 謝敏勵 謝華靈  
 鄭麗霞 鍾惠燕 羅玉坤 羅容善  
 謝艷萍 蘇錦梅 譚詠儀

**5. 心聲戲劇組**

田美玲 朱碧芬 朱艷娟 余美莉  
 唐璐明 陳杏棠 陳秀清 黃翠玲  
 雷惠而 賴彩梯 羅月好

**6. 好惜食大使 — 愛心菜**

Wong Yuen Yan 尹中杰 王栩羚 古嘉傑  
 朱天送 朱俊豪 何小青 何月娥  
 何淑敏 余妙虹 余詠芝 余藹莉  
 吳釗琮 吳惠霞 李峻傑 李淦源  
 李焯彤 李轉璋 李觀華 杜奕真  
 房永銀 林倩彤 林樂 柯金好  
 胡志遠 凌燕兒 凌歡旦 殷兆麒  
 張欣怡 戚詠雯 梁冠邦 梁淑真  
 梁穎珊 梁靜雯 梁麗紅 畢俊賢  
 符秋蕊 許文力 郭家碧 郭曉琳  
 郭燕貞 陳秀玉 陳衍志 陳家樺  
 陳萃雯 陳煒德 陳蔚 麥俊言  
 覃秀蘭 馮賢文 馮寶麗 黃偉豪  
 黃敏君 黃苑參 黃楚娟 黃靖媛  
 黃曉玲 楊思毅 雷逸禮 廖偉源  
 廖麗萍 劉振豪 劉震峰 歐沛琳  
 潘婉芬 蔡少雲 鄧賢麟 鄭芳  
 盧靜霞 蕭麗霞 謝健林 鄺梓珊  
 譚文珍 關偉駿

**7. 好惜食大使 — 愛心麵包**

尹少真 伍曼怡 朱樹強 吳嘉欣  
 張嘉凌 吳麗瑩 李均祥 李靜絲  
 林國珍 柳玉珠 徐沅 殷聘  
 張靖琳 連淑蘭 陳美蘭 陳天禮  
 麥卓欣 黃心怡 黃永芳 黃素齊  
 黃鎮輝 楊雪瑜 董潔霞 劉以玲  
 劉寶蓮 鄧少翠 盧揚波 盧萬邦  
 鍾蘭香 譚秀雙 關潤生 蘇潔美

**8. 愛心義剪隊**

冷先春 李芳 林美雲 凌歡旦  
 陳水芳 陳敏蓮 傅志英 馮利清  
 黃玉琴 鄧奕梅

9. 義務導師  
 Lam Yik Oi 鍾傲霜 王康康 余妙虹  
 林麗琴 張潔玲 廖嘉玲 戴鳳

10. 課餘託管義務導師  
 Teresa Wong 何沛壁 何淑珩 李健  
 李羨穎 阮燕群 周美梅 周寶名  
 張靖琳 梁美珠 符蓓蒂 陳家明  
 麥佩雄 勞慧慧 黃伊玲 黃家雄  
 黃愷慧 楊俊聲 葉麗玲 廖淑儀  
 廖蓮珍 潘淑玲 潘愛蓮 蔡例芳  
 鄭詠欣 黎少儀 鍾麗貞

11. 縫補「埗」義工  
 余妙虹 徐沅 馬妙儀 梁順娣  
 楊取柳 潘萬玲 蕭海迪

**義工小組 — 賽馬會太和中心**

1. IT大使  
 朱艷娟 林桂珍 袁繼英 陳奉慈  
 陳燕芬 錢麗紅 謝玉鳳

2. 再培訓課程畢業大師姐  
 李小平 李連仲 姚光美 施銀妹  
 曹心意 彭婉翠 黃金鳳 劉煥儀  
 蔡小梅 黎木好 錢麗琼

3. 行政義工  
 王英紅 王淑英 朱艷娟 何麗莊  
 李美寧 阮惠儀 冼秋媚 袁繼英  
 張秀穎 張潔儀 梁月華 陳玉連  
 陳佩賢 陳莉 陳穎思 黃美嫻  
 黃英愛 葉玉蘭 葉秀英 葉慕貞  
 葉慧菁 蔡秀芬 霍淑儀 龍淑嫻  
 簡嘉碧 譚愛好

4. 社區媽媽  
 王楚芳 余新麗 李晶微 阮惠儀  
 胡慧儀 范潤珠 韋玉珍 候麗嬌  
 孫美紅 張綺珊 張潔儀 陳惠儀  
 黃奕好 黃寶麗 蔡玉嫻 謝玉鳳

5. 愛心保母  
 李君保 李悅珍 孟芳壁 李悅珍  
 王英紅 梁月華 陳奉慈 陳燕芬  
 張秀穎 馮素君 黃美嫻 黃英愛  
 陳穎思 葉玉蘭 葉慕貞 蔡秀芬  
 駱詠嫻 謝金鳳 鍾桂妹 鍾楚蘭  
 鄺小君 羅妙嫻

6. 照顧者朋輩義工  
 方艷玲 包淑華 朱艷娟 吳亞妹  
 徐溫儀 區少薇 陳家嫻 陳莉  
 陳穎思 葉玉蘭 葉慕貞 蔡秀芬  
 蔡群娣 鍾桂妹 鍾愉 羅寶玉

7. 照顧者樓長  
 文麗芳 方艷玲 王英紅 朱艷娟  
 江愛蓮 何麗莊 吳淑嫻 李小萍  
 李貴珍 周潤嫻 林湘蘭 林麗雲  
 徐永玲 袁繼英 區少薇 張月華  
 張秀秀 張秀穎 張秀穎 張燕兒  
 梁玉妮 梁妙英 梁杏美 陳家嫻  
 陳燕芬 陳燕芳 陳穎思 麥淑英  
 彭錫東 黃玉珍 黃英愛 黃雪傾  
 溫英娣 葉玉蘭 葉慕貞 劉群英  
 蔡秀芬 蔡金蓮 鄭惠寧 黎文立  
 黎桂芳 黎劍珍 戴杏芬 薛麗兒  
 鍾楚蘭 龐智恩 羅妙嫻 羅寶玉

8. 義務導師  
 范潤珠 郭啟鋒 陳玉連 劉煥儀  
 蔡桂珍 鍾楚蘭 韓雪盈

G. Austin Ho Chun Lai  
 J. Newton Jason Siu  
 Lai Yun Yee Lee Tsui Ping  
 Leung Wing Ho Leung Yiu Sum  
 Liu Ngai Fun Mak Hau Yan  
 Mike Kennedy Ng Gaik Hoon  
 Ng Man San, Jane Ng Wing Fai  
 Patrick Purnell Edwards Shek Ming Hon, Simon  
 Siu Wai King Sun Yat Chun, Andy  
 Wong Kwong Man Wong Tsan Man, Chapman  
 Wong Wai Sum, Jessica Yee Wing Yin  
 Yip Fung Ngor Yip Yan Yan

卜玉萍 朱慕芳 吳玉蘭  
 吳采霖 巫麗詩 招瑛君  
 林子綏 林慧燕 張文泉  
 梁麗清 郭婉珊 曾鈺成  
 黃伊玲 黃麗顏 劉綺華  
 蕭權生 羅碧嫻 羅櫻子 黎玉

**商號 / 私人 (捐贈禮物)  
 In-Kind Donations**

Etech Forum  
 Luxasia  
 Shun Sang (HK) Co. Ltd.  
 Taste of Belgian  
 West Dragon (Restaurant) Group  
 吳巧花  
 陳小姐

**商號 / 私人 (捐贈食物)  
 (好「惜」食 — 食物捐贈及分享計劃)  
 In-Kind Donations  
 "Cherish Food" Food Sharing Project**

ANZ Food Co Ltd B&C麵包屋  
 九龍果菜唐業商會 友記蔬菜  
 日新時果 月娥蔬菜  
 水明菜檔 包好味麵包店  
 平記蔬菜 甘.生果  
 地球之友救食平台 成記菜檔  
 老順鮮果 自家制菜檔  
 至尊海鮮酒家 西九龍第九十六女女童軍領袖  
 佛光道場 貝多寶(香港)有限公司  
 佳榮菜檔 周記菜檔  
 姐弟菜檔 旺喜蔬菜  
 旺發菜檔 昌記蔬菜  
 東方日報慈善基金 東華三院余墨緣綜合服務中心  
 林記 肥陳菜檔  
 肥豐菜檔 紅梅菜檔  
 美心集團 英記菜檔  
 香港家庭福利會 香港基督教青年會  
 家樂菜檔 振興號鮮果  
 根仔蔬果 海記菜檔  
 浸信會愛群社會服務處 袁記菜檔  
 記隆菜檔 國漢菜檔  
 基督教家庭服務中心 帶記  
 盛記菜檔 細妹菜檔  
 莊記菜檔 陳記包點  
 雀巢香港有限公司 麥記菜檔  
 創建大同(錦田農場) 曾美蔬菜  
 華仔菜檔 華仔鮮果  
 華記菜檔 華記鮮果  
 新生精神康復會 新界蕉徑蔬菜合作社  
 義隆菜檔 聖安娜餅屋  
 誠記 農田菜  
 榮記菜檔 銀來菜檔  
 齊惜福 德記  
 樂施會 環球菜檔  
 霞姐鮮果 檸檬廊  
 願景基金有限公司 麗思鮮果  
 麗琼菜檔 耀記菜檔  
 耀陽行動 蘇記菜檔  
 蘇記菜檔 任太  
 何先生 金小姐  
 陳小姐 劉先生

**捐款者 (捐款港幣\$500或以上)  
 Donors (donating HK \$500 or above)**

Rambo Chemicals (HK) Limited Amy Barrow  
 Chan Shuet Kit Cheng Chung Hon  
 Cheung Wai Yee Fabrizio Cecilia  
 Fong Man Ying Fung Hon Leung, Andrew

# 審核報告

## Auditor's Report



### Partners:

甄達華會計師  
JOSEPH T. W. YAN  
FCPA (Practising), ACA,  
FCCA, FTIHK, MSCA

高志強會計師  
ALBERT C. K. KO  
FCPA (Practising), ACA,  
ASA, FTIHK, BBA, MA

蔡少芬會計師  
NATALIE S. F. CHOY  
CPA (Practising), FCCA,  
MA (Acctg)

### Independent Auditor's Report

To the Members of HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES 香港婦女中心協會  
(Registered in Hong Kong under the Societies Ordinance in 1992)

We have audited the financial statements of HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES (hereinafter called "the Federation") set out on pages 2 to 15, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2014, and the statement of comprehensive income, statement of changes in reserves and statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

### Executive Committee's responsibility for the financial statements

The Executive Committee is responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, and for such internal control as the Executive Committee determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

### Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Federation's affairs as at 31 March 2014 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

LKY China  
Certified Public Accountants (Practising)

Hong Kong, 22 NOV 2014

香港中環德輔道中99-105號大新人壽大廈五字樓

5<sup>th</sup> Floor, Dah Sing Life Building, 99-105 Des Voeux Road Central, Hong Kong  
Tel: (852) 2845 4112 Fax: (852) 2845 2907 E-Mail: lkycpa@lky.com.hk Website: www.lky.com.hk

## Statement of Comprehensive Income

For the year ended 31 March 2014

	Note	2014 HK\$	2013 HK\$
<b>Income</b>			
Funding income and subsidies	5	7,463,196	7,709,026
General donation		189,958	47,853
Programme income		317,325	343,290
Membership subscriptions		25,780	27,460
Sundries		124,253	59,102
Bank interest income		14,094	4,146
The HK Jockey Club Charities Trust		784,431	2,869,103
		<u>8,919,037</u>	<u>11,059,980</u>
<b>Expenditure</b>			
Auditor's remuneration		10,000	10,000
Advertising		59,626	38,958
Bank charges		4,206	3,620
Depreciation		30,181	26,329
Instructor fees		716,820	650,080
Insurance		40,973	36,176
Legal and professional fee		2,523	-
Newspaper and magazines		5,976	5,650
Postage		24,807	26,214
Project expenses		784,431	2,869,103
Printing and stationery		164,004	168,145
Programme expense		816,345	1,067,949
Rent paid for premises under operating leases		394,800	314,065
Rates		33,300	27,150
Repairs and maintenance		45,630	47,623
Retrainee's activities		813	2,431
Staff costs			
- Salaries		4,900,174	4,712,997
- Provision for unused annual leave		(12,916)	30,228
- Provision for long service payment		74,649	13,291
- Staff medical		53,219	37,940
- Staff training		14,431	5,365
- Mandatory provident fund		252,657	235,940
		5,282,214	5,035,761
Sundry expenses		29,717	31,379
Travelling		4,825	9,344
Utilities expenses		152,578	148,347
Loss on disposal of equipment		-	689
		<u>8,603,769</u>	<u>10,519,013</u>
<b>Surplus for the year</b>	6	315,268	540,967
<b>Other comprehensive items</b>			
- Utilised and released to Designated Funds		21,060	(155,107)
<b>Total comprehensive surplus for the year</b>		<u>336,328</u>	<u>385,860</u>

## Statement of Financial Position

as at 31 March 2014

	Note	2014 HK\$	2013 HK\$
<b>Non-current assets</b>			
Equipment	8	70,983	92,937
<b>Current assets</b>			
Accounts receivable	9	1,365,866	1,117,885
Cash and cash equivalents	10	4,712,114	5,040,229
		<u>6,077,980</u>	<u>6,158,114</u>
<b>Current liabilities</b>			
Accounts payable	11	481,618	754,766
Deferred income	12	999,035	1,164,303
		<u>1,480,653</u>	<u>1,919,069</u>
<b>Net current assets</b>		<u>4,597,327</u>	<u>4,239,045</u>
<b>Net assets</b>		<u>4,668,310</u>	<u>4,331,982</u>
Represented by:			
<b>Agency Reserves</b>			
Designated Funds	13	1,412,057	1,618,711
General Fund		3,256,253	2,713,271
		<u>4,668,310</u>	<u>4,331,982</u>

The financial statements and notes set out on pages 2 to 15 were approved and authorized for issue by the Executive Committee on **22 NOV 2014** and signed on its behalf by:



Honorary Treasurer



Chairperson

# 審核報告

## Auditor's Report

### Statement of Changes in Reserves

For the year ended 31 March 2014

	Note	Balance as at 1.4.2012 HK\$	Surplus for the year HK\$	- Utilised and released to Designated Funds HK\$	Transfer between Funds HK\$	Sub-total HK\$	Balance as at 1.4.2013 HK\$	Surplus for the year HK\$	- Utilised and released to Designated Funds HK\$	Transfer between Funds HK\$	Sub-total HK\$	Balance as at 31.3.2014 HK\$
<b>Designated Funds</b>												
<b>(a) Lai Kok Centre</b>												
Fund Raising Walk	13(a)	9,646	-	(11,166)	1,520	(9,646)	-	-	-	-	-	-
Removal Expense	13(b)	734	-	(734)	-	(734)	-	-	-	-	-	-
Other Specific Fund	13(c)	225,048	-	(1,800)	229	(1,571)	223,477	-	-	-	-	223,477
Staff Emergency Reserve Fund	13(d)	360,798	-	-	57,331	57,331	418,129	-	-	(227,714)	(227,714)	190,415
Women's Relief and Support Fund	13(e)	45,190	-	(6,300)	-	(6,300)	38,890	-	(2,000)	-	(2,000)	36,890
Maintenance and Development Fund	13(f)	294,500	-	(6,000)	140,000	134,000	428,500	-	-	-	-	428,500
Food Share Donation Fund	13(g)	-	-	-	-	-	-	-	24,310	-	24,310	24,310
<b>(b) Tai Wo Centre</b>												
Film Gala 95 for Furniture and Equipment	13(h)	101,399	-	-	-	-	101,399	-	-	-	-	101,399
Film Gala of "The Day - Tripper"	13(i)	66,679	-	-	-	-	66,679	-	-	-	-	66,679
Fook Wo House	13(j)	238,607	-	(129,107)	-	(129,107)	109,500	-	(1,250)	-	(1,250)	108,250
Other Specific Fund	13(c)	232,137	-	-	-	-	232,137	-	-	-	-	232,137
Sub-total		1,574,738	-	(155,107)	199,080	43,973	1,618,711	-	21,060	(227,714)	(206,654)	1,412,057
General Fund		2,371,384	540,967	-	(199,080)	341,887	2,713,271	315,268	-	227,714	542,982	3,256,253
<b>Total</b>		<b>3,946,122</b>	<b>540,967</b>	<b>(155,107)</b>	<b>-</b>	<b>385,860</b>	<b>4,331,982</b>	<b>315,268</b>	<b>21,060</b>	<b>-</b>	<b>336,328</b>	<b>4,668,310</b>

### Statement of Cash Flows

For the year ended 31 March 2014

	2014 HK\$	2013 HK\$		2014 HK\$	2013 HK\$
<b>Cash flows from operating activities</b>			<b>Cash flows from investing activities</b>		
Total comprehensive income for the year	336,328	385,860	Bank interest received	14,094	4,146
Adjustments for			Purchase of furniture and equipment	(8,227)	(69,396)
Bank interest income	(14,094)	(4,146)			
Depreciation	30,181	26,329	Net cash generated from / (used in) investing activities	5,867	(65,250)
Loss on disposal of equipment	-	689			
Operating cash flow before working capital changes	352,415	408,732	<b>Net increase in cash and cash equivalents</b>	(328,115)	(140,212)
Increase in accounts receivable	(247,981)	(388,451)	<b>Cash and cash equivalents</b>		
Decrease in accounts payable	(273,148)	(88,263)	As at 1 April	5,040,229	5,180,441
Decrease in deferred income	(165,268)	(6,980)			
Net cash used in operating activities	(333,982)	(74,962)	As at 31 March	4,712,114	5,040,229

# Notes to the Financial Statements

For the year ended 31 March 2014

## 1. General information

The Federation domiciled and set up under the Societies Ordinance in 1992 and is governed by a constitution approved in September 1992. In the event of the Federation being dissolved every voting member of the Federation undertakes to share the debts and liabilities of the Federation equally with the amount not exceeding HK\$50 per member, and no part of the assets or surplus of the Federation shall be paid or distributed to these voting members. The number of voting members of the Federation at 31 March 2014 is 21 (2013: 24).

The address of the registered office and principal place of operations of the Federation are 305-309, 3/F, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, HK. The principal activities of the Federation are provision of supportive services for women in Hong Kong in the areas of health, retraining and education. The Federation has two service centres in Lai Kok Estate ("Lai Kok Centre") and Tai Wo Estate ("Tai Wo Centre"). The functional currency of the Federation is Hong Kong dollars, and thus its financial statements are presented in Hong Kong dollars.

## 2. Adoption of revised Hong Kong Reporting Standards

The Federation's financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong, and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance. A summary of significant accounting policies is set out in note 3.

## 3. Summary of significant accounting policies

The financial statements have been prepared on the historical cost basis and in accordance with HKFRS issued by HKICPA, and including applicable disclosures required by the Hong Kong Companies Ordinance.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires management to exercise its judgement or complexity, or areas where assumptions and estimates are significant to the financial statements, are disclosed in the respective notes, if appropriate.

The followings are the specific accounting policies that are necessary for a proper understanding of the financial statements,

### a. Equipment

Equipment are stated at cost or valuation less accumulated depreciation and any accumulated impairment losses. The cost of an asset comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to the working condition and location for its intended use.

Subsequent expenditure relating to equipment that has already been recognised is added to the carrying amount of the asset when it is probable that future economic benefits, in excess of the originally assessed standard of performance of the existing asset, will flow to the enterprise. If not, the expenditure is treated as an expense in the period in which it is incurred.

Depreciation is charged so as to write off the cost or valuation of assets over their estimated useful lives on a straight line basis.

### b. Financial instruments

Financial assets and financial liabilities are recognised in the statement of financial position when the Federation becomes a party to the contractual provisions of the instrument.

#### (i) Accounts receivable

Accounts receivable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost less impairment losses for bad and doubtful debts, if any.

At the end of each reporting period, the Federation assesses whether there is any objective evidence that a receivable or group of receivables is impaired. Impairment losses on accounts receivables are recognised in profit or loss when there is objective evidence that an impairment loss has been incurred and are measured as the difference between the receivable's carrying amount and the present value of estimated future cash flows (excluding future credit losses that have not been incurred) discounted at its original effective interest rate, i.e. the effective interest rate computed at initial recognition.

#### (ii) Cash and cash equivalents

Cash comprises cash on hand and at bank and demand deposits with bank. Cash equivalents are short-term, highly liquid investments that are readily convertible to known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value.

#### (iii) Accounts payable

Accounts payable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost, except for short-term payables with no stated interest rate and the effect of discounting being immaterial that are measured at their original invoice amount.

## c. Impairment of assets

Assets that have an indefinite useful life are not subject to amortisation, which are at least tested annually for impairment and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. Assets that are subject to amortisation and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. An impairment loss is recognised for the amount by which the asset's carrying amount exceeds its recoverable amount. The recoverable amount is the higher of an asset's fair value less costs to sell and value in use. For the purposes of assessing impairment, assets are grouped at the lowest levels for which there are separately identifiable cash flows (cash-generating units).

## d. Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when Federation has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

## e. Revenue recognition

#### (i) Government subvention and general donations

Government subvention and general donations are recognized on receivable basis.

#### (ii) Programme income

Programme income is recognised when the programme are held.

#### (iii) Bank interest received

Bank interest received is recognized on a time proportion basis on the amount of outstanding deposits at the applicable interest rates.

## f. Employee benefits

(i) Employee entitlements to annual leave and long service leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service leave as a result of services rendered by employees up to the end of reporting period. Employee entitlement to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until time of leave.

#### (ii) Retirement benefit costs

The Federation's contributions to retirement scheme are expensed as incurred.

## g. Foreign currencies

Items included in the financial statements are measured using the currency of the primary economic environment in which the entity operates ("the functional currency"). Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the end of reporting period are translated at rates of exchange ruling at the end of reporting period. Exchange differences arising in these cases are dealt with in the statement of comprehensive income.

# 審核報告

## Auditor's Report



### Notes to the Financial Statements

For the year ended 31 March 2014

#### 3. Summary of significant accounting policies (cont'd)

##### h. Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases.

Rental payment under operating leases is recognised in the statement of comprehensive income on a straight line basis over the relevant lease term.

#### 4. Critical accounting estimates and judgement

The Federation's management makes assumptions, estimates and judgements in the process of applying the Federation's accounting policies that affect the assets, liabilities, income and expenses in the financial statements prepared in accordance with HKFRSs. The assumptions, estimates and judgements are based on historical experience and other factors that are believed to be reasonable under the circumstances. While the management reviews their judgements, estimates and assumptions continuously, the actual results will seldom equal to the estimates.

##### a. Key assumption and other key sources of estimation uncertainty

Certain key assumptions and risk factors in respect of the financial risk management are set out in note 16. In the opinion of Executive Committee, there is no other key sources of estimation uncertainty that have a significant risk of causing a material adjustment to the carrying amounts of assets and liabilities within the financial year.

##### b. Critical judgements in applying the company's accounting policies

In the opinion of Executive Committee, there is no critical judgements in applying the Federation's accounting policies.

#### 5. Funding income and subsidies

	2014 HK\$	2013 HK\$
Deferred income utilised and released during the year (Note 12)		
- Operation Santa Claus Donation	-	51,450
- Love Ideas Love HK Fund	-	191,688
- Give2Asia	130,316	102,072
- Food Share Fund	282,390	105,507
- Oxfam Hong Kong (note 9)	449,504	475,155
- Women Empowerment Fund	30	250
- Renovation of new centre	-	15,520
	862,240	941,642
Government subvention		
- Employees Retraining Board (Note 9)	3,016,766	3,048,206
- The Community Investment and Inclusion Fund (Note 9)	475,888	271,514
- Sustainable Development Fund 321(note 9)	-	368,899
- Sustainable Development Fund 558(note 9)	181,085	-
- Adult Education (Note 11)	67,310	95,418
- Rent and rates subsidies from Social Welfare Department	428,100	332,115
The Community Chest of Hong Kong		
- allocation donations	2,347,700	2,500,590
Contributions for programme	84,107	150,642
	7,463,196	7,709,026

#### 6. Surplus before tax

The surplus before tax is arrived at after charging the following items,

	2014 HK\$	2013 HK\$
Executive Committee's Remuneration		
- as Executive Committee	-	-
- for management	-	-
	-	-
Staff costs		
- Salaries and allowance	4,900,174	4,712,997
- instructor fees	716,820	650,080
- staff medical	53,219	37,940
- staff training	14,431	5,365
- mandatory provident fund	252,657	235,940
- (reversal)/provision for unused annual leave	(12,916)	30,228
- reversal for long service payment	74,649	13,291
	5,999,034	5,685,841
Auditor's remuneration	10,000	10,000
Depreciation	30,181	26,329
Hire of office premises under operating leases	382,200	304,965
Loss on disposal of equipment	-	689
Programme expenses	816,345	1,067,949
Project expense	784,431	2,869,103

#### 7. Income tax

The Federation is exemption from Hong Kong profits tax by reason of its charitable status under Section 88 of Inland Revenue Ordinance.

#### 8. Equipment

	Computer equipment HK\$	Office equipment HK\$	Total HK\$
Cost			
As at 1.4.2012	89,310	80,488	169,798
Addition during the year	17,470	51,926	69,396
Written off during the year	(8,048)	(12,632)	(20,680)
As at 1.4.2013	98,732	119,782	218,514
Addition during the year	1,547	6,680	8,227
As at 31.3.2014	100,279	126,462	226,741
Accumulated depreciation			
As at 1.4.2012	75,097	44,142	119,239
Charge for the year	10,421	15,908	26,329
Written off during the year	(7,359)	(12,632)	(19,991)
As at 1.4.2013	78,159	47,418	125,577
Charge for the year	10,619	19,562	30,181
As at 31.3.2014	88,778	66,980	155,758
Carrying amount			
As at 31.3.2014	11,501	59,482	70,983
As at 31.3.2013	20,572	72,365	92,937

The principal annual rates used for depreciation are as follows:

Computer	33.3%
Office equipment	20%

## Notes to the Financial Statements

For the year ended 31 March 2014

### 9. Accounts receivables

	2014 HK\$	2013 HK\$
Utility deposit	39,000	39,000
Other receivables and prepayments	917,717	572,051
Amount due from Employee Retaining Board (note (i))	53,267	70,889
Amount due from the Community Investment and Inclusion Fund (note (ii))	245,294	203,813
Amount due from Sustainable Development Fund Project (note (iii))	81,084	232,132
Amount due from Oxfam HK (note (iv))	29,504	-
	<u>1,365,866</u>	<u>1,117,885</u>

Note:

(i) Amount due from Employee Retraining Board		
As at 1 April	70,889	(30,432)
Funds received	(3,034,388)	(2,946,885)
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	3,016,766	3,048,206
As at 31 March	<u>53,267</u>	<u>70,889</u>
(ii) Amount due from Community Investment and Inclusion Fund		
As at 1 April	203,813	-
Funds received	-	(66,561)
Program income	(434,407)	(1,140)
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	475,888	271,514
As at 31 March	<u>245,294</u>	<u>203,813</u>
(iii) Amount due from Sustainable Development Fund Project (SDF 321)		
As at 1 April	232,132	345
Fund received	(232,132)	(137,112)
Utilised and released to the Income Statement (Note 5)	-	368,899
As at 31 March	<u>-</u>	<u>232,132</u>

(iv) Amount due from Sustainable Development Fund Project (SDF 558)

	2014 HK\$	2013 HK\$
Fund received	(100,000)	-
Interest received	(1)	-
Utilised and released to the Income Statement (Note 5)	181,085	-
As at 31 March	<u>81,084</u>	<u>-</u>

(v) Amount due from Oxfam HK

	2014 HK\$	2013 HK\$
Fund received	(420,000)	-
Utilised and released to the Income Statement (Note 5)	449,504	-
As at 31 March	<u>29,504</u>	<u>-</u>

### 10. Cash and cash equivalents

	2014 HK\$	2013 HK\$
Fixed deposits	3,229,878	2,992,400
Cash at bank and on hand	1,482,236	2,047,829
	<u>4,712,114</u>	<u>5,040,229</u>

### 11. Accounts payable

	2014 HK\$	2013 HK\$
Accrued charges	422,655	692,894
Received in advance for Adult Education (note below)	58,963	61,872
	<u>481,618</u>	<u>754,766</u>

Note:

Received in advance for Adult Education		
As at 1 April	61,872	75,238
Subvention received	64,401	82,052
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	(67,310)	(95,418)
As at 31 March	<u>58,963</u>	<u>61,872</u>

### 12. Deferred income

	As at 1.4.2012 HK\$	Transfer to accounts receivable (note 9) HK\$	Donation Received HK\$	Utilised and released to Income Statement HK\$	As at 1.4.2013 HK\$	Donation Received HK\$	Utilised and released to Income Statement HK\$	As at 31.3.2014 HK\$
(a) Lai Kok Centre								
Oxfam HK 2012 (Note a)	-	-	475,155	(475,155)	-	-	-	-
Food Share Fund (Note b)	-	-	334,944	(105,507)	229,437	245,459	(282,390)	192,506
Women Empowerment Fund (Note c)	640	-	2,173	(250)	2,563	2,009	(30)	4,542
Love Ideas Love Hong Kong Fund (Note d)	191,447	-	241	(191,688)	-	-	-	-
After School Care Services - Walkathon donation 2012 (Note e)	53,370	-	20,420	-	73,790	-	-	73,790
Sub-Total	245,457	-	832,933	(772,600)	305,790	247,468	(282,420)	270,838
(b) Tai Wo Centre								
Women Empowerment Fund (Note c)	14,579	-	1,128	-	15,707	-	-	15,707
Give2Asia (Note f)	-	-	232,388	(102,072)	130,316	-	(130,316)	-
Operation Santa Claus 2007 Donation (Note g)	51,450	-	-	(51,450)	-	-	-	-
Sustainable Development Fund Project (SDF 321) (Note h)	(345)	345	-	-	-	-	-	-
Renovation of new centre (Note i)								
- Walkathon donation	189,205	-	-	-	189,205	-	-	189,205
- Others donation	433,705	-	100,000	(15,520)	518,185	-	-	518,185
- Donation for Patchwork Sale	5,100	-	-	-	5,100	-	-	5,100
Sub-total	693,694	345	333,516	(169,042)	858,513	-	(130,316)	728,197
Total	939,151	345	1,166,449	(941,642)	1,164,303	247,468	(412,736)	999,035

The detailed natures of deferred income are as follows,

- |   |   |
|---|---|
| (a) It represents funds received for the advocacy project on proposing a child care support scheme for low-income families. | (c) It represents donations received to support the related expenses for women to attend conferences and workshops. |
| (b) It represents funds received for the project named "好「惜」食計劃" that aims to reduce food wastage in Hong Kong.             | (d) It represents funds received for the project named "Love Ideas Love Hong Kong. New Hope For Women".             |

# 審核報告

## Auditor's Report



### Notes to the Financial Statements

For the year ended 31 March 2014

#### 12. Deferred income (cont'd)

- (e) It represents donations received for the project named "After School Care Services" to sustain our after school care services.
- (f) It represents donations received to support a women's empowerment program that delivers training for marginalized women about establishing a social enterprise.
- (g) It represents donations received from Operation Santa Claus 2007 for the project named "Caring for Carers-A Locality-based carer support project".
- (h) It represents donations received for the project named "Striding Forward – A Tai Po Sustainable Community Project by Women"
- (i) It represents donations received for establishment of the new Tai Wo Centre, and expansion of services.

#### 13. Designated Funds

The movement of designated fund during the year are disclosed in statement of changes in reserves on page 4 and the nature of the Funds are as follows.

- (a) It represents funds raised for renovation of Lai Kok Centre.
- (b) It represents funds raised for removal expenses of Lai Kok Centre.
- (c) They represent donations received from various corporations and trust funds for programs in Lai Kok and Tai Wo Centres specified by the donors.
- (d) Staff Emergency Reserve Fund represents funds designated for the purpose of supporting salary deficits in future time.
- (e) Women's Relief and Support Fund represents funds designated for the purpose of offering immediate and timely help to women who are in need of financial assistance for Lai Kok Centre.
- (f) It represents funds raised for emergency maintenance of, equipment repair or replacement at, and IT development of the Lai Kok Centre.
- (g) Food share Donation Fund received from donors to support the food share program that aims to reduce food waste and to alleviate property in Hong Kong.
- (h) It represents funds raised for equipping and maintaining Tai Wo Centre.
- (i) It represents donations received for subsidizing recurrent expenses of Tai Wo Centre.
- (j) Tai Wo – Fook Wo House represents funds designated for renovation of Tai Wo centre and subsidizing the recurrent expenses of Fook Wo House.

#### 14. Significant operating lease commitment

At the reporting date, the Federation had contracted as tenant for the following future minimum lease payments,

	2014 HK\$	2013 HK\$
Within one year	382,200	382,200
After one year, but within five years.	382,200	764,400
	<u>764,400</u>	<u>1,146,600</u>

#### 15. Capital disclosure

The Federation's objectives when managing capital are to safeguard the Federation's ability to continue as a going concern in order to carry out its principal activities. The Federation's overall strategy remains unchanged from prior year.

In order to maintain or adjust the capital structure, the Federation may appeal for donations from the general public.

#### 16. Financial instruments

The Federation has classified its financial assets in the following categories:

	2014 HK\$	2013 HK\$
Accounts receivable (note 9)	1,365,866	1,117,885
Cash and cash equivalents (note 10)	4,712,114	5,040,229
	<u>6,077,980</u>	<u>6,158,114</u>

The Federation has classified its financial liabilities in the following categories:

	2014 HK\$	2013 HK\$
Accounts payables (note 11)	481,618	754,766
Deferred income (note 12)	999,035	1,164,303
	<u>1,480,653</u>	<u>1,919,069</u>

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2014.

The Federation is exposed to credit risk and liquidity risk arising in the normal course of its operations and financial instruments. The Federation's risk management objectives, policies and processes mainly focus on minimizing the potential adverse effects of these risks on its financial performance and position by closely monitoring the individual exposure.

##### a. Credit risk

Credit risk is managed on an organisational basis. Credit risk arises mainly from cash at banks.

The Federation's bank balances are deposited in reputable bank. As such, no significant credit risk is anticipated. The Federation has policies in place for the control and monitoring of the relevant concentration of credit risk.

The Federation's main source of income is the donations from the general public. It has no other significant financial assets which lead to any credit risk to the Federation. Accordingly, the Executive Committee are of the opinion that the relevant credit risk of the Federation is low without any significant concentration.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial assets in the statement of financial position.

##### b. Liquidity risk

Prudent liquidity risk management included maintaining sufficient cash and bank balances so as to enable the Federation to meet its liabilities as and when they fall due and to continue operating for the foreseeable future. The Executive Committee are of the opinion that the Federation does not have any significant liquidity risk.

#### 17. Hong Kong Financial Reporting Standards issued but not yet effective for the year

HKFRSs that have been issued but are not yet effective for the year include the following HKFRSs which may be relevant to the Fund's operations and financial statements:

		Effective for annual periods beginning on or after
Amendments to HKFRSs	Annual Improvements to HKFRSs 2011-2013 Cycle	1 July 2014
Amendments to HKAS 16 And HKAS 38	Clarification of Acceptable Methods of Depreciation and Amortisation	1 January 2016
Amendments to HKAS 19	Defined Benefit Plans: Employee Contributions	1 July 2014
Amendments to HKAS 32	Offsetting Financial Assets and Financial Liabilities	1 January 2014
Amendments to HKAS 36	Recoverable Amount Disclosures for Non-Financial Assets	1 January 2014
Amendments to HKAS 39	Novation of Derivatives and Continuation of Hedge Accounting	1 January 2014
HK(IFRIC) – Int 21	Leases	1 January 2014

The Federation has not early adopted these HKFRSs. Initial assessment has indicated that the adoption of these HKFRSs would not have a significant impact on the Federation's financial statements in the year of initial application. The Federation will be continuing with the assessment of the impact of these HKFRSs and other significant changes may be identified as a result.

# 顧問委員會、執行委員會及職員名單

## List of Advisory Board, Executive Committee and Staff

### 顧問委員會

名譽會長	陳保琮博士
名譽副會長	胡紅玉女士
名譽法律顧問	洪珀姿女士
名譽顧問	王秀容女士 方旻煥女士 方敏生女士 白嘉露女士 李頌基醫生 (截至2013年12月31日) 楊東鈴女士 紀佩雅女士
資訊科技顧問	卜福晨先生 (2014年2月24日起)

### 執行委員會

主席	陳翠琼博士
副主席	葉永麗女士
名譽秘書	招璞君博士
名譽司庫	藍宇喬女士
委員	羅雅莉女士 程思雅博士 黃玉雲女士 (2014年1月1日起)

### 職員 (截至2014年3月31日)

#### 總部

總幹事	廖珮珊女士
行政秘書	袁碧儀女士
倡議幹事	梁錫麟先生
資源拓展幹事	傅詠芝女士

#### 賽馬會麗閣中心

中心主任	梁綺華女士
教育幹事	李倩鈴女士 曹文彩女士 鄭慕誼女士 鍾慧欣女士
程序助理	鄭珊珊女士
半職程序助理	尹鳳珍女士 何曼麗女士

#### 賽馬會太和中心

中心主任	陳慧德女士
教育幹事	周振超先生 陳彬偉先生 劉麗怡女士 黎容真女士 鄺志雲女士
程序助理	林秀聰女士 梁瑞貞女士
半職程序助理	冼玉芳女士 葉小琼女士

### Advisory Board

Hon President	Dr Chan Po-king, Betty
Hon Vice-president	Ms Wu Hung-yuk, Anna
Hon Legal Advisor	Ms Hung Barbara Anne
Hon Consultants	Ms Wong Sau-yung, Linda Ms Fong Man-ying Ms Fang Meng-sang, Christine Ms Carole J. Petersen Dr Li Chung-ki, Patrick (until 31 Dec 2013) Ms Young Dong-ling, Cecilia Ms Puja Kapai
IT Advisor	Mr Pok Fook-sun (since 24 Feb 2014)

### Executive Committee

Chairperson	Dr Chan Chui-king, Liliane
Vice-chairperson	Ms Young Wing-lai, Geraldine
Hon Secretary	Dr Chiu Pok-kwan, Patricia
Hon Treasurer	Ms Lam Yu-kiu, Rita
Executive Committee	Ms Alley Law Dr Shelia Twinn Ms Ng Gaik-hoon, Evelyn (since 1 Jan 2014)

### Staff (as of 31 March 2014)

#### Head Office

Director	Ms Liu Pui-shan, Si-si
Administrative Secretary	Ms Yuen Pik-ye, Vikki
Advocacy Officer	Mr Leung Shek-lun
Resources Development Officer	Ms Fu Wing-chi, GiGi

#### Jockey Club Lai Kok Centre

Centre-in-charge	Ms Leung Yee-wah, Eva
Education Officer	Ms Lee Sin-ling, Listening Ms Cho Man-choi, Hebe Ms Cheng Mo-yi Ms Chung Wai-yan, Christie
Programme Assistant	Ms Cheng Shan-shan
Half-time Programme Assistant	Ms Yin Feng-zhen Ms Ho Man-lai, Mannie

#### Jockey Club Tai Wo Centre

Centre-in-charge	Ms Chan Wai-tak, Moon
Education Officer	Mr Chow Chun-chui, Eric Mr Chan Pan-wai, Form Ms Lau Lai-yi, Apple Ms Lai Yung-chun Ms Kwong Chi-wan, Anna
Programme Assistant	Ms Lam Sau-chung, Jane Ms Leung Sui-ching, Ada
Half-time Programme Assistant	Ms Sin Yuk-fong, Maggie Ms Ip Siu-king, Belinda

# 服務

## Services

### 支援服務

**婦女求助熱線：**由女性義務輔導員向求助者就法律、醫療、婚姻及情緒問題提供資料及支援服務。有需要時，會轉介予專業人士跟進。

**免費律師面見諮詢服務：**由註冊律師接見有需要的婦女，就有關離婚、撫養權、贍養費、財產分配及家庭暴力等問題提供免費法律諮詢服務。朋輩輔導員會協助婦女使用服務。

**個案輔導服務及自強小組：**特別為面臨婚姻或其他情緒困擾的婦女、單親婦女及性暴力和家庭暴力受害人，提供個別輔導及小組支援服務。

### 發展項目

**就業再培訓：**舉辦再培訓就業課程及轉介職位服務，協助婦女獲職及重新投入社會工作。

**經濟充權：**鼓勵婦女嘗試另類經濟參與模式，成立合作社或互助社來促進婦女參與經濟活動。

**健康充權：**向婦女推廣整全健康訊息。

**持續教育：**提供多元化的持續教育課程，以鼓勵婦女提升自我，從而推廣平等教育機會的理念。

**資訊科技教育及推廣：**透過婦女IT大使朋輩教學計劃，讓婦女可以掌握電腦知識和技術。

**社會參與：**鼓勵和支持婦女積極參與社會生活，以體現和推動性別平等。

**社區網絡及共融：**與社區團體合作，結連不同社群及人際網絡，提升社區的資源和能力，從而建立互助互利之社區，加強社會資本的積累。

**義工發展：**提供義務工作技能訓練，鼓勵婦女參與社區活動和事務，貢獻社會。

**資源閣（視聽資源及書籍借閱服務）：**備有大量有關婦女議題的書籍、研究報告、小說、影視資源及報紙予公眾借閱。

**資訊科技閣：**中心提供電腦及網頁資訊予婦女瀏覽。

**偶到服務：**開放屬下兩間中心予婦女和社區人士使用，鼓勵她/他們參與和運用本會和社區資源。

### 倡議項目

**推廣婦女權利社區教育：**舉辦講座、大型社區教育推廣日、課程、諮詢站及小組工作，內容包括：婦女健康、法律權益、公民意識等。

**自助組織發展：**鼓勵婦女發展自助組織，從而推動婦女參與社會事務、爭取權益及促進互助。

**性別意識訓練：**向各界別人士，如社會服務界、醫護界、資訊科技界、商界、教育界、政界等傳播關注婦女需要的訊息和倡導性別平等。

**研究和出版：**研究婦女的需要和整理婦女服務的經驗，以推廣婦女所關注的議題。

**倡議：**就婦女關注的議題向政府及公眾反映意見。

### Supportive Services

**Women's Helpline:** Women volunteer counsellors offer information and support in the areas of legal, medical, marital and emotional matters. Referrals to professional workers for follow up will be made when necessary.

**Free Legal Advice Clinic:** Practicing lawyers provide free legal advice to women on matters of divorce, custodial rights, alimony, and allocation of property and domestic violence. Peer counsellors assist women service users on these matters.

**Case Counselling Service and Self-help Groups:** Professional workers offer counselling on an individual and group basis to women facing marital distress and/or other emotional problems, single parents, and victims of sexual or domestic violence.

### Developmental Services

**Employment-related Retraining:** We provide retraining courses and job-matching services to assist women re-enter the job market.

**Economic Empowerment:** We encourage women to explore alternative economic participation models, establish cooperatives or mutual help groups to enhance women's participation in economic activities.

**Health Empowerment:** We promote messages of holistic health among women.

**Continuing Education:** We provide a variety of courses, including language, legal rights, psychology, stress management, IT, and family education. We also encourage women's self-development and advocate equality in educational opportunities.

**IT Education and Promotion:** We promote information access, IT skills and knowledge among women through peer IT project by women IT Ambassadors.

**Social Participation:** We encourage and support women to actively take part in social life to realize and promote gender equality.

**Community Networking and Inclusion:** We link up with various community groups and social networks in order to enhance community resources and strength and build up a mutually beneficial and supportive community for the accumulation of social capital.

**Volunteer Development:** We provide skills training for volunteers, and encourage women to participate in community work and contribute to the society.

**Resource Corner (AV resource and books loan-out service):** Our centres are equipped with a large quantity of books on women-related themes, research reports, novels, AV resources and newspapers for the public.

**Information Technology Corner:** Our centres are also equipped with computers with internet access for women to use.

**Drop-in Service:** Our centres are opened for drop-ins by women and others in the community for participation and use of our services and community resources.

### Advocacy Work

**Community Education on Women's Rights:** We organise seminars, large-scale community education and promotional events, information booths, courses, and group activities to promote women's health, legal rights, and civic rights.

**Self-help Group Development:** We encourage women to develop self-help groups so as to promote women's social participation, rights, and mutual support.

**Gender Awareness Training:** We raise public concern on women's needs and promote gender equality across different sectors of the community including the social services, health, IT, business, education and political sectors.

**Research and Publication:** Based on our experience in direct services, we conduct studies on the needs of women to highlight their issues.

**Advocacy:** We voice out our views and opinions to the government and public on women's issues.

**我願意成為捐款者，為改善婦女脫離不利處境；展現生命姿彩出一分力！**  
**Yes! I want to be a donor and enjoy the satisfaction of knowing that every cent of my gift is helping**

**每月定額捐款 Regular Monthly Donation**

\$100 能支付1位熱線輔導員接受專業培訓的費用。  
can cover the professional training fee for one helpline counsellor.

\$300 能為8名失業、受困擾或貧困婦女提供持續教育的機會。  
can provide continuing education courses for eight unemployed, distressed or impoverished women.

\$500 能為1名飽受困擾的婦女提供1節專業的輔導服務。  
can cover the cost of one session professional counselling service for a distressed woman.

\$1,000 能為不符合資格申請或不獲綜合社會保障援助計劃，且未能維持基本生活的婦女提供臨時的經濟援助，以解決她們燃眉之急。  
can provide temporary financial assistance to women who are not eligible to the Comprehensive Social Security Assistance, and failed to maintain a basic living.

其他金額  
Other donation amount \$ (請註明 Please specify)

**一次性捐款 One-off Donation**

\$200  \$500  \$800  \$1,000  其他金額  
Other donation amount \$ (請註明 Please specify)

**捐款者資料 Donor Information**

捐款人姓名 Name 小姐 / 女士 / 先生 Ms / Mrs / Mr

職業 Occupation 聯絡電話 Telephone No.

電郵 E-mail 傳真號碼 Fax No.

地址 Address

**捐款方法 Donation Method**

**信用卡 Credit Card** 信用卡號碼 Credit Card No.

VISA  Master Card 有效日期 Expiry Date 月 / MM / 年 YY 持卡人簽名 Signature

持卡人姓名 Name of Cardholder

**自動轉賬 Autopay (Direct Debit)** 本會將聯絡閣下，安排銀行轉賬 We will contact you to arrange monthly direct debit matters

**直接傳入戶口 Deposit to Bank** 東亞銀行賬戶 BEA Bank A/C 161-40-00805-8

**支票 Cheque** 劃線支票抬頭請寫「香港婦女中心協會」 Crossed cheque payable to "Hong Kong Federation of Women's Centres"

銀行 Bank 支票號碼 Cheque No.

**網上捐款 Online Donation** www.womencentre.org.hk

\* 請將支票或銀行入數紙，連同本表格一併寄回香港婦女中心協會。捐款港幣100元或以上將獲得退稅收據，多謝支持。  
Please send the cheque or deposit slip with this donation form to HKFWC. Tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above. Thank you.

\* 以上資料只作為寄發收據及通訊用；所有資料均絕對保密。  
The above information will be used for mailing receipts and sending out information only, and will be kept confidential.

**多謝您的支持! Thank You for Your Support!**



**香港婦女中心協會**  
Hong Kong Federation of Women's Centres

**總會及賽馬會麗閣中心**  
**Main Office & Jockey Club Lai Kok Centre**

地址 address 香港九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓305-309室  
Rm 305-309, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong

電話 tel 2386 6256

傳真 fax 2728 0617

電郵 email hkfwc@womencentre.org.hk

網址 website www.womencentre.org.hk



香港婦女中心協會  
促進婦女建立  
**自信、自主、自立**

The Hong Kong Federation of Women's Centres  
enables women to develop their

**CONFIDENCE,  
INDEPENDENCE  
and  
COMPETENCE**

**總會及賽馬會麗閣中心**

**Main Office & Jockey Club Lai Kok Centre**

地址 address 香港九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓305-309室  
Rm 305-309, Lai Lan House  
Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan  
Kowloon, Hong Kong

電話 tel 2386 6256

傳真 fax 2728 0617

電郵 email hkfwc@womencentre.org.hk  
laikok@womencentre.org.hk

網址 website www.womencentre.org.hk

**賽馬會太和中心**

**Jockey Club Tai Wo Centre**

地址 address 香港新界大埔太和邨福和樓地下102-107室  
Rm 102-107, G/F, Fook Wo House  
Tai Wo Estate, Tai Po  
N.T., Hong Kong

電話 tel 2654 6066

傳真 fax 2654 6320

電郵 email taiwo@womencentre.org.hk

**慧思薈**

**WISE (Women In Self Enhancement)**

地址 address 新界粉嶺百和路88號花都廣場1樓A86-88號舖  
A86-88, 1/F, Flora Plaza  
88 Pak Wo Road, Fanling  
N.T., Hong Kong

電話 tel 2654 9800

傳真 fax 2654 9818

電郵 email wise@womencentre.org.hk



Charity listed on  
WiseGiving 慈善機構